
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 婆罗洲的民间传说(folk-lore In Borneo) 000001

2. 婆罗洲的民间传说(folk-lore In Borneo) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

婆罗洲的民间传说(Folk-lore in Borneo)

第1/2页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[fəʊk] - [lɔː(r)] [ɪn] ['bɔːnɪˌəʊ]
FOLK - LORE IN BORNEO
民间 - 知识 在 婆罗洲

婆罗洲的民间传说

[ə; eɪ] [sketʃ]
A SKETCH
一个 草图

草图

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['henri] ['fɜːrnɪs] 3D , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] .
WILLIAM HENRY FURNESS 3D , M . D . , F . R . G . S .
威廉 亨利 弗内斯 3D , M . D . , F . 拉 . G . S .

威廉·亨利·弗内斯 3D，医学博士，皇家地理学会会员

['mɛmbrə] [diː] [lɑː] - [diː] [ʒeɪˌɑːgrɑː'fiː] - ['pærɪs]
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE À PARIS
成员 德语 洛杉矶 - 德语 地理 - 巴黎

巴黎地理学会会员

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sə'saɪəti]
MEMBER OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY
成员 的 这 美国人 哲学 社会

美国哲学学会会员

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sə'saɪəti]
MEMBER OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY
成员 的 这 美国人 东方 社会

美国东方学会会员

[['praɪvətli] ['prɪntɪd]]
[PRIVATELY PRINTED]
[私下 打印]

【私人印刷】

['wɔliŋfəd]
WALLINGFORD
沃灵福德

沃灵福德

['deləwer] ['kaʊnti] , PENNSYLVANIA1899
DELAWARE COUNTY , PENNSYLVANIA1899
特拉华州 县 , PENNSYLVANIA1899

宾夕法尼亚州特拉华县，1899年

[ə; eɪ] ['kaɪən] [tʃiːf] .
A Kayan Chief .
一个 卡扬 首席 .

卡扬族酋长。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [sketʃ]
A SKETCH
一个 草图

草图

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[fəʊk] - [lɔː(r)] [ɒv; əv] ['bɔːnɪˌəʊ] .
FOLK - LORE OF BORNEO .
民间 - 知识 的 婆罗洲 .

婆罗洲民间传说。

[ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] ['mɒnəgrɑːf] [ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sketʃ]
In this short monograph I do not pretend to give anything more than a Sketch
在 这 短的 专著 我 做 不是 假装 到 给 任何事物 更多的 比 一个 草图
[ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] - [lɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .
of the Folk - lore to be found among the Borneans .
的 这 民间 - 知识 到 是 成立 之中 这 婆罗洲人 .

在这篇简短的专著中，我并不妄图提供任何更深入的内容，而只是对婆罗洲的民间传说进行概述。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['skætəd] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][baɪ] ['kɒnstənt] [ɪn'tɜː(r)] -
The island is large , and the people , scattered and isolated by constant inter -
这 岛 是 大的 , 和 这 人们 , 疏散 和 孤立 经过 持续的 间 -
['traɪb(ə)l]['wɔːfeə(r)] ,
tribal warfare ,
部落 战争 ,

岛屿面积很大，岛上居民因部落间持续不断的战争而分散孤立。

['dɪfə(r)][wʌn] [traɪb] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)]
differ one tribe from another , in language , customs and appearance almost more
不同 一 部落 从 其他 , 在 语言 , 海关 和 外貌 几乎 更多的
[ðæn; ðən][duː; də]['dʒɜːmənz] ,
than do Germans ,
比 做 德国人 ,

不同部落之间的差异，在语言、习俗和外貌方面，几乎比德国人之间的差异还要大。

[frentʃ] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['kʌstəm] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
French , or English ; to say that any tradition or custom is common to all the
法语 , 或者 英语 ; 到 说 那 任何 传统 或者 风俗 是 常见的 到 全部 这
[traɪbz] ,
tribes ,
部落 ,

法语或英语；意思是说某种传统或习俗是所有部落共有的。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ɒv; əv][wʌn] [traɪb] , [ɒv; əv] , [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] ['swiːpɪŋ] .
or even to all of one tribe , of Borneans , would be far too sweeping .
或者 甚至 到 全部 的 一 部落 , 的 婆罗洲人 , 会 是 远的 也 扫荡 .

甚至对婆罗洲的一个部落来说，也过于笼统了。

[ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['eni] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti] , [ɪn] ['ledʒənd] [ɔː(r)] ['kʌstəm] ,
A still greater drawback to any universality , in legend or custom ,
一个 仍然 更大的 退税 到 任何 普遍性 , 在 传奇 或者 风俗 ,

传说或习俗中任何普遍性都存在一个更大的缺陷：

[ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
is that there is no written language ,
是 那 那里 是 不 书面 语言 ,

问题在于没有文字。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɪktʃə(r)] - ['drɔːɪŋz] [ɒn] [rɒks] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]
not even so much as picture - drawings on rocks to give us a clue to
不是 甚至 所以 很多 作为 图片 - 图画 在 岩石 到 给 我们 一个 线索 到
['eɪnʃənt] [mɪθs] [ɔː(r)] [trə'dɪʃnz] .
ancient myths or traditions .
古老的 神话 或者 传统 .

甚至连岩石上的图画都没有，无法为我们揭示古代神话或传统。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['bɔːnɪˌəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] ['sævɪdʒɪz] ,
The natives of Borneo are in a certain sense savages ,
这 本地人 的 婆罗洲 是 在 一个 肯定 感觉 野蛮人 ,

从某种意义上说，婆罗洲土著居民是野蛮人。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] ,
but yet they are savages of a high order ,
但 然而 他们 是 野蛮人 的 一个 高的 命令 ,

但他们却是极其野蛮的民族。

[pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [wɒt] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːm] ;
possessed of a civilization far above what is usually implied by the term ;
拥有 的 一个 文明 远的 多于 什么 是 通常 暗示 经过 这 学期 ;

拥有远超该词通常含义的文明水平；

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wɒt] ['ɔːlməʊst] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [kə'mjuːnətiz] , [ðeɪ]
they live together in what almost might be called coöperative communities , they
他们 居住 一起 在 什么 几乎 可能 是 称为 合作社 社区 , 他们
['præktɪs] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['wiːvɪŋ] ,
practise the art of weaving ,
实践 这 艺术 的 编织 ,

他们共同生活在类似合作社的社区里，从事编织技艺。

[ðeɪ] [fɔːdʒ] [rʌf] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [raɪs] [ænd; ənd] ['eskjʊlənt] [plɑːnts] ,
they forge rough implements of iron , they cultivate rice and esculent plants ,
他们 锻造 粗糙的 实施 的 铁 , 他们 培育 米 和 可食用植物 植物 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
and in all their work ,
和 在 全部 他们的 工作 ,

他们锻造粗糙的铁器，种植水稻和可食用植物，并在他们所有的工作中，

[sʌtʃ] [æz; əz] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] , [bəʊt] - ['bɪldɪŋ] , [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] [klɒθ] [ænd; ənd] ['wepənz]
such as house - building , boat - building , manufacture of cloth and weapons
这样的 作为 房子 - 建筑 , 船 - 建筑 , 生产 的 布 和 武器
[ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] , [ðeɪ] [ʃəʊ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪə(r)] ,
of warfare , they show an ambitious desire ,
的 战争 , 他们 展示 一个 雄心勃勃 欲望 ,

例如房屋建造、船舶制造、布匹制造和武器制造，都展现了雄心勃勃的愿望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ə'bɪləti] , [tuː; tə] ['ɔːnəmənt]
and a skilful ability , to ornament
和 一个 熟练 能力 , 到 装饰品

以及精湛的装饰技巧

[ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː] , [tuː; tə][ɪts] [ˈjuːsflnəs] , [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
their work and add , to its usefulness , pleasure to the eye .
他们的 工作 和 添加 , 到 它是 用处 , 乐趣 到 这 眼睛 .

它们不仅实用，而且赏心悦目。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɹˈeɪvəst] [fɔːlts] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] [ɪmˈbærəsɪŋ] [təˈnæsəti][tuː; tə][ðə; ði][fæd]
One of their gravest faults , however , is their embarrassing tenacity to the fad
一 的 他们的 最严重的 故障 , 然而 , 是 他们的 尴尬的 韧性 到 这 时尚
[ɒv; əv] [hed] - [ˈhʌntɪŋ] ,
of head - hunting ,
的 头 - 打猎 ,

然而，他们最严重的缺点之一是他们对猎头这种风潮的令人尴尬的执着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ]
and a strict adherence to the principle of an eye for an eye
和 一个 严格的 依从性 到 这 原则 的 一个 眼睛 为了 一个 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːθ] .
and a tooth for a tooth .
和 一个 齿 为了 一个 齿 .

并严格遵守以眼还眼、以牙还牙的原则。

[ðɪs] [kiːps] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈhaʊshoʊldz] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [traɪb] ,
This keeps the different households , even of the same tribe ,
这 保持 这 不同的 家庭 , 甚至 的 这 相同的 部落 ,

这使得即使是同一部落的不同家庭也能保持联系。

[æt; ət] [ˈkɒnstənt] [wɔː(r)][ænd; ənd] [meɪks] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [jet] [ˈpliːzɪŋ] [ˈɪntətʃeɪndʒ]
at constant war and makes inevitable an uncomfortable yet pleasing interchange
在 持续的 战争 和 制作 不可避免的 一个 不舒服 然而 令人愉悦 交汇处
[ɒv; əv] [hedz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] ,
of heads during the tedious months of the rainy season ,
的 头部 期间 这 乏味 几个月 的 这 下雨 季节 ,

他们之间持续不断的战争，使得在漫长而乏味的雨季里，不可避免地会出现令人不适却又令人愉悦的权力更迭。

[wen] [taɪm] [hæŋz] [ˈhevi] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɒrɪəz] - [hændz] , [ænd; ənd][ˌdɪsˈjuːzd] [sɔːrdz] [mait] [get] [ˈrʌsti]
when time hangs heavy on the warriors ' hands , and disused swords might get rusty
什么时候 时间 悬挂 重的 在 这 战士 - 双手 , 和 废弃的 剑 可能 得到 生锈的
.
.
.

当时间在战士们的手中变得沉重，而闲置的宝剑可能会生锈。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌænθrəpəˈlɒdʒɪkl] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,
So little is known of the social and anthropological position of these people ,
所以 小的 是 已知 的 这 社会的 和 人类学 位置 的 这些 人们 ,

人们对这些人的社会和人类学地位知之甚少。

[tuː; tə][ˈʌðə(r)z][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [məˈleɪʒə; məˈleɪziə][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndz][ðeə(r)]
to others than those who make Malaysia and the South Sea islands their
到 其他的 比 那些 WHO 制作 马来西亚 和 这 南 海 岛屿 他们的
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,

对于那些研究马来西亚和南海岛屿的人以外的其他人来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
that it may not be out of place to give a short description of the people
那 它 可能 不是 是 出去 的 地方 到 给 一个 短的 描述 的 这 人们
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fəʊk] - [lɔː(r)] .
themselves before entering on the subject of their Folk - lore .
他们自己 前 进入 在 这 主题 的 他们的 民间 - 知识 .

在深入探讨他们的民间传说之前，简要介绍一下这些民族本身或许并不为过。

[ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ,
The remote origin of the Borneans ,
这 偏僻的 起源 的 这 婆罗洲人 ,

婆罗洲人的遥远起源

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as well as of the greater part of all of the inhabitants of the
作为 出色地 作为 的 这 更大的 部分 的 全部 的 这 居民 的 这
[ˌpɒlɪ'niːʒən] ['aɪlənds] ,
Polynesian islands ,
波利尼西亚人 岛屿 ,

以及波利尼西亚群岛绝大多数居民，

[ɪz] [æn; ən] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['prɒbləm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mə'leɪ] , ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
is an ethnological problem ; they are not Malay , neither are they
是 一个 民族学 问题 ; 他们 是 不是 马来语 , 两者都不 是 他们
[mɔŋ'guliən, 'mɔn-] [nɔː(r)] [nɪ'grito] ;
Mongolian nor Negrito ;
蒙 也不 内格里托 ;

这是一个民族学问题；他们既不是马来人，也不是蒙古人，更不是尼格利陀人；

[ðeɪ] [beə(r)] [ri'zembləns] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['reɪsɪz] ,
they bear resemblances here and there to all of these races ,
他们 熊 相似之处 这里 和 那里 到 全部 的 这些 种族 ,

它们在某些方面与所有这些种族都有相似之处。

[bʌt; bət] [nɒt] [mɑːkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] ['eni] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['peərənt] [stɒk] .
but not marked enough to claim any one as the parent stock .
但 不是 标记 足够的 到 宣称 任何 一 作为 这 父母 库存 .

但不足以认定其中任何一只股票是其母公司。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
there is some evidence in favor of the theory that they are the result of
那里 是 一些 证据 在 偏爱 的 这 理论 那 他们 是 这 结果 的
[sək'sesɪv] [maɪ'greɪʃənz] [ɒv; əv] [traɪbz] [frɒm; frəm] ['nɔːðən] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['ænæm] .
successive migrations of tribes from northern India and from Anam .
连续 迁移 的 部落 从 北方 印度 和 从 阿南 .

有一些证据支持这样一种理论：他们是来自印度北部和阿南地区的部落连续迁徙的结果。

[ə; eɪ] ['kaɪən] [lɒŋ] - [haʊs] .
A Kayan Long - House .
一个 卡扬 长的 - 房子 .

卡扬族长屋。

[ðə; ði] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [traɪbz] [ɒv; əv] ['bɔːnɪˌəʊ] ,
The inland tribes of Borneo ,
这 内陆 部落 的 婆罗洲 ,

婆罗洲内陆部落

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'leɪz] ['set(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
by which I include all the natives except the Malays settled along the coast ,
经过 哪个 我 包括 全部 这 本地人 除了 这 马来人 定居 沿着 这 海岸 ，

我所说的原住民包括除沿海定居的马来人以外的所有原住民。

[ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [fɔːmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] ; [ðeɪ] [meɪk] ['aɪdəlz][ɒv; əv] [wʊd] ,
are without any definite forms of religious worship ; they make idols of wood ,
是 没有 任何 定 表格 的 宗教 崇拜 ； 他们 制作 偶像 的 木头 ，

他们没有任何固定的宗教崇拜形式；他们制作木头偶像，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['ɒfərɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but I have never seen any offering made to them ,
但 我 有 绝不 已见 任何 提供 制成 到 他们 ，

但我从未见过有人向他们献祭。

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æz; əz] ['skeəˌkrəʊz]
nor do they regard them apparently as anything more than as scarecrows
也不 做 他们 看待 他们 显然 作为 任何事物 更多的 比 作为 稻草人
[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɒf] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .
to frighten off evil spirits .
到 吓唬 离开 邪恶的 烈酒 .

他们似乎也不认为稻草人有什么特别之处，只是用来吓走邪灵的稻草人而已。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [deɪm] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðeə(r)]
They are the children of Dame Nature and as such have inherited their
他们 是 这 孩子们 的 贵妇人 自然 和 作为 这样的 有 遗传 他们的
['mʌðərz] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
mother's disregard for life ,
母亲的 漠视 为了 生活 ，

他们是大自然的儿女，因此也继承了母亲对生命的漠视。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['temprəmənt] [hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt]
and this feature of their temperament has kept them in a constant
和 这 特征 的 他们的 气质 有 保留 他们 在 一个 持续的

而他们性格的这一特点使他们始终保持着……

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] ,
turmoil of warfare ,
动荡 的 战争 ，

战争的动荡，

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [kəm'pelz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][bænd] [tə'geðə(r)] [ɪn]
which in turn compels them for mutual protection to band together in
哪个 在 转动 强制 他们 为了 相互的 保护 到 乐队 一起 在
[kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [haʊs]
communities of several families and build for themselves a common house
社区 的 一些 家庭 和 建造 为了 他们自己 一个 常见的 房子
[weər'ɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
wherein to live ,
其中 到 居住 ，

这反过来又迫使他们为了相互保护而联合起来，组成几个家庭的社区，并为自己建造一个共同的房屋居住。

['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ɪn] [fɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [traɪbz] .
ever ready to turn out in force and resist the attacks of hostile tribes .
曾经 准备好 到 转动 出去 在 力量 和 抵抗 这 攻击 的 敌对的 部落 .

时刻准备着集结力量，抵抗敌对部落的进攻。

[ɪn][nɒt][ə; eɪ][fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
In not a few instances these houses are as much as a quarter of a
在 不是 一个 很少 实例 这些 房屋 是 作为 很多 作为 一个 四分之一 的 一个
[maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .
mile in length and shelter as many as four hundred people .
英里 在 长度 和 庇护所 作为 许多 作为 四 百 人们 .

这些房屋有的长达四分之一英里，有的可容纳多达四百人。

['evri] ['haʊshəʊld] [ɪz][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [hed] - [mæn] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)] , [ɔː(r)]
Every household is presided over by a head - man known as the elder , or
每一个 家庭 是 主持 超过 经过 一个 头 - 男人 已知 作为 这 长老 , 或者
[ɔː'ræŋ; ə'ræŋ][tuː'ɑː] ,
Orang Tuah ,
奥朗 图阿 ,

每个家庭都由一个被称为长老或 Orang Tuah 的族长领导。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [ɪz] ['gʌvənd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,
and he in turn is governed in a measure by the chief of the tribe ,
和 他 在 转动 是 受统治 在 一个 措施 经过 这 首席 的 这 部落 ,

而他又在某种程度上受制于部落首领。

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [peŋ'huːluː] .
known as the Penghulu .
已知 作为 这 彭古鲁 .

被称为彭古鲁。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði][kw'aɪətəst]
The government of the household seems to be conducted in the quietest
这 政府 的 这 家庭 似乎 到 是 实施 在 这 最安静
['mænə(r)] ;
manner ;
方式 ;

家庭的治理似乎以最平静的方式进行；

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [ðiːz] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks]
I have lived on several occasions in these houses for three or four weeks
我 有 居住地 在 一些 场合 在 这些 房屋 为了 三 或者 四 周
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
at a time ,
在 一个 时间 ,

我曾多次在这些房子里居住，每次持续三到四个星期。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn]
and have never seen anything that could be called a violent quarrel between
和 有 绝不 已见 任何事物 那 可以 是 称为 一个 暴力 争吵 之间
[tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
two members of the household ,
二 成员 的 这 家庭 ,

而且我从未见过家中两名成员之间发生过任何可以称之为激烈争吵的事情。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [ðə; ði][ɔː'ræŋ; ə'ræŋ][tuː'ɑː][ɔː(r)][ðə; ði] [peŋ'huːluː] [səb'mɪt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
nor have I seen the Orang Tuah or the Penghulu submit any of the
也不 有 我 已见 这 奥朗 图阿 或者 这 彭古鲁 提交 任何 的 这
['membəz] [tuː; tə] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [hɑːʃ] ['triːtmənt] .
members to what might be considered harsh treatment .
成员 到 什么 可能 是 经过考虑的 残酷的 治疗 .

我也没有见过 Orang Tuah 或 Penghulu 对任何成员施以任何可能被认为是苛待的待遇。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒn][ðə; ði] ['wɔːpɑːθ] ,
I have also been with them when they were out on the warpath ,
我 有 还 到过 和 他们 什么时候 他们 是 出去 在 这 战争之路 ,

我也曾和他们一起参与过战争。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [nɔːθ] - [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [tɜːm] ,
to use a North - American Indian term ,
到 使用 一个 北 - 美国人 印度 学期 ，

用北美印第安人的话说，

[wen] ['evri] [nɜːv] [wɒz; wəz][æt; ət] [haɪ] ['tenʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['enəmɪz] [ænd; ənd]
when every nerve was at high tension on the look - out for enemies and
什么时候 每一个 神经 曾是 在 高的 紧张 在 这 看 - 出去 为了 敌人 和
['evri] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['slɔːtə(r)] ,
every thought was turned to slaughter ,
每一个 想法 曾是 转向 到 屠宰 ，

当所有人的神经都高度紧张，时刻警惕着敌人，所有念头都转向了杀戮时，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌdisri'gɑːdid] .
but I have never seen the counsel of the Chief disregarded .
但 我 有 绝不 已见 这 法律顾问 的 这 首席 被忽视 .

但我从未见过首领的建议被忽视。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] [tʃiːfs] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [kə'mændz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Of course , some Chiefs are weak and fail to give commands because
的 课程 ， 一些 酋长们 是 虚弱的 和 失败 到 给 命令 因为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][tuː; tə][ækt] ,
they are afraid to act ,
他们 是 害怕的 到 行为 ，

当然，有些首领软弱无能，不敢下达命令，因为他们害怕采取行动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [wʌns]['gɪv(ə)n][ɪz] ['kærid] [aʊt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt] [ˌdisri'gɑːdid] ,
but a command once given is carried out , or at least not disregarded ,
但 一个 命令 一次 给定 是 携带 出去 ， 或者 在 至少 不是 被忽视 ，

但是命令一旦下达，就必须执行，或者至少不能被忽视。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'tekt] ['eni] [miːnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [æn; ən]
and I could never detect any means which were taken to enforce an
和 我 可以 绝不 探测 任何 方法 哪个 是 已采取 到 执行 一个
[ɔː'θɒrəti] [ðʌs] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'bei] .
authority thus implicitly obeyed .
权威 因此 隐式地 服从 .

我始终没有发现任何强制执行这种被默认服从的权威的手段。

[æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æktɪv] - ['maɪndɪd][nɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] , [bʌt; bət] [jiːld] [tuː; tə]
As a people , they are not active - minded nor industrious , but yield to
作为 一个 人们 ， 他们 是 不是 积极的 - 有思想 也不 勤劳 ， 但 屈服 到
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['klaɪmət] ,
the influence of climate ,
这 影响 的 气候 ，

他们这个民族既不积极主动，也不勤劳，而是屈服于气候的影响。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][vɑːst] , [dens] ['dʒʌŋg(ə)l][ɒn]
and , following the example offered to them by the vast , dense jungle on
和 ， 下列的 这 例子 提供 到 他们 经过 这 广阔的 ， 稠密 丛林 在
['evri] [saɪd] ,
every side ,
每一个 边 ，

他们效仿四周广袤茂密的丛林所展现的景象，

[ək'sept] [laɪf] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .
accept life as easily as it comes .
接受 生活 作为 容易地 作为 它 来 .

坦然接受生活中的一切。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌn'tjuːtəd] [maɪndz] ,
They are no exception to the rule that all untutored minds ,
他们 是 不 例外 到 这 规则 那 全部 未经训练的 思想 ,

他们也不例外，所有未经训练的头脑都遵循着同样的规律。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɒnstənt] [kə'mjuːniən] [wɪð] ['eni] ['ɔːf(ə)l] ['æspekt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [dʒaɪ'gæntɪk]
living in constant communion with any awful aspect of Nature , be it gigantic
活的 在 持续的 圣餐 和 任何 可怕 方面 的 自然 , 是 它 巨大

['maʊntənz] , [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]
mountains , a waste of
山脉 , 一个 浪费 的

与大自然任何可怕的方面持续接触，无论是巍峨的高山，还是荒芜的……

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['wɔːtəz] , [ɔː(r)] [æn; ən] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ˌsʊpər'stɪʃən] ; ['evri] [puːl] ,
waters , or an illimitable jungle , are saturated with superstitions ; every pool ,
水 , 或者 一个 无限的 丛林 , 是 饱和 和 迷信 ; 每一个 水池 ,

['evri] [triː] ,
every tree ,
每一个 树 ,

水域，或者无边无际的丛林，都充满了迷信；每一处水池，每一棵树，

['evri] [rɒk] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
every rock is the home of an evil spirit ,
每一个 岩石 是 这 家 的 一个 邪恶的 精神 ,

每块石头都是邪灵的居所。

[ænd; ənd] [ɔːl] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊstli] ['wɪspərɪŋ] .
and all mysterious noises in the forest are ghostly whisperings .
和 全部 神秘 噪音 在 这 森林 是 幽灵般的 耳语 .

森林里所有神秘的声音都是鬼魂的低语。

['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd] ['oʊmənz] [tuː; tə] [wɔːn] [mæn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ɔː(r)] [də'rekt] [hɪz; ɪz]
Everywhere are signs and omens to warn man of danger or direct his
到处 是 标志 和 预兆 到 警告 男人 的 危险 或者 直接的 他的

[kɔːs] ;
course ;
课程 ;

到处都有征兆和预兆，可以警告人们危险或指引人们的道路；

[ðeəz] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] [weə(r)] [nəʊ] ['skuːlɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [riːd] [ə'raɪt]
theirs is a life where no schooling is so vital as the ability to read aright
他们的 是 一个 生活 在哪里 不 学校教育 是 所以 必不可少的 作为 这 能力 到 读 好的

[ðə; ði] " ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] ,
the " sermons in stones ,
这 " 布道 在 石头 ,

在他们的生活中，没有什么教育比正确解读“石头上的布道”的能力更重要了。

[bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] .
books in the running brooks .
图书 在 这 跑步 布鲁克斯 .

溪流中的书籍。

" [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [skweə(r)]
" For them the world is the patch of jungle covering the few square
" 为了 他们 这 世界 是 这 修补 的 丛林 覆盖 这 很少 正方形

[maɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ,
miles that they know ,
英里 那 他们 知道 ,

对他们来说，世界就是他们所知的那几平方英里的丛林。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
and bounded by the hills in the distance ;
和 有界 经过 这 丘陵 在 这 距离 ;

远处群山环绕；

['seldəm] [duː; də] [ðeɪ] [get] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;
seldom do they get an extended view of the surrounding country ;
很少 做 他们 得到 一个 扩展 看法 的 这 周围 国家 ;

他们很少有机会远眺周围的乡村景色；

[triːz] [hem] [ðem; ðəm][ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ə'sent]
trees hem them in on all sides and the mountains are so difficult of ascent
树木 她们 他们 在 在 全部 侧面 和 这 山脉 是 所以 难的 的 上升

,
,
,

树木将他们团团围住，山峰又极其难攀登。

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [səʊ] [ɪn'festɪd] [wɪð] ['diːmənz] [ɔː(r)] " ['æntjuː] ,
and furthermore so infested with demons or " antu ,
和 此外 所以 受感染的 和 恶魔 或者 " 安图 ,

而且还充斥着恶魔或“antu”，

" [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmit] [kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,
" that the summits can be gained only at the risk of body ,
" 那 这 峰会 能 是 获得 仅有的 在 这 风险 的 身体 ,

“只有冒着身体危险才能登上顶峰，

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɜːs] , [ɒv; əv] [səʊl] .
and , still worse , of soul .
和 , 仍然 更糟 , 的 灵魂 .

而且，更糟糕的是，灵魂也失去了灵魂。

['meni] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
Many natives of the interior live and die with never a glimpse of the
许多 本地人 的 这 内部的 居住 和 死 和 绝不 一个 一瞥 的 这

[siː] ,
sea ,
海 ,

许多内陆居民一生都未曾见过大海，直到去世也未曾见过大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'leɪ] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['treɪdəz] [tel] [ɒv; əv][lændz] [bɪ'jɒnd]
and the tales which the Malay and Chinese traders tell of lands beyond
和 这 故事 哪个 这 马来语 和 中国人 交易员 告诉 的 土地 超过

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [weə(r)] [waɪt] [men] [lɪv; laɪv] ,
the horizon where white men live ,
这 地平线 在哪里 白色的 男人 居住 ,

还有马来和中国商人讲述的关于地平线之外白人居住之地的故事，

[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [kən'dʒektʃərəl]
are as incomprehensible to them as are to us the conjectural
是 作为 难以理解 到 他们 作为 是 到 我们 这 推测性的
[ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ə'strɒnəməz] [gɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nælz] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːz] .
accounts which astronomers give of the canals on the planet Mars .
账户 哪个 天文学家 给 的 这 运河 在 这 行星 火星 .

对他们来说，这就像我们无法理解天文学家对火星上运河的推测性描述一样。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kriː'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['bɔːnɪˌəʊ] , [ɔː(r)]
Naturally enough , of course , creation began on the island of Borneo , or
自然 足够的 , 的 课程 , 创建 开始 在 这 岛 的 婆罗洲 , 或者
- , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Kalamantan , as they call it ,
- , 作为 他们 称呼 它 ,

自然而然地，创世之初便发生在婆罗洲岛，或者他们称之为卡拉曼丹岛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the first people were Borneans and spoke the language of the
和 这 第一的 人们 是 婆罗洲人 和 辐 这 语言 的 这
[traɪb] [ðæt] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] .
tribe that tells the story .
部落 那 讲述 这 故事 .

而最早的居民是婆罗洲人，他们说的是讲述这个故事的部落的语言。

['evri] [traɪb] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [kriː'eɪʃ(ə)n] ,
Every tribe has a different account of creation ,
每一个 部落 有 一个 不同的 帐户 的 创建 ,

每个部落对创世都有不同的解释。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [ðæt] [ɪts] ['piːp(ə)l] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [kriː'eɪtɪd] ['mɔːtəlz] .
and claims that its people sprang from the first created mortals .
和 索赔 那 它是 人们 弹簧 从 这 第一的 创建 凡人 .

并声称其人民起源于最早被创造的凡人。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒenəsɪs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɒv; əv]
The following account is the story of Genesis according to the Kayans of
这 下列的 帐户 是 这 故事 的 创世纪 根据 到 这 卡扬斯 的
[ˌnɔːθ'westən] ['bɔːnɪˌəʊ] : —
Northwestern Borneo : —
西北 婆罗洲 : —

以下是婆罗洲西北部卡扬人讲述的《创世记》故事：——

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [deɪz] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
In the old , old days , when there was nothing but water and sky ,
在 这 老的 , 老的 天 , 什么时候 那里 曾是 没有什么 但 水 和 天空 ,

在很久很久以前，当除了水和天空什么都没有的时候，

[ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rɒk] ;
there fell from the heavens an enormous rock ;
那里 跌倒 从 这 天 一个 巨大的 岩石 ;

一块巨大的岩石从天而降；

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːd] , ['slɪpəri] ,
that part of it which protruded from the water was hard , slippery ,
那 部分 的 它 哪个 突出 从 这 水 曾是 难的 , 滑 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] [beə(r)] ,
and quite bare ,
和 相当 裸 ,

露出水面的那部分坚硬、光滑且光秃秃的。

[wɪð] [nəʊ] [sɔɪl] [nɔː(r)] [plɑːnts] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
with no soil nor plants upon it of any kind .
和 不 土壤 也不 植物 之上 它 的 任何 种类 .

上面没有任何土壤或植物。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]
After a long
后 一个 长的

经过漫长的

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [reɪnz] [prə'djuːst] [slaɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wərmz] , [kɔːld] ,
time , however , the rains produced slime upon the rock , and little worms , called halang ,
时间 , 然而 , 这 雨 生产 粘液 之上 这 岩石 , 和 小的 蠕虫 , 称为 哈朗 ,

然而，随着时间的推移，雨水在岩石上形成了黏液，并滋生了被称为哈朗的小虫子。

[wɜː(r); wə(r)] [bred] [ɪn] [ðɪs] [slaɪm] ,
were bred in this slime ,
是 繁殖 在 这 粘液 ,

它们在这种黏液中繁殖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [left] [faɪn] [sænd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [b'ʌɹəʊz] ;
and they bored into the rock and left fine sand outside of their burrows ;
和 他们 无聊的 进入 这 岩石 和 左边 美好的 沙 外部 的 他们的 洞穴 ;

它们钻入岩石，在洞穴外留下细沙；

[ðɪs] [sænd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rɒk] .
this sand eventually became soil and covered the rock .
这 沙 最终 成为 土壤 和 涵盖 这 岩石 .

这些沙子最终变成了土壤，覆盖了岩石。

[ə'gen] [j'iəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒk] [rɪ'meɪnd] ['bærən] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [laɪf] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['wʊdn] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːræŋ] ([ɔː(r)] [sɔːd]) [nəʊn] [æz; əz] [hɒp] ['mæˌlɑːt] .
Again years passed and the rock remained barren of all other life until suddenly there dropped from the Sun a huge wooden handle of a Parang (or sword) known as Haup Malat .
再次 年 通过了 和 这 岩石 剩余 荒芜 的 全部 其他 生活 直到 突然 那里 掉落 从 这 太阳 一个 巨大的 木制的 处理 的 一个 帕朗 (或者 剑) 已知 作为 豪普 马拉特 .

又过了几年，这块岩石上仍然没有任何其他生命，直到突然间，太阳落下了一个被称为 Haup Malat 的巨大木柄，它是一把巴冷剑（或剑）的柄。

[ðɪs] ['pɑːræŋ] - ['hænd(ə)l] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['spraʊtɪd] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,
This parang - handle sank deep into the rock and taking root in the soil it sprouted and grew into a great tree ,
这 帕朗 - 处理 沉没 深的 进入 这 岩石 和 采取 根 在 这 土壤 它 发芽 和 生长 进入 一个 伟大的 树 ,

这把马来刀的刀柄深深地嵌入岩石中，并在土壤中生根发芽，长成了一棵大树。

[nemd] ['bɑːtɑːŋ] ['uːtɑːr] - , [huːz] ['brɑːntʃɪz] [stretʃt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [njuː] [lænd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
named Batang Utar Tatei , whose branches stretched out over the new land in every direction .
命名 巴塘 乌塔尔 - , 谁 分支 拉伸 出去 超过 这 新的 土地 在 每一个 方向 .

名为 Batang Utar Tatei，其枝干向四面八方伸展，覆盖着这片新土地。

[wen] [ðɪs] [triː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [grəʊn] ,
When this tree was fully grown ,
什么时候 这 树 曾是 完全 生长 ,

当这棵树完全长大后，

[ðeə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] - [laɪk] [vaɪn] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] - ['teɪlaɪ] .
there dropped from the Moon a long rope - like vine known as the Jikwan Tali .
那里 掉落 从 这 月亮 一个 长的 绳索 - 喜欢 藤 已知 作为 这 - 塔利 .

从月球上掉落了一条长长的绳状藤蔓，名为吉宽塔利。

[ðɪs] [vaɪn] ['kwɪkli] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [tʊk] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] .
This vine quickly clung to the tree and took root in the rock .
这 藤 迅速地 紧紧抓住 到 这 树 和 采取 根 在 这 岩石 .

这株藤蔓迅速攀附在树上，并在岩石中生根发芽。

[naʊ] [ðə; ði] [vaɪn] , - ['teɪlaɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
Now the vine , Jikwan Tali , from the Moon became the husband of the tree ,
现在 这 藤 , - 塔利 , 从 这 月亮 成为 这 丈夫 的 这 树 ,

现在，来自月亮的藤蔓吉克万塔利成了这棵树的丈夫。

['bɑːtɑːŋ] ['uːtɑːr] - , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['bɑːtɑːŋ] ['uːtɑːr] - [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [twɪnz] ,
Batang Utar Tatei , from the Sun , and Batang Utar Tatei gave birth to twins ,
巴塘 乌塔尔 - , 从 这 太阳 , 和 巴塘 乌塔尔 - 给予 出生 到 双胞胎 ,

来自太阳的巴塘·乌塔尔·塔泰和巴塘·乌塔尔·塔泰生下了一对双胞胎。

[ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,
a male and a female , not of the nature of a tree ,
一个 男性 和 一个 女性 , 不是 的 这 自然 的 一个 树 ,

一男一女，并非树木的形态。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
but more or less like human beings .
但 更多的 或者 较少的 喜欢 人类 生物 .

但或多或少与人类相似。

[ðə; ði] [meɪl] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kɔːld] - - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] - .
The male child was called Klobeh Angei , and the female was called Klubangei .
这 男性 孩子 曾是 称为 - - , 和 这 女性 曾是 称为 - .

男婴名叫克洛贝·安盖，女婴名叫克卢班盖。

[ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] ['mærid] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [tuː] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [huː]
These two children married and then gave birth to two more children , who
这些 二 孩子们 已婚 和 然后 给予 出生 到 二 更多的 孩子们 , WHO
[wɜː(r); wə(r)] [nemd] - [-] ,
were named Pengok N'gai ,
是 命名 - 恩盖 ,

这两个孩子结婚后又生了两个孩子，取名为彭戈·恩盖。

[ænd; ənd] - [mʊ'raɪ] .
and Katirah Murai .
和 - 村井 .

以及 Katirah Murai。

- [mʊ'raɪ][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][əʊld][mæn][əd'ʒaɪ][ə'vaɪ] , [huː] ['kɒmz] [wɪ'ðaʊt] ['pedɪgriː]
Katirah Murai was married to old man Ajai Avai , who comes without pedigree
- 村井 曾是 已婚 到 老的 男人 阿贾伊 可用 , WHO 来 没有 谱系
['ɪntuː][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
into the narration .
进入 这 旁白 .

卡蒂拉·穆莱嫁给了老阿贾伊·阿瓦伊，阿贾伊·阿瓦伊在故事中出身卑微。

[frɒm; frəm] - [mʊ'raɪ][ænd; ənd][əd'ʒaɪ][ə'vaɪ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [huː]
From Katirah Murai and Ajai Avai are descended many of the chiefs who
从 - 村井 和 阿贾伊 可用 是 下降 许多 的 这 酋长们 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [traɪbz] [in'hæbit] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - ;
were founders of the various tribes inhabiting the land of Kalamantan ;
是 创始人 的 这 各种各样的 部落 居住 这 土地 的 - ;

卡拉曼丹岛上许多部落的创始人都是卡提拉·穆莱和阿贾伊·阿瓦伊的后裔；

[ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] - [lɑːhoʊ] , [ˌəʊ 'diː] - , [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
their names are Sejau Laho , Oding Lahang , from whom the Kayans spring ,
他们的 姓名 是 - 拉霍 , 奥丁 - , 从 谁 这 卡扬斯 春天 ,
- ,
Tabalan ,
- ,

他们的名字是 Sejau Laho、Oding Lahang，克扬人就是从他们那里诞生的，Tabalan，

- , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , - , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [hed] - ['hʌntɪŋ] .
Pliban , and , finally , Tokong , the father of head - hunting .
- , 和 , 最后 , - , 这 父亲 的 头 - 打猎 .

普利班，以及最后，猎头之父托孔。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [slaɪm] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,
As time went on , that which formerly had been merely slime on the rock ,
作为 时间 去 在 , 那 哪个 以前 有 到过 仅仅 粘液 在 这 岩石 ,

随着时间的推移，原本只是岩石上的一层黏液，

[bɪ'keɪm] [mɒs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] .
became moss , and little by little small plants were produced .
成为 苔藓 , 和 小的 经过 小的 小的 植物 是 生产 .

变成了苔藓，然后慢慢地长出了小植物。

[ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːf] - [laɪk] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,
The twigs and leaf - like appendages of the tree ,
这 树枝 和 叶子 - 喜欢 附属物 的 这 树 ,

树的枝条和叶状附属物，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'keɪm]
evidently the female principle in nature , as they fell to the ground , became
显然 这 女性 原则 在 自然 , 作为 他们 跌倒 到 这 地面 , 成为
[bɜ˞dz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .
birds , beasts , and fishes .
鸟类 , 野兽 , 和 鱼 .

显然，自然界中的女性原则，在坠落到地面后，变成了鸟类、野兽和鱼类。

([let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] [liːvz] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n]
(Let me mention here that the endowment of leaves with life and locomotion
(让 我 提到 这里 那 这 捐赠基金 的 树叶 和 生活 和 运动
[ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ;
is no more than natural ;
是 不 更多的 比 自然的 ;

（在此我想指出，赋予树叶生命和运动能力完全是自然现象；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [siːn] [wɒt] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
while in the jungle I have repeatedly seen what , in every respect ,
尽管 在 这 丛林 我 有 反复 已见 什么 , 在 每一个 尊重 ,

在丛林中，我反复目睹了各方面的情况，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [liːf] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [mɪ'rækjələsli] [pʊt] [aʊt] [legz]
appeared to be a leaf fall to the ground and then miraculously put out legs
出现 到 是 一个 叶子 落下 到 这 地面 和 然后 奇迹般地 放 出去 腿
[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] ;
and walk away ;
和 走 离开 ;

它看起来像是一片落叶，掉到地上后，却奇迹般地伸出腿走了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnsekts][ɒv; əv][ðə; ði]['mæntɪs]['fæməli] , [ɔː(r)] " ['wɔːkɪŋ]
it was one of those remarkable insects of the Mantis family , or " walking
它 曾是 一 的 那些 卓越 昆虫 的 这 螳螂 家庭 , 或者 " 步行
[liːvz] . ")
leaves . ")
树叶 . ")

它是螳螂科昆虫中的一种，也被称为"会走路的叶子"。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
The inhabitants of the rock had no need of fire in those days ,
这 居民 的 这 岩石 有 不 需要 的 火 在 那些 天 ,

当时，岩石上的居民并不需要火。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ['strɒŋli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [naɪt] ;
for the sun beat down on them strongly , and there was no night ;
为了 这 太阳 打 向下 在 他们 强烈 , 和 那里 曾是 不 夜晚 ;

因为太阳烈日当空，没有黑夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['meni] ,
it was not until many ,
它 曾是 不是 直到 许多 ,

直到许多人

['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðæt] [æn; ən][əʊld][mæn] [nemd] ['lɑːki] [ɔɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['meθəd]
many years had elapsed that an old man named Laki Oi invented a method
许多 年 有 过去 那 一个 老的 男人 命名 拉基 喂 发明 一个 方法
[ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['faɪə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['frɪkʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv]
of obtaining fire by means of friction produced by pulling a strip of
的 获得 火 经过 方法 的 摩擦 生产 经过 拉 一个 条 的
[ræ'tæn; 'rætæn]['ræpɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][draɪ] [wʊd] .
rattan rapidly back and forth beneath a piece of dry wood .
藤 快速 后退 和 前进 下面 一个 片 的 干燥 木头 .

多年以后，一位名叫拉基·奥伊的老人发明了一种利用摩擦生火的方法，即在干燥的木头下快速来回拉动一根藤条。

[ðɪs] ['prəʊses][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['faɪə(r)][hiː; hi] [kɔːld] ['mjuːzə] ,
This process of making fire he called Musa ,
这 过程 的 制作 火 他 称为 穆萨 ,

他将这种生火的过程称为穆萨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [juːst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌserə'məʊniːəlz] ,
and it is still the only method used in obtaining fire for ceremonials ,
和 它 是 仍然 这 仅有的 方法 用过的 在 获得 火 为了 仪式 ,

而且它至今仍是举行仪式时获取火种的唯一方法。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔː(r)] [wen] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊmən] - [bɝdz]
such as the naming of a child , or when communicating with the omen - birds
这样的 作为 这 命名 的 一个 孩子 , 或者 什么时候 沟通 和 这 预兆 - 鸟类
.
.
.

例如给孩子取名，或者与预兆鸟交流时。

['lɑːki] [ɔɪ] ['ɔːlsəʊ] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [drɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]
Laki Oi also taught them the use of the fire - drill , which he called the
拉基 喂 还 教授 他们 这 使用 的 这 火 - 钻头 , 哪个 他 称为 这
- .
Nalika .
- .

拉基·奥伊还教他们使用火钻，他称之为纳利卡。

[ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] [ɒv; əv] ['bɑːtɑːŋ] ['uːtɑːr] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'skresns] ,
On the main trunk of Batang Utar Tatei was a large excrescence ,
在 这 主要的 树干 的 巴塘 乌塔尔 - 曾是 一个 大的 赘生物 ,

巴塘乌塔尔塔泰树的主干上长着一个巨大的赘生物，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ig'zjuːd][ə; eɪ] ['rezɪnəs] [gʌm] [kɔːld] [luːtɒŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [tuː; tə]
from which exuded a resinous gum called Lutong , which , as it dropped to
从 哪个 渗出物 一个 树脂状的 胶 称为 鲁通 , 哪个 , 作为 它 掉落 到
[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ,
the ground beneath ,
这 地面 下面 ,

从中渗出一种名为芦通的树脂状树胶，当它滴落到下面的地面上时，

[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [swaɪn] ;
was immediately transformed into chickens and swine ;
曾是 立即地 转变 进入 鸡 和 猪 ;

立即被转化成鸡和猪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [fɔːmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd]
and it is because they were thus formed out of the very heart and
和 它 是 因为 他们 是 因此 形成 出去 的 这 非常 心 和
['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgjuri] .
substance of the tree that they are always used in the reading of auguries .
物质 的 这 树 那 他们 是 总是 用过的 在 这 阅读 的 预兆 .

正因为它们是由树木的核心和本质所形成的，所以它们总是被用于占卜。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [kɔːz] ,
From this same cause ,
从 这 相同的 原因 ,

出于同样的原因，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
there was innate in them an insight into the innermost workings of Nature
那里 曾是 先天 在 他们 一个 洞察力 进入 这 最内层 运作 的 自然
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and a knowledge of the future .
和 一个 知识 的 这 未来 .

他们天生就对自然界的内在运作有着洞察力，并且对未来有所预知。

[ðə; ði][fɜːst] ['biːɪŋs] [wɪð] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][mæn][hæd; həd]['naɪðə(r)][legz] , [nɔː(r)] [brests] ,
The first beings with any resemblance to man had neither legs , nor breasts ,
这 第一的 生物 和 任何 相似 到 男人 有 两者都不 腿 , 也不 乳房 ,

最早与人类有相似之处的生物既没有腿，也没有乳房。

[ænd; ənd] [kən'sistid] ['mɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] , [tʃest] , [ɑːmz] ,
and consisted merely of a head , chest , arms ,
和 由……组成 仅仅 的 一个 头 , 胸部 , 武器 ,

它仅由头部、胸部、手臂组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [ʃredz] [ænd; ənd][rægz] ,
and a fragment of a body which hung down in shreds and rags ,
和 一个 分段 的 一个 身体 哪个 悬挂 向下 在 碎屑 和 破布 ,

还有一具残破的尸体碎片，耷拉在地上。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [sneɪks] .
having the appearance of twisted snakes .
拥有 这 外貌 的 扭曲 蛇 .

外形像扭曲的蛇。

[wen] [ðeɪ] [muːvd] [ðeɪ] [drægd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðeə(r)] [ɑːmz] .
When they moved they dragged themselves along the ground by their arms .
什么时候 他们 已搬 他们 拖拽 他们自己 沿着 这 地面 经过 他们的 武器 .

他们移动时，是用胳膊拖着身体在地上爬行。

([frɒm; frəm] [ðɪs]
(From this
(从 这

（由此）

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['kɑːrvɪŋz] ,
description and from native carvings ,
描述 和 从 本国的 雕刻 ,

描述和来自当地雕刻的文字

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌt(ə)l] - [fɪʃ] [ɔː(r)] ['ɒktəpəs] [mʌst; məst][hæv; həv]
I am inclined to believe that a large cuttle - fish or octopus must have
我 是 倾斜 到 相信 那 一个 大的 墨鱼 - 鱼 或者 章鱼 必须 有
[sə'dʒestid] [ðɪs] [aɪ'dɪə][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][nə'reɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] .)
suggested this idea to the original narrator of this tradition .)
建议 这 主意 到 这 原来的 旁白 的 这 传统 .)

我倾向于认为，一定是某种大型乌贼或章鱼向这个传说的最初讲述者提出了这个想法。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][mɔː(r)][kəm'pækt] [fɔːm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
Little by little , the body was brought into more compact form , and , in a
小的 经过 小的 , 这 身体 曾是 带来 进入 更多的 袖珍的 形式 , 和 , 在 一个
['leɪtə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
later generation ,
之后 一代 ,

身体逐渐变得更加紧凑，到了后代，

[legz] [ə'pɪəd] ,
legs appeared ,
腿 出现 ,

露出了腿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][legz][ænd; ənd]
but it was a long time before they became accustomed to legs and
但 它 曾是 一个 长的 时间 前 他们 成为 习惯 到 腿 和
['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
able to use them in moving about .
有能力的 到 使用 他们 在 移动 关于 .

但是，他们花了很长时间才习惯了腿，并能够用腿四处走动。

[ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːkwədnəs] , [səʊ] [seɪ] [ðə; ði] ,
A survival of this awkwardness , so say the Kayans ,
一个 生存 的 这 尴尬 , 所以 说 这 卡扬斯 ,

卡扬人说，这种尴尬局面得以幸存。

[ɪz] [stɪl] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [krɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
is still noticeable in the way in which children crawl about the floor ,
是 仍然 显 在 这 方式 在 哪个 孩子们 爬行 关于 这 地面 ,

这一点仍然能从孩子们在地板上爬行的方式中看出。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['klʌmzi] [wɔːk] [wen] [fɜːst] [ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] .
and in their clumsy walk when first they learn to stand upright .
和 在 他们的 笨拙 走 什么时候 第一的 他们 学习 到 站立 直立 .

还有他们蹒跚学步，第一次学会直立行走的样子。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɜːst] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
The heads of these first people were , furthermore , much larger than the
这 头部 的 这些 第一的 人们 是 , 此外 , 很多 更大的 比 这
[hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
heads of the present generation ,
头部 的 这 展示 一代 ,

此外，这些早期人类的头部比现在这一代人的头部大得多。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [fɔːmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and , since it was the first part formed , it is the oldest part of the
和 , 自从 它 曾是 这 第一的 部分 形成 , 它 是 这 最老 部分 的 这
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

而且，由于它是最先形成的部位，因此也是人体最古老的部分。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['membə(r)] , [ænd; ənd]['væljuːd] [ə'kɔːdɪŋli]
and on this account the most important member , and valued accordingly
和 在 这 帐户 这 最多 重要的 成员 , 和 有价值的 因此
['weðə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .
whether dead or alive .
无论 死的 或者 活 .

因此，他是最重要的成员，无论生死都备受重视。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , ['pjʊəli] ['bɔːniən] ,
This account is , as far as I know , purely Bornean ,
这 帐户 是 , 作为 远的 作为 我 知道 , 纯粹 婆罗洲 ,

据我所知，这个账号完全是婆罗洲的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [əd'mɪkstʃə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔːs] ([æz; əz]
inasmuch as had there been any admixture from a foreign source (as
因此 作为 有 那里 到过 任何 混合物 从 一个 外国的 来源 (作为
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['fɜːðə(r)] [ɒn][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]) [ðeə(r)] [wʊd]
we shall see further on was probably the case with the Dyaks) there would
我们 将 看 更远 在 曾是 大概 这 案件 和 这 达雅克人) 那里 会
[hæv; həv] [biːn] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][kri'eɪtə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
have been possibly some reference to a Supreme Creator rather than
有 到过 可能 一些 参考 到 一个 最高 创作者 相当 比
[tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən][ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv][laɪf] .
to this union of a vine and a tree as the original source of life .
到 这 联盟 的 一个 藤 和 一个 树 作为 这 原来的 来源 的 生活 .

如果其中混入了外来血统（我们将在后面看到，达雅克人很可能就是这种情况），那么其中可能就会提到至高无上的造物主，而不是提到藤蔓和树木的结合作为生命的原始来源。

[ðə; ði] [frɒm; frəm] [huːm] [ai] [əb'teɪnd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪt(ə)l]
The Kayans from whom I obtained this account have had exceedingly little
这 卡扬斯 从 谁 我 获得 这 帐户 有 有 非常 小的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,
communication with the outside world ,
沟通 和 这 外部 世界 ,

我从卡扬人那里了解到的情况是，他们与外界几乎没有任何联系。

[ɪk'sept] [θruː] [ə'keɪʒən(ə)l] [mə'leɪ] [ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['treɪdəz] .
except through occasional Malay or Chinese traders .
除了 通过 偶然 马来语 或者 中国人 交易员 .

除了偶尔通过马来或华人商人之外。

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [sɒːd] - ['hænd(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
There is just a possibility that the idea of the wooden sword - handle being the
那里 是 只是 一个 可能性 那 这 主意 的 这 木制的 剑 - 处理 存在 这
['ʌltɪmət] [fɑːnz][et]['ɔːrigəu][ɒv; əv][ɔːl][laɪf] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]
ultimate fons et origo of all life comes from the fact that the word for
最终的 方斯 等 起源 的 全部 生活 来 从 这 事实 那 这 单词 为了
[tʃiːf] — " [peŋ'huːluː] " — [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] " ['huːluː] ,
chief — " penghulu " — is derived from " hulu ,
首席 — " 彭古鲁 " — 是 衍生的 从 " Hulu ,

有一种可能性是，木制剑柄是所有生命的终极起源（fons et origo）的说法源于"首领"一词——"penghulu"——源自"hulu"这一事实。

" ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] - ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['priːfɪks] " [peŋ] " [dɪ'nəʊtɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,
" meaning a sword - handle , and the prefix " peng " denoting agency ,
" 意义 一个 剑 - 处理 , 和 这 前缀 " 彭 " 表示 机构 ,

"意为剑柄"，前缀"鹏"表示代理，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːd] [miːnz] ['lɪtərəli] " [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] ,
so that the whole word means literally " the master of the sword ,
所以 那 这 所有的 单词 方法 字面上地 " 这 掌握 的 这 剑 ,

所以整个词的字面意思是"剑术大师"，

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɔː(r)] [tʃiːf] .
" and thus the ruler or chief .
" 和 因此 这 统治者 或者 首席 .

由此而来的是统治者或首领。

[frɒm; frəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'dɪəz] , [ðə; ði] [sɒːd] - ['hænd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪd]
From association of ideas , the sword - handle , without which the blade
从 协会 的 想法 , 这 剑 - 处理 , 没有 哪个 这 刀刃
[ɪz] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,
is ineffective and useless ,
是 无效 和 无用 ,

从联想的角度来看，剑柄就像一把利剑，没有它，剑刃就无法发挥作用，毫无用处。

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]
may have been suggested to them as the chief of
可能 有 到过 建议 到 他们 作为 这 首席 的

可能有人向他们推荐了首席……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɔːl] ['biːɪŋs] .
all beings .
全部 生物 .

一切众生。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][əd'ʒaɪ][ə'vaɪ][ɒn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] -
The sudden appearance of Ajai Avai on the scene as the husband of Katirah
这 突然 外貌 的 阿贾伊 可用 在 这 场景 作为 这 丈夫 的 -
[mʊ'raɪ] ,
Murai ,
村井 ,

阿贾伊·阿瓦伊突然出现，成为卡蒂拉·穆莱的丈夫。

[ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] ['meni] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
is not at all at variance with the accounts from many other sources of the
是 不是 在 全部 在 方差 和 这 账户 从 许多 其他 来源 的 这
['pɑːpjuleɪtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
populating of the world .
人口 的 这 世界 .

这与许多其他来源关于世界人口起源的记载完全一致。

[ɪn]['lɑːki] [ɔɪ] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kaɪən] " [pro'miθɪəs] ,
In Laki Oi , we recognize the Kayan " Prometheus ,
在 拉基 喂 , 我们 认出 这 卡扬 " 普罗米修斯 ,

在拉基奥伊，我们认出了卡扬人“普罗米修斯”，

" [huːz] ['meməri] [ɪz] [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['sæŋktifai] [ðə; ði]['faɪə(r)] [prə'kjʊəd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv]
" whose memory is revered by sanctifying the fire procured after his manner of
" 谁 记忆 是 受人尊敬的 经过 神圣化 这 火 采购 后 他的 方式 的
['tiːtʃɪŋ] ,
teaching ,
教学 ,

“人们按照他的教导方式，用圣火祭祀他，以此来纪念他。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][prə'kjʊərɪŋ][ɒv; əv]['faɪə(r)][baɪ] [miːnz]
and from this tradition it is probable that the procuring of fire by means
和 从 这 传统 它 是 可能 那 这 采购 的 火 经过 方法
[ɒv; əv][ðə; ði] " ['faɪə(r)] - [sɔː] " [ɪz][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['meθəd] .
of the " fire - saw " is the aboriginal method .
的 这 " 火 - 锯 " 是 这 土著 方法 .

由此传统推断，用“火锯”生火很可能是原始方法。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz][ɪn][ə; eɪ] ['kaɪən] [haʊs] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ænd; ənd][nəʊ]
Should all of the fires in a Kayan house become extinguished and no
应该 全部 的 这 火灾 在 一个 卡扬 房子 变得 熄灭 和 不
[spɑːk] [biː; bi] [left] ,
spark be left ,
火花 是 左边 ,

如果卡扬族房屋内的所有火都被扑灭，没有留下任何火星，

[njuː] ['faɪərz] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ə'ləʊn] ;
new fires may be started by this method , and by this method alone ;
新的 火灾 可能 是 开始 经过 这 方法 , 和 经过 这 方法 独自的 ;

仅通过这种方法即可引发新的火灾；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [drɪl] , [ænd; ənd] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]
even the fire - drill , and flint and steel , which are not unknown to
甚至 这 火 - 钻头 , 和 燧石 和 钢 , 哪个 是 不是 未知 到
[ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [tə'buːd] .
them , are tabooed .
他们 , 是 禁忌 .

即使是他们并不陌生的消防演习和燧石钢，也被视为禁忌。

[ðə; ði] ['daɪæk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [ə'kɪn] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'leɪz] ,
The Dayaks , who are closely akin in every respect to the Malays ,
这 达雅克人 , WHO 是 密切 类似的 在 每一个 尊重 到 这 马来人 ,

达雅克人在各方面都与马来人非常相似，

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'leɪz] [bəʊθ]
and no doubt adopted the traditions which were rife among the Malays both
和 不 怀疑 已采用 这 传统 哪个 是 普遍存在 之中 这 马来人 两个都
[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [məʊ'hæmɪdəˌnɪzəm] ,
before and after the latter became converted to Mohammedanism ,
前 和 后 这 后者 成为 转换 到 伊斯兰教 ,

毫无疑问，他们也沿袭了马来人皈依伊斯兰教前后盛行的传统。

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['difə] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)]
give an account of the creation of the world differing in every particular
给 一个 帐户 的 这 创建 的 这 世界 不同 在 每一个 特别的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['kaɪən] ['stɔːri] .
from the foregoing Kayan story .
从 这 前文 卡扬 故事 .

请对世界的起源进行描述，使其在各个方面都与之前的卡扬故事有所不同。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪæk] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
One of the Dayak versions of the creation which I heard from the people
一 的 这 达雅克 版本 的 这 创建 哪个 我 听到 从 这 人们
[ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] ,
of that tribe ,
的 那 部落 ,

我从达雅克部落的人那里听到的其中一个创世神话版本是：

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrəm] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [sə'rɑːwək] , [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]
living in the Baram district of Sarawak , is that in the beginning there were two
活的 在 这 巴拉姆 区 的 砂拉越 , 是 那 在 这 开始 那里 是 二
[lɑːdʒ] [bɝdz] ,
large birds ,
大的 鸟类 ,

居住在砂拉越巴南县的人们说，最初那里有两只大鸟。

— [ðə; ði] - ['ɪri] [ænd; ənd] [ðə; ði] - - (- ['miːnɪŋ] [bɜːd]) , [huː] [meɪd] [ɔːl]
— the Burong Iri and the Burong Ringgong (Burong meaning bird) , who made all
— 这 - 艾莉 和 这 - - (- 意义 鸟) , WHO 制成 全部
[ðə; ði] ['rɪvəz] ,
the rivers ,
这 河流 ,

—布隆伊里和布隆林贡（布隆意为鸟），他们创造了所有的河流，

[ðə; ði] [greɪt] [siː] , [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .
the great sea , the earth , and the sky .
这 伟大的 海 , 这 地球 , 和 这 天空 .

大海、大地和天空。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf][wɜː(r); wə(r)][plɑːnts][ænd; ənd] [triːz] .
The first things to have life were plants and trees .
这 第一的 事物 到 有 生活 是 植物 和 树木 .

最早有生命的是植物和树木。

[wen] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [meɪd] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bluː] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
When trees were first made , the winds blew them down ,
什么时候 树木 是 第一的 制成 , 这 风 吹 他们 向下 ,

树木最初形成时，是被风吹倒的。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ɪri][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][tuː; tə][set][ðem; ðəm]
and again and again the Iri and the Ringgong had to set them
和 再次 和 再次 这 艾莉 和 这 - 有 到 放 他们
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

伊里和林贡不得不一次又一次地帮他们设局。

[ʌn'tɪl][ɪn][ðeə(r)] [greɪt] ['wɪzdəm] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][prɒps][ænd; ənd] [steɪz] ,
until in their great wisdom they realized the necessity of props and stays ,
直到 在 他们的 伟大的 智慧 他们 已实现 这 必要性 的 道具 和 停留 ,

直到他们凭借着过人的智慧意识到支撑物和拉索的必要性，

[səʊ] [ðeɪ] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [strɒŋ] [vaɪnz][ænd; ənd] [k'riːpəz] .
so they fashioned the strong vines and creepers .
所以 他们 造型 这 强的 藤蔓 和 爬行者 .

于是他们培育出了坚韧的藤蔓和攀援植物。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [kɹiː'eɪtəz] [sɔː] [wɒt] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [bau] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
Then these two creators saw what pleasant places the boughs and branches of
然后 这些 二 创造者 锯 什么 令人愉快的 地方 这 树枝 和 分支 的
[ðiːz] [triːz] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['biːɪŋs] ;
these trees would make for other beings ;
这些 树木 会 制作 为了 其他 生物 ;

然后，这两位创造者看到了这些树的枝干可以为其他生物提供多么宜人的栖息地；

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [bɝdz][ænd; ənd][ɔːl] ['flaɪɪŋ] ['ænɪmlz] , [laɪk][bæts][ænd; ənd]
whereupon they created birds and all flying animals , like bats and
于是 他们 创建 鸟类 和 全部 飞行 动物 , 喜欢 蝙蝠 和

于是他们创造了鸟类和所有会飞的动物，比如蝙蝠和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['flaɪɪŋ] ['skwirəlz] .
flying squirrels .
飞行 松鼠 .

飞鼠。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
Then for a long while they consulted together , and , finally ,
然后 为了 一个 长的 尽管 他们 咨询 一起 , 和 , 最后 ,

然后他们进行了长时间的磋商，最后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;
decided that they would make a man who should walk about on the earth ;
决定 那 他们 会 制作 一个 男人 WHO 应该 走 关于 在 这 地球 ;

他们决定造一个人，让他行走在地上；

[æt; ət][fɜːst] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm][ɒv; əv] [kleɪ] ,
at first , they made him of clay ,
在 第一的 , 他们 制成 他 的 黏土 ,

起初，他们用泥土捏成了他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [draɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)] [muːv] , [wɪtʃ] [prə'voʊkt] [ðem; ðəm] ,
but when he was dried he could neither speak nor move , which provoked them ,
但 什么时候 他 曾是 干燥 他 可以 两者都不 说话 也不 移动 , 哪个 挑衅 他们 ,

但当他身体干透后，却既不能说话也不能动弹，这激怒了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][æt; ət][hɪm]['æŋgrəli] ;
and they ran at him angrily ;
和 他们 跑 在 他 愤怒地 ;

他们愤怒地朝他跑去；

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['bækwəd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
so frightened was he that he fell backward and broke all to pieces .
所以 害怕 曾是 他 那 他 跌倒 落后 和 打破 全部 到 件 .

他吓得向后倒去，摔得粉身碎骨。

[ðə; ði][nekst][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] ,
The next man that they made was of hard wood , but he , also ,
这 下一个 男人 那 他们 制成 曾是 的 难的 木头 , 但 他 , 还 ,

他们做的下一个人是用硬木头做的，但他也是……

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['stjuːpɪd] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
was utterly stupid , and absolutely good for nothing .
曾是 完全地 愚蠢的 , 和 绝对地 好的 为了 没有什么 .

真是愚蠢至极，一无是处。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [bɜːdz] [sɜːrtʃt] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mə'tɪəriəl] ,
Then the two birds searched carefully for a good material ,
然后 这 二 鸟类 搜索 小心 为了 一个 好的 材料 ,

然后，这两只鸟仔细地寻找合适的材料。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ,
and eventually selected the wood of a tree known as the Kumpong ,
和 最终 已选 这 木头 的 一个 树 已知 作为 这 - ,

最终选定了一种名为昆蓬树的木材。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['faɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zuːdz][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [diːp] [red] [sæp] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kʌt] .
which has a strong fibre and exudes a quantity of deep red sap , whenever it is cut .
哪个 有 一个 强的 纤维 和 散发 一个 数量 的 深的 红色的 树液 , 每当 它 是 切 .

它纤维坚韧，切开时会渗出大量深红色汁液。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [triː] [ðeɪ] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ,
Out of this tree they fashioned a man and a woman ,
出去 的 这 树 他们 造型 一个 男人 和 一个 女士 ,

他们用这棵树的枝干塑造了一个男人和一个女人。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðeə(r)] ['hændiwɜːk] .
and were so well pleased with this achievement that they rested for a long while and admired their handiwork .
和 是 所以 出色地 高兴 和 这 成就 那 他们 休息 为了 一个 长的 尽管 和 钦佩 他们的 手工制品 .

他们对自己的成果非常满意，休息了很久，欣赏了自己的劳动成果。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [kriː'eɪtɪŋ] [mɔː(r)] [men] ; [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [triː] ,
Then they decided to continue creating more men ; they returned to the Kumpong tree ,
然后 他们 决定 到 继续 创建 更多的 男人 ； 他们 返回 到 这 - 树 ，

然后他们决定继续创造更多的人；他们回到了昆蓬树下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eksɪkjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but they had entirely forgotten their original pattern , and how they had executed it ,
但 他们 有 完全 被遗忘的 他们的 原来的 图案 ， 和 如何 他们 有 执行 它 ，

但他们完全忘记了最初的模式，以及他们是如何执行的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊnli] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] ['kriːtʃəz] ,
and they were therefore able to make only very inferior creatures ,
和 他们 是 所以 有能力的 到 制作 仅有的 非常 下 生物 ，

因此，他们只能制造出非常低劣的生物。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪəz] ([ðə; ði] [ɔː'ræŋ; ə'ræŋ] ['uːtən]) [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] .
which became the ancestors of the Maias (the Orang Utan) and monkeys .
哪个 成为 这 祖先 的 这 玛雅斯 （ 这 奥朗 乌坦 ） 和 猴子 .

它们成为了猩猩（马亚人）和猴子的祖先。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The man and the woman were very helpless and hardly knew how to obtain the simplest necessities of life ,
这 男人 和 这 女士 是 非常 无助 和 几乎 知道 如何 到 获得 这 最简单的 必需品 的 生活 ，

这对男女非常无助，几乎不知道如何获得最基本的生活必需品。

[səʊ] [ðə; ði] ['ɪri] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['uːbi] — [ə; eɪ] [waɪld] ['swiːtpoʊˌteɪtoʊ] — [ðə; ði] [waɪld] [ˌtæpi'əʊkə] ,
so the Iri and the Ringgong devised the Ubi — a wild sweetpotato — the wild Tapioca ,
所以 这 艾莉 和 这 - 设计 这 育碧 — 一个 荒野 红薯 — 这 荒野 木薯 ，

于是，伊里人和林贡人发明了乌比——一种野生甘薯——野生木薯，

[ðə; ði] [kəlɑːdi] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['edəb(ə)l] [ruːts] ,
the Kaladi , or , as we know it , the Kaladium , and other edible roots ,
这 卡拉迪 ， 或者 ， 作为 我们 知道 它 ， 这 - ， 和 其他 食用 根 ，

卡拉迪（Kaladi），或者我们所知的卡拉迪姆（Kaladium），以及其他可食用的根茎，

[weər'ɒv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [iːt] ; ['faɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
whereof the man and woman soon learned to eat ; fire , however ,
其中 这 男人 和 女士 很快 学习 到 吃 ； 火 ， 然而 ，

于是，这对男女很快就学会了用火进食；然而，

[wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [fɜːst] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fuːd] [rɔː] .
was unknown to these first people and they had to eat all of their food raw .
曾是 未知 到 这些 第一的 人们 和 他们 有 到 吃 全部 的 他们的 食物 生的 .

早期人类对此一无所知，他们只能生吃所有食物。

[kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [maɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dɒg] .

Contemporaneously with the Maias and the monkeys many other animals came into being , among them the dog .

同时 和 这 玛雅斯 和 这 猴子 许多 其他 动物 来了 进入 存在 , 之中 他们 这 狗 .

与玛雅人和猴子同时出现的还有许多其他动物，其中包括狗。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]

For a long time all living things were friendly to one another and

为了 一个 长的 时间 全部 活的 事物 是 友好的 到 一 其他 和

很长一段时间以来，所有生物都彼此友好相处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [laɪz] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpuːæs] ['rɪvə(r)] ,

lived in the land of Kaburau , which lies near a branch of the great Kapuas river ,

居住地 在 这 土地 的 - , 哪个 谎言 靠近 一个 分支 的 这 伟大的 卡普阿斯 河 ,

他们居住在卡布劳地区，那里位于卡普阿斯河的一条支流附近。

[ænd; ənd] [ɪz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [kən'sɪdəd] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [spɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

and is , even to this day , considered by the Dayaks as the garden - spot of the world .

和 是 , 甚至 到 这 天 , 经过考虑的 经过 这 达雅克人 作为 这 花园 - 点 的 这 世界 .

时至今日，达雅克人仍然将这里视为世界上的花园之地。

[ðə; ði] [dɒg] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kliːnd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

The dog , however , because he cleaned himself with his tongue ,

这 狗 , 然而 , 因为 他 已清洗 他自己 和 他的 舌头 ,

然而，那条狗却因为用舌头舔舐自己而清洁身体。

[suːn] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,

soon came to be despised by all other animals ,

很快 来了 到 是 被鄙视的 经过 全部 其他 动物 ,

很快，它就被所有其他动物所厌恶。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['bʊli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [mæn] .

and although a bully he was yet subservient to man .

和 虽然 一个 欺负 他 曾是 然而 顺从的 到 男人 .

虽然他是个恶霸，但他仍然服从于人。

[ðen] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [dɒg] ,

Then the deer and many of the other animals taunted the dog ,

然后 这 鹿 和 许多 的 这 其他 动物 嘲讽 这 狗 ,

然后，鹿和其他许多动物都嘲笑那条狗。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [mæn] [θræʃt] [hɪm] ,

saying that he was so mean - spirited and servile that although man thrashed him ,

说 那 他 曾是 所以 意思是 - 精神抖擞 和 奴性的 那 虽然 男人 痛击 他 ,

他说他心胸狭隘、卑躬屈膝，即使被人殴打，

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [fɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] ,
nevertheless he fawned upon him and followed after him ; which they would never do ,
尽管如此 他 谄媚 之上 他 和 随后 后 他 ； 哪个 他们 会 绝不 做 ，

然而，他却对他阿谀奉承，并跟随他；而他们绝不会这样做。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
so they went off to the jungle to live .
所以 他们 去 离开 到 这 丛林 到 居住 .

于是他们就到丛林里生活去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] ['kʌmfət] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [wen] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [ai] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒf] ;
But the dog comforted himself by saying that " When the man is about to strike me I crouch down and sometimes this keeps his hand off ;
但 这 狗 安慰 他自己 经过 说 那 " 什么时候 这 男人 是 关于 到 罢工 我 我 蹲伏 向下 和 有时 这 保持 他的 手 离开 ；

但那条狗安慰自己说："当那人要打我的时候，我就蹲下来，有时候这样就能让他停手；

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːd] [ðæt] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst] [iːt] .
furthermore , I cannot live on the poor food that these others must eat .
此外 ， 我 不能 居住 在 这 贫穷的 食物 那 这些 其他的 必须 吃 .

此外，我无法靠其他人所吃的劣质食物为生。

" [hens] , [ðə; ði] [dɒg] ['fɒləʊz] [ænd; ənd] [əu'bei] [mæn] .
" Hence , the dog follows and obeys man .
" 因此 ， 这 狗 跟随 和 服从 男人 .

因此，狗会跟随并服从人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [tə'geðə(r)] ,
One day when the man and the dog were in the jungle together ,
一 天 什么时候 这 男人 和 这 狗 是 在 这 丛林 一起 ，

有一天，当人和狗一起在丛林里时，

[ænd; ənd] [gɒt] [drentʃt] [baɪ] [reɪn] ,
and got drenched by rain ,
和 得到 湿透了 经过 雨 ，

被雨淋透了，

[ðə; ði] [mæn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [wɔːm] [hɪm'self] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kriːpə(r)] ,
the man noticed that the dog warmed himself by rubbing against a huge creeper ,
这 男人 注意到 那 这 狗 温暖 他自己 经过 擦 反对 一个 巨大的 苦力怕 ，

那人注意到，那条狗通过蹭一株巨大的藤蔓来取暖。

[kɔːld] [ðə; ði] [ˌeɪ keɪ 'eɪ] - ,
called the Aka Rarah ,
称为 这 又名 - ，

被称为 Aka Rarah，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌeɪ keɪ 'eɪ] - ,
whereupon the man took a stick and rubbed it rapidly against the Aka Rarah ,
于是 这 男人 采取 一个 戳 和 摩擦 它 快速 反对 这 又名 - ，

于是，那人拿起一根棍子，迅速地在阿卡拉拉（Aka Rarah）上摩擦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [əb'teɪnd] ['faɪə(r)] .
and to his surprise obtained fire .
和 到 他的 惊喜 获得 火 .

令他惊讶的是，他竟然得到了火。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][sʊ'kæn] , [ɔː(r)]['faɪə(r)] [drɪl] ,
This was the origin of the Sukan , or fire drill ,
这 曾是 这 起源 的 这 苏坎 ， 或者 火 钻头 ，

这就是苏坎（Sukan，即消防演习）的由来。

[ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and ever after the man had fire in his house .
和 曾经 后 这 男人 有 火 在 他的 房子 .

此后，那人家里总是发生火灾。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] ['drɒpɪŋ] [æn; ən]['uːbi][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Not long after , in accidentally dropping an Ubi near the fire ,
不是 长的 后 ， 在 偶然 下降 一个 育碧 靠近 这 火 ，

不久之后，我不小心把一台育碧掉在了火堆附近，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ; [baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt]
he found that it became much more pleasant to the taste ; by this accident
他 成立 那 它 成为 很多 更多的 令人愉快的 到 这 品尝 ； 经过 这 事故
['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
cooking was discovered .
烹饪 曾是 发现 .

他发现食物的味道变得更好了；烹饪就是通过这次偶然的发现而诞生的。

['meɪkɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [drɪl] .
Making Fire with a Fire - Drill .
制作 火 和 一个 火 - 钻头 .

用消防钻生火。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ,
In the course of time , the dog and other animals began to multiply ,
在 这 课程 的 时间 ， 这 狗 和 其他 动物 开始 到 乘 ，

随着时间的推移，狗和其他动物开始繁衍生息。

[ænd; ənd][mæn]['ɪmɪteɪtɪd][ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ðə; ði]['wʊmən] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] , [huːz]
and man imitated their example ; the woman brought forth a male child , whose
和 男人 模仿 他们的 例子 ； 这 女士 带来 前进 一个 男性 孩子 ， 谁
[neɪm] [wɒz; wəz] [mʌ'tʃɑːn] ['bʊntuː] .
name was Machan Buntu .
姓名 曾是 马昌 班图 .

于是男人效仿了他们的做法；女人生下了一个男孩，名叫马昌·邦图。

['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ðə; ði]['wʊmən] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi]
After many years , the woman gave birth to a female child who , when she
后 许多 年 ， 这 女士 给予 出生 到 一个 女性 孩子 WHO ，什么时候 她
[wɒz; wəz] [wel] [grəʊn] ,
was well grown ,
曾是 出色地 生长 ，

多年后，这位妇女生下了一个女儿，女儿长大后......

['mærid] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [mʌ'tʃɑːn] ['bʊntuː][ænd; ənd] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə]['sev(ə)nti] ['tʃɪldrən] [æt; ət]
married her brother Machan Buntu and gave birth to seventy children at
已婚 她 兄弟 马昌 班图 和 给予 出生 到 七十 孩子们 在
[wʌn][taɪm] .
one time .
一 时间 .

嫁给了她的哥哥马昌·邦图，并一次性生了七十个孩子。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [left]
These children left
这些 孩子们 左边

这些孩子离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
their home and scattered all over the world .
他们的 家 和 疏散 全部 超过 这 世界 .

它们的家园散落在世界各地。

[sʌm; səm] [bɪˈkeɪm] [wʊd] [spraɪts] [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] [ˈnəʊmiːz] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn] [ðə; ði]
Some became wood sprites and mountain gnomes , living in the trees , in the
一些 成为 木头 精灵 和 山 地精 , 活的 在 这 树木 , 在 这
[ˈrɪvəz] , [ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [graʊnd] .
rivers , and under ground .
河流 , 和 在下面 地面 .

有些变成了森林精灵和山地侏儒，生活在树上、河里和地下。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [kleɪ] [ɪz]
The tradition of the manufacture of man out of wood instead of clay is
这 传统 的 这 生产 的 男人 出去 的 木头 反而 的 黏土 是
[ˈθʌrəli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒrɪdʒɪn] [ˈpjʊəli] [ˈdaɪæk] .
thoroughly in keeping with an origin purely Dayak .
彻底 在 保持 和 一个 起源 纯粹 达雅克 .

用木头而不是粘土制造人的传统，完全符合达雅克人的起源。

[ðə; ði] [ˈdaɪæk] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˈpɒtəri] ,
The Dayaks never have been proficient in pottery ,
这 达雅克人 绝不 有 到过 精通 在 陶器 ,

达雅克人从来都不擅长制陶。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [kɑːv] [ðeə(r)] [bəʊlz] [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] ,
and to this day they carve their bowls and dishes out of hard wood ,
和 到 这 天 他们 雕刻 他们的 碗 和 菜肴 出去 的 难的 木头 ,

直到今天，他们仍然用硬木雕刻碗碟。

[ˈʌðəwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kleɪ] [wʊd] [hæv; həv] [səˈdʒestid] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
otherwise it seems to me that clay would have suggested itself to them
否则 它 似乎 到 我 那 黏土 会 有 建议 本身 到 他们
[æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈsʌbstəns] [weərˈɒv] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [mæn] .
as the most suitable substance whereof to have made man .
作为 这 最多 合适的 物质 其中 到 有 制成 男人 .

否则，在我看来，黏土对他们来说应该是最适合用来造人的材料。

[əˈnʌðə(r)] [ˈaɪtəm] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] , [ˈneɪmli] ,
Another item looks as if part of the story were an interpolation , namely ,
其他 物品 看起来 作为 如果 部分 的 这 故事 是 一个 插值 , 即 ,

另一处内容看起来像是故事的一部分是后人添加的，即：

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] [ˈɑːftə(r)]
where it is related that the two birds were so pleased with their work after
在哪里 它 是 有关的 那 这 二 鸟类 是 所以 高兴 和 他们的 工作 后
[ˈmeɪkɪŋ] [mæn] ,
making man ,
制作 男人 ,

据说，这两只鸟在创造出人类之后，对自己的杰作非常满意。

[ðæt] [ðeɪ] ['restɪd] ; [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['dʒenəsɪs]

that they rested ; this looks like a suggestion due to the first chapter of Genesis

那 他们 休息 ； 这 看起来 喜欢 一个 建议 到期的 到 这 第一的 章 的 创世纪

. : .

他们安息了；这似乎是根据《创世记》第一章提出的建议。

[ə'gen] , [ɪn] [ðæt] [lænd] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [ɔːl] ['ænɪmlz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] ,

Again , in that land of Kaburau , where all animals lived in perfect harmony ,

再次 ， 在 那 土地 的 - ， 在哪里 全部 动物 居住地 在 完美的 和谐 ，

再一次，在卡布劳那片土地上，所有动物都和谐共处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [wiː; wi] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

and which was the garden of the world , we may recognize the garden

和 哪个 曾是 这 花园 的 这 世界 ， 我们 可能 认出 这 花园

[ɒv; əv] ['iːdn] .

of Eden .

的 伊甸园 .

而那曾是世界花园的地方，我们或许可以认出那是伊甸园。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

Owing to the lack of writing , as I said before ,

欠款 到 这 缺少 的 写作 ， 作为 我 说 前 ，

正如我之前所说，由于缺乏写作，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [əʊld] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

it is impossible to say how old this tradition is ,

它 是 不可能的 到 说 如何 老的 这 传统 是 ，

无法确定这项传统究竟有多久的历史。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['daɪæk] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

or to what extent it is known to Dayaks in other parts of the country ;

或者 到 什么 程度 它 是 已知 到 达雅克人 在 其他 部分 的 这 国家 ；

或者该国其他地区的达雅克人对此了解多少；

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɪz] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒæŋ]

I have heard that very much the same story is told by the natives in the Rejang

我 有 听到 那 非常 很多 这 相同的 故事 是 讲述 经过 这 本地人 在 这 雷让

['dɪstrɪkt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrəm] ;

district several hundred miles south of the Baram ;

区 一些 百 英里 南 的 这 巴拉姆 ；

我听说，巴拉姆河以南数百英里的雷让地区的土著居民也讲述了非常相似的故事；

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃ'iːfəst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪz] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

where the chiefest difference in the accounts is that earlier and higher than the

在哪里 这 酋长 不同之处 在 这 账户 是 那 早些时候 和 更高 比 这

[bɚdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['rɑːdʒə] - ,

birds there was a Supreme Being called Rajah Gantalla ,

鸟类 那里 曾是 一个 最高 存在 称为 拉惹 - ，

两者之间最大的区别在于，在鸟类出现之前，存在着一位名为拉贾·甘塔拉的至高无上的神灵。

[huː] ['ɑːftə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɚdz] , [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

who after creating the two birds , committed the rest of the work to them .

WHO 后 创建 这 二 鸟类 ， 坚定的 这 休息 的 这 工作 到 他们 .

在创作了这两只鸟之后，他将其余的工作都委托给了它们。

[ai] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] - ['ælə; ə'lɑː] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] ([ai] [spiːk] ['ʌndə(r)] [kə'rekʃn])

I think in the - allah of this name (I speak under correction)

我 思考 在 这 - 真主 的 这 姓名 (我 说话 在下面 更正)

我认为这个名字中的“阿拉”是可信的（如有错误，敬请指正）。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ['ɪnfluəns] .
we may discern a strong indication of Mohammedan influence .
我们 可能 辨别 一个 强的 指示 的 穆罕默丹 影响 .

我们或许能从中看出伊斯兰教的强烈影响。

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːrvd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] - [wʊd] , [wɒz; wəz] [meɪd] ,
The first man , instead of being carved entirely of Kumpong wood , was made ,
这 第一的 男人 , 反而 的 存在 雕刻 完全 的 - 木头 , 曾是 制成 ,

第一个人并非完全由昆邦木雕刻而成，而是由……制成。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [ə'kaʊnt] , [ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [triː] .
in this latter account , of clay and then filled with the sap of the Kumpong tree .
在 这 后者 帐户 , 的 黏土 和 然后 已填 和 这 树液 的 这 - 树 .

在后一种说法中，是用粘土制成，然后灌满了昆蓬树的树液。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ([ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] " ['ledʒənd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] ['raɪtɪŋ])
A tradition (I do not say " legend , " for this implies writing)
一个 传统 (我 做 不是 说 " 传奇 , " 为了 这 暗示 写作)

一种传统（我不说“传说”，因为这暗示着文字记载）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] ,
which all the Kayans seem to know and to take pleasure in relating ,
哪个 全部 这 卡扬斯 似乎 到 知道 和 到 拿 乐趣 在 相关 ,

所有卡扬人似乎都知道这件事，并且乐于讲述。

[ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] [hed] - ['hʌntɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ,
is connected with the origin of their rite of head - hunting , for ,
是 连接 和 这 起源 的 他们的 仪式 的 头 - 打猎 , 为了 ,

这与他们的猎头仪式的起源有关，因为，

[ɔːl'ðəʊ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] ['ruːlə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] ['kʌstəm] ,
although every possible means is employed by the European rulers of the island to stop this custom ,
虽然 每一个 可能的 方法 是 受雇 经过 这 欧洲的 统治者 的 这 岛 到 停止 这 风俗 ,

尽管岛上的欧洲统治者采取了一切可能的手段来制止这种习俗，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] , [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [wʌn] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
it is still , nevertheless the one ruling passion of the people .
它 是 仍然 , 尽管如此 这 一 裁决 热情 的 这 人们 .

然而，它仍然是人们最主要的爱好。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;
Nay , it is part of their Religion ;
不 , 它 是 部分 的 他们的 宗教 ;

不，这是他们宗教的一部分；

[nəʊ] [haʊs] [ɪz] [blest] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [skʌlz] ,
no house is blest which is not sanctified by a row of human skulls ,
不 房子 是 祝福 哪个 是 不是 圣化 经过 一个 排 的 人类 头骨 ,

没有一排人头骨作为圣化，就没有蒙福的房子。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ˌeɪ piː 'əʊ] -
and no man can hope to attain to the happy region of Apo Leggan
和 不 男人 能 希望 到 达到 到 这 快乐的 地区 的 使徒 -
[ən'les] [hiː; hi] ,
unless he ,
除非 他 ,

除非他，否则任何人都无法期望到达阿波·莱甘的幸福之地。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [nɪə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]
or some near relative of his , has added a head to the household
或者 一些 靠近 相对的 的 他的 , 有 额外 一个 头 到 这 家庭
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

或者他的某个近亲，为这个家庭增添了一位成员。

[let] [ˌem 'iː] [kə'rekt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hed] - ['hʌntɪŋ] ,
Let me correct , however , with regard to head - hunting ,
让 我 正确的 , 然而 , 和 看待 到 头 - 打猎 ,

不过，关于猎头这件事，我想纠正一下：

[wɒt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['prevələnt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz]
what is probably the prevalent idea that the heads are hung up in the houses
什么 是 大概 这 流行 主意 那 这 头部 是 悬挂 向上 在 这 房屋
['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɔː] ,
bleeding and raw ,
出血 和 生的 ,

人们普遍认为，人头会被挂在家里，鲜血淋漓，血肉模糊。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] .
just as they are severed from the body .
只是 作为 他们 是 切断 从 这 身体 .

就像它们与身体分离一样。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [rɒŋ] ;
This is quite wrong ;
这 是 相当 错误的 ;

这是完全错误的；

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðeɪ] [wʊd] ['tɒləreɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [hoʊmz] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] ['ɒbdʒɪkts] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
whether or not they would tolerate in their homes such horrid objects I cannot say ,
无论 或者 不是 他们 会 容忍 在 他们的 房屋 这样的 可怕的 对象 我 不能 说 ,

我无法断言他们是否会容忍家中出现如此可怕的物品。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːst] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sməʊk]
but certain it is that the heads are first subjected to fire and smoke
但 肯定 它 是 那 这 头部 是 第一的 受 到 火 和 抽烟
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] [drɒpt] [ə'weɪ] ,
until the flesh has dropped away ,
直到 这 肉 有 掉落 离开 ,

但可以肯定的是，这些头颅首先要经过火熏和烟熏，直到皮肉脱落。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðen] [hʌŋ] [ʌp] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [skʌl] ; [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,
and what is then hung up is merely a skull ; unpleasant enough ,
和 什么 是 然后 悬挂 向上 是 仅仅 一个 颅骨 ; 令人不快的 足够的 ,

而最终挂起来的仅仅是一个头骨；这已经够令人不快的了。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
but not so bad as is generally supposed .
但 不是 所以 坏的 作为 是 一般来说 据称 .

但并没有人们普遍认为的那么糟糕。

[ə; eɪ] ['kaɪən] [juːθ] .
A Kayan Youth .
一个 卡扬 青年 .

一名卡扬族青年。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] - , [wen] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
The tradition is that the great chief Tokong , when out on a war expedition ,
这 传统 是 那 这 伟大的 首席 - , 什么时候 出去 在 一个 战争 远征 ,

传说伟大的酋长托孔在出征作战时，

[wɒz; wəz] [təʊld] [baɪ] [kɒp] , [ðə; ði] [frɒg] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ðə; ði] [heə(r)] ,
was told by Kop , the frog , that he should always take , instead of only the hair ,
曾是 讲述 经过 安菲尔德球场 , 这 青蛙 , 那 他 应该 总是 拿 , 反而 的 仅有的 这 头发 ,

青蛙科普告诉他，他应该总是拿走，而不仅仅是毛发。

[ðə; ði] [həʊl] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ; - [wɒz; wəz] ['æŋgri] , [æt; ət] [fɜːst] , [æt; ət] [ðə; ði] [frɒg] ,
the whole head of his enemies ; Tokong was angry , at first , at the frog ,
这 所有的 头 的 他的 敌人 ; - 曾是 生气的 , 在 第一的 , 在 这 青蛙 ,

他敌人的整个脑袋；起初，托孔对青蛙很生气，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [ðeə(r)] [nekst] [ə'tæk] .
but his followers at length persuaded him to let them try the experiment on their next attack .
但 他的 追随者 在 长度 被说服 他 到 让 他们 尝试 这 实验 在 他们的 下一个 攻击 .

但他的追随者最终说服他，让他们在下次进攻中尝试这个实验。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [hedz] ,
After taking the whole heads ,
后 采取 这 所有的 头部 ,

摘下整个头部后，

[ðə; ði] [wɔː(r)] ['pɑːti] [rɪ'triːtɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
the war party retreated quickly to the river down which they had come ,
这 战争 派对 撤退 迅速地 到 这 河 向下 哪个 他们 有 来 ,

作战队伍迅速撤退到他们来时的河边。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [boʊts] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
and came to the spot where they had left their boats and were surprised to find that everything was exactly as they had left it .
和 来了 到 这 点 在哪里 他们 有 左边 他们的 船 和 是 惊讶 到 寻找 那 一切 曾是 确切地 作为 他们 有 左边 它 .

他们来到停泊船只的地方，惊讶地发现一切都和他们离开时一模一样。

[wen] [ðeɪ] [em'bɑːk, im-] , [ləʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
When they embarked , lo , and behold !
什么时候 他们 启航 , 洛 , 和 看哪 !

他们启程之后，瞧！

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seik] ,
the current of the stream was , for their sakes ,
这 当前的 的 这 溪流 曾是 , 为了 他们的 清酒 ,

为了他们，溪流的走向是……

[rɪ'vɜːst] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ʌp] - [striːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðeə(r)]
reversed and like a flash they were carried up - stream and reached their
反转 和 喜欢 一个 闪光 他们 是 携带 向上 - 溪流 和 达到 他们的

[həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələsli] [ʃɔːt] [taɪm] .
home in a miraculously short time .
家 在 一个 奇迹般地 短的 时间 .

他们倒退着，像闪电一样被水流带向上游，并在极短的时间内奇迹般地到达了家。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [ðə; ði] [krɒp] [ɒv; əv] [raɪs]
During the fifteen days that they had been absent the crop of rice
期间 这 十五 天 那 他们 有 到过 缺席的 这 庄稼 的 米

在他们离开的十五天里，稻谷颗粒无收。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] ['spraʊtɪd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [grəʊn] , [hæd; həd] ['raipən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
had not only sprouted , but had grown , had ripened , and was
有 不是 仅有的 发芽 , 但 有 生长 , 有 成熟的 , 和 曾是

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːvistid] ;
almost ready to be harvested ;
几乎 准备好 到 是 收获 ;

不仅已经发芽，而且已经长大成熟，几乎可以收割了；

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sɪk] [wen] [ðeɪ] [left] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
the members of their family who had been sick when they left , were now
这 成员 的 他们的 家庭 WHO 有 到过 生病的 什么时候 他们 左边 , 是 现在

[ɔːl] [wel] ,
all well ,
全部出色地 ,

他们离开时生病的家人现在都康复了。

[ðə; ði] [leɪm] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [siː] .
the lame could walk and the blind see .
这 瘸 可以 走 和 这 瞎的 看 .

跛子能走路，盲人能看见。

[ðə; ði] [waɪz] [men] ['wægl] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'kleəd] ([ænd; ənd] [huː]
The wise men waggled their heads , and one and all declared (and who
这 明智的 男人 摇晃 他们的 头部 , 和 一 和 全部 声明 (和 WHO

[kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?
can blame them ?
能 责备 他们 ?

智者们摇了摇头，齐声说道（谁又能责怪他们呢？）

) [ðæt] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [kɒp] [hæd; həd] [tɔːt]
) that ever after they would stick to the custom that Kop had taught
) 那 曾经 后 他们 会 戳 到 这 风俗 那 安菲尔德球场 有 教授

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

此后，他们将一直遵守科普教给他们的习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kruːd] ,
It is not unfair to infer from this tradition that they have a crude ,
它 是 不是 不公平 到 推断 从 这 传统 那 他们 有 一个 原油 ,

从这一传统中推断出他们思想粗俗并不为过。

['dʒɜːmɪnəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'bærəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
germinal sense of the barbarity of their actions ,
萌发 感觉 的 这 野蛮 的 他们的 行动 ，

对他们行为野蛮性的萌芽意识

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'vent][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['pælieɪt] [ðæt]
in so far as they think it necessary to invent an excuse to palliate that
在 所以 远的 作为 他们 思考 它 必要的 到 发明 一个 原谅 到 缓解 那
['sævɪdʒ] [lʌv] [ɒv; əv] ['trəʊfi] - ['hʌntɪŋ] [wɪtʃ] [siːm] [ˌɪn'bɔːn][ɪn][mæn'kaɪnd] .
savage love of trophy - hunting which seems inborn in mankind .
野蛮的 爱 的 杯 - 打猎 哪个 似乎 先天 在 人类 .

因为他们认为有必要编造一个借口来缓解人类似乎与生俱来的那种对狩猎战利品的野蛮热爱。

[ðə; ði][raɪt][ɒv; əv] [hed] - ['hʌntɪŋ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'faɪnd][tuː; tə]['bɔːnɪˌəʊ] ; [ðə; ði] [fɔrmoʊzənz] ,
The rite of head - hunting is by no means confined to Borneo ; the Formosans ,
这 仪式 的 头 - 打猎 是 经过 不 方法 受限 到 婆罗洲 ； 这 台湾 ，

猎头习俗绝不仅限于婆罗洲；台湾人，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and also many of our new fellow - citizens , among the tribes of the
和 还 许多 的 我们的 新的 同伴 - 公民 ， 之中 这 部落 的 这
['fɪlɪpiːnz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [hed] - ['hʌntəz] ,
Philippines , are enthusiastic head - hunters ,
菲律宾 ， 是 热情的 头 - 猎人 ，

而且，我们许多新同胞，菲律宾各部落中的一些人，都是热衷于猎头的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃerɪʃt] ['ɪndiənz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['bɔːdəz] [hæv; həv][nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp]
and our own cherished Indians within our own borders have not yet given up
和 我们的 自己的 珍爱 印度人 之内 我们的 自己的 边界 有 不是 然而 给定 向上
[ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skælp] ;
their love for a scalp ;
他们的 爱 为了 一个 头皮 ；

而我们自己境内那些我们珍爱的印度人，也还没有放弃他们对人头的喜爱；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['perələs] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəm] .
it would be perilous to assert that it is not a United States custom .
它 会 是 危险的 到 断言 那 它 是 不是 一个 团结的 各州 风俗 .

断言这不是美国的习俗是危险的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] ['entrəns]
The idea that the taking of a head is necessary in order to obtain entrance
这 主意 那 这 采取 的 一个 头 是 必要的 在 命令 到 获得 入口
[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] ,
to the pleasant regions of the land of departed spirits ,
到 这 令人愉快的 地区 的 这 土地 的 已离开 烈酒 ，

认为必须砍下头颅才能进入亡灵安息之地的想法

[ɪz][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [men] [breɪv] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
is a doctrine taught by the chiefs in order to make men brave in battle ,
是 一个 教义 教授 经过 这 酋长们 在 命令 到 制作 男人 勇敢的 在 战斗 ，

这是酋长们为了使士兵在战场上勇敢而传授的一种教义。

[ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ə'weɪts][ðə; ði] ['kaʊəd] .
and do all in their power to avoid the punishment which awaits the coward .
和 做 全部 在 他们的 力量 到 避免 这 惩罚 哪个 等待 这 懦夫 .

他们会竭尽全力逃避懦夫应得的惩罚。

[ðə; ði] ['kaɪən] ['heɪdiːz][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] [graʊnd] ,
The Kayan Hades is believed to be under ground ,
这 卡扬 哈迪斯 是 相信 到 是 在下面 地面 ，

卡扬冥界据信位于地下。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['heɪdiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns]
and like the Hades of the ancient Greeks there is a guide to the entrance
和 喜欢 这 哈迪斯 的 这 古老的 希腊人 那里 是 一个 指导 到 这 入口

[huː] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [tuː; tə] ['keərən] .
who corresponds to a certain extent to Charon .
WHO 对应 到 一个 肯定 程度 到 卡戎 .

就像古希腊的冥王哈迪斯一样，冥界入口处也有一位向导，他在某种程度上相当于冥河摆渡人卡戎。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['rɪvə(r)] [stɪks] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [striːm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] [dɪtʃ] ,
But their river Styx is not a stream , but a deep and wide ditch ,
但 他们的 河 冥河 是 不是 一个 溪流 , 但 一个 深的 和 宽的 沟 ,

但他们的冥河斯提克斯河并非溪流，而是一条又深又宽的沟渠。

[θruː] [wɪtʃ] [fləʊ] [uːz] [ænd; ənd] [slaɪm] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [wərmz] [ænd; ənd] ['mægəts] ;
through which flow ooze and slime swarming with worms and maggots ;
通过 哪个 流动 渗出物 和 粘液 蜂拥而至 和 蠕虫 和 蛆 ;

渗出的黏液和污泥中爬满了蠕虫和蛆虫；

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [mʌst; məst] [krɒs] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪtʃ] [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['feri] ,
the souls of the departed must cross over this ditch not by a ferry ,
这 灵魂 的 这 已离开 必须 叉 超过 这 沟 不是 经过 一个 渡船 ,

逝者的灵魂必须跨过这条沟渠，而不是乘渡船。

[bʌt; bət] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] - [trʌŋk] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['diːmən] - ,
but by means of a fallen tree - trunk , guarded by the great demon Maligang ,
但 经过 方法 的 一个 倒下 树 - 树干 , 守卫 经过 这 伟大的 恶魔 - ,

但是，通过一根倒下的树干，这根树干由大恶魔马利冈守护着，

[huː] ['tʃælɪndʒɪz] [ɔːl] ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['breɪvəri] ,
who challenges all comers , and if they have no record of bravery ,
WHO 挑战 全部 来者 , 和 如果 他们 有 不 记录 的 勇敢 ,

他挑战所有来者，如果他们没有英勇的记录，

[hiː; hi] [ʃeɪks] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː]
he shakes the tree - trunk until they fall into
他 奶昔 这 树 - 树干 直到 他们 落下 进入

他摇晃树干，直到它们掉进……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['tɔːtʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɜːm] [ðæt] [daɪɛθ]
the ditch below and are eternally tortured by the devouring worm that dieth
这 沟 以下 和 是 永恒 受折磨 经过 这 吞噬 蠕虫 那 死亡

[nɒt] .
not .
不是 .

下面的沟渠里，它们永远受到那条永不消逝的吞噬蠕虫的折磨。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [prɪ'zaɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['diːmən] ['lɑːki] - ,
Over the land of spirits presides the great demon Laki Tenangan ,
超过 这 土地 的 烈酒 主持 这 伟大的 恶魔 拉基 - ,

在精灵之地，统治者是伟大的恶魔拉基·特南根。

[huː] [ə'saɪnz] [ðə; ði] [səʊlz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːts]
who assigns the souls to their proper place , and sees that they get their deserts
WHO 分配 这 灵魂 到 他们的 恰当的 地方 , 和 看到 那 他们 得到 他们的 沙漠

,
,
,

祂将灵魂安排到合适的位置，并确保它们得到应有的报应。

['weðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .
whether good or bad .
无论 好的 或者 坏的 .

无论好坏。

[ɪn] [ðɪs] ['ʃædəʊi] [wɜːld] , [,eɪ piː 'əʊ] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['riːdʒənz] ,
In this shadowy world , Apo Leggan is one of the principal regions ,
在 这 阴暗的 世界 , 使徒 - 是 一 的 这 主要的 地区 ,

在这个阴暗的世界里，阿波·莱根是主要地区之一。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [daɪ][frɒm; frəm] ['sɪknəs] [ɔː(r)]
and is the abode of the spirits of those who die from sickness or
和 是 这 住所 的 这 烈酒 的 那些 WHO 死 从 疾病 或者
[frɒm; frəm][əʊld][eɪdʒ] .
from old age .
从 老的 年龄 .

这里是因病或因年老而死的人的灵魂栖息之地。

[ðə; ði] [səʊlz] [ɪn][,eɪ piː 'əʊ] - [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [lɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
The souls in Apo Leggan have much the same lot as they had in this world
这 灵魂 在 使徒 - 有 很多 这 相同的 很多 作为 他们 有 在 这 世界
;
;
;

阿波·莱根的灵魂和他们在这个世界上的命运大致相同；

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'meɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'steɪt] ,
the poor remain poor , and the rich maintain their rich estate ,
这 贫穷的 保持 贫穷的 , 和 这 富有的 维持 他们的 富有的 财产 ,

穷人依然贫穷，富人依然富裕。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][səʊl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [hə'ræst; 'hærəst][ɪn][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)]
and even the soul that has been harassed in life in the upper air
和 甚至 这 灵魂 那 有 到过 骚扰 在 生活 在 这 上 空气
[mʌst; məst] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [,mɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
must none the less expect to find misfortune and perplexity in the world
必须 没有任何 这 较少的 预计 到 寻找 不幸 和 困惑 在 这 世界
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

即使是在上层世界饱受折磨的灵魂，也仍然要预料到在来世会遭遇不幸和困惑。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['defɪnət] [kəʊd] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] , [ðɪs] [ɪz] , [pə'hæps] ,
In the absence of any definite code of morals , this is , perhaps ,
在 这 缺席 的 任何 定 代码 的 德 , 这 是 , 也许 ,

在缺乏明确的道德准则的情况下，这或许是……

[ðə; ði][məʊst]['suːtəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [traɪb] [kʊd; kəd][hæv; həv] ;
the most suitable belief that a savage tribe could have ;
这 最多 合适的 信仰 那 一个 野蛮的 部落 可以 有 ;

野蛮部落所能持有的最合适的信仰；

[,aɪ 'tiː] ['stimjuleit] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['betə(r)][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn] [ðɪs]
it stimulates them to a constant endeavor to better their condition in this
它 刺激 他们 到 一个 持续的 努力 到 更好的 他们的 状况 在 这
[laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
life and make their mark in some way ,
生活 和 制作 他们的 标记 在 一些 方式 ,

它激励他们不断努力改善自身的生活状况，并以某种方式留下自己的印记。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɜːm] [bɪ'liːf] ,
so that the life to come , in which they have a firm belief ,
所以 那 这 生活 到 来 ， 在 哪个 他们 有 一个 公司 信仰 ，

因此，他们对来世抱有坚定的信念。

[meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [hɪə(r)] .
may not be a continuation of the hardships they have endured here .
可能 不是 是 一个 续篇 的 这 艰辛 他们 有 忍受 这里 .

这或许并非他们在此地所遭受的苦难的延续。

[ðeə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [welθ] [meɪ] [nɒt] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,
Their methods of gaining wealth may not conform to our ideas of propriety ,
他们的 方法 的 获得 财富 可能 不是 符合 到 我们的 想法 的 礼 ，

他们获取财富的方式可能不符合我们对正当行为的观念。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [ɪz] [feə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔː(r)] ,
but then all is fair in love and war ,
但 然后 全部 是 公平的 在 爱 和 战争 ，

但是，爱情和战争中无所不用其极。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [lʌv] ,
and as they have very little idea of love ,
和 作为 他们 有 非常 小的 主意 的 爱 ，

由于他们对爱情几乎一无所知，

[ðeə(r)] ['mɒtəʊ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ɔːl] [ɪz] [feə(r)] [ɪn] [wɔː(r)] ;
their motto has to be " all is fair in war ;
他们的 座右铭 有 到 是 " 全部 是 公平的 在 战争 ；

他们的座右铭一定是“战争中一切手段都是正当的”。

" [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fitist] .
" life in the jungle is little else than a ceaseless struggle for the survival of the fittest .
" 生活 在 这 丛林 是 小的 别的 比 一个 不停歇 斗争 为了 这 生存 的 这 最强 .

丛林中的生活无非就是适者生存的永无休止的斗争。

[lɒŋ] [dʒuːlən] , [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Long Julan , a second division ,
长的 朱兰 ， 一个 第二 分配 ，

龙朱兰，第二级别，

[ɪz] [weə(r)] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
is where live the souls of those who have died a violent or sudden death ,
是 在哪里 居住 这 灵魂 的 那些 WHO 有 死亡 一个 暴力 或者 突然 死亡 ，

那里居住着那些死于暴力或突发疾病的人的灵魂。

['aɪðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [kl'iəɹɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ;
either on the battlefield , or in their own clearings by the accidental fall of a tree ;
任何一个 在 这 战场 ， 或者 在 他们的 自己的 空地 经过 这 偶然 落下 的 一个 树 ；

要么是在战场上，要么是在他们自己的空地上，被意外倒下的树木砸中；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [dwel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðəz] [huː] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] ;
and there also dwell the young mothers who have died in childbirth ;
和 那里 还 住 这 年轻的 母亲们 WHO 有 死亡 在 分娩 ；

那里还居住着一些死于难产的年轻母亲；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɒrɪəz] [huː] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði]
they become the wives of young warriors who likewise have been cut off in the
他们 变得 这 妻子们 的 年轻的 战士 WHO 同样地 有 到过 切 离开 在 这
[bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒpə(r)] [meɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l]
bloom of youth and are therefore proper mates for unfortunate little
盛开 的 青年 和 是 所以 恰当的 伙伴们 为了 不幸 小的
['mʌðəz] .
mothers .
母亲们 .

她们嫁给了同样在青春年华夭折的年轻战士，因此成了不幸的年轻母亲们的合适伴侣。

[sʌtʃ] [bɪ'liːfs] ['nætʃ(ə)rəli] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]
Such beliefs naturally tend to the taking of life ; a young man , for instance
这样的 信仰 自然 趋向 到 这 采取 的 生活 ; 一个 年轻的 男人 , 为了 实例
, [huː]
, who
, WHO

这种信仰自然会导致杀人；例如，一个年轻人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] ,
loses his wife in childbirth wishes to meet her again in the next world ,
失败 他的 妻子 在 分娩 愿望 到 见面 她 再次 在 这 下一个 世界 ,

妻子因难产去世，他希望在来世与她重逢。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ] [ɪz] ['dʌbli] [strɒŋ] .
and his ambition to go on the warpath is doubly strong .
和 他的 志向 到 去 在 这 战争之路 是 双倍 强的 .

他发动战争的野心更加强烈。

[ɪz] [hiː; hi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hed] , [hiː; hi] [geɪnz] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ] ['wɒrɪəz] ;
Is he fortunate enough to take a head , he gains high rank among warriors ;
是 他 幸运 足够的 到 拿 一个 头 , 他 收益 高的 秩 之中 战士 ;

如果他足够幸运，能够斩下敌人的头颅，他就能在战士中获得很高的地位；

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kɪld] ,
should he be killed ,
应该 他 是 被杀 ,

他应该被杀吗？

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'gen] [miːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [lɒŋ]
he has the comfortable assurance that he will again meet his wife in Long
他 有 这 舒服的 保证 那 他 将要 再次 见面 他的 妻子 在 长的
[dʒuːlən] .
Julan .
朱兰 .

他确信自己会在龙朱兰再次见到妻子。

[ðə; ði] [səʊlz] [ɪn] [lɒŋ] [dʒuːlən] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['feəli] [wel] [ɒf] ,
The souls in Long Julan have an easy time and are always fairly well off ,
这 灵魂 在 长的 朱兰 有 一个 简单的 时间 和 是 总是 相当 出色地 离开 ,

龙朱兰的亡灵们生活安逸，总是相当富裕。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
whatever their circumstances were in this life .
任何 他们的 情况 是 在 这 生活 .

无论他们今生的境遇如何。

[tæn] - , [ə; eɪ] [θɜːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɑːki] - [kən'sain] ['sjuisaid] ;
Tan Tekkan , a third division , is the place to which Laki Tenangan consigns suicides ;
谭 - , 一个 第三 分配 , 是 这 地方 到 哪个 拉基 - 托运 自杀 ;

Tan Tekkan，第三区，是 Laki Tenangan 处理自杀者的地方；

['retʃɪd] [ænd; ənd] [wəʊ] [bɪ'gɒn] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,
wretched and woe begone in appearance ,
可怜 和 悲哀 走开 在 外貌 ,

面容凄惨，愁容满面。

[ðeə(r)] [səʊlz] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
their souls wander about in the jungle and in the clearings trying to pick up
他们的 灵魂 漫步 关于 在 这 丛林 和 在 这 空地 尝试 到 挑选 向上
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['iːtɪŋ] [wɒt] [ruːts] [ænd; ənd] [fruːts] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] .
a living by eating what roots and fruits they can find .
一个 活的 经过 吃 什么 根 和 水果 他们 能 寻找 .

它们的灵魂在丛林和林间空地游荡，靠吃能找到的根茎和果实来谋生。

[ðɪs] ['dʒɔɪləs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [huː] ['kɒntəmpleɪt] ['suːɪsaɪd] ,
This joyless Hereafter is calculated to make those who contemplate suicide ,
这 悁 此后 是 计算 到 制作 那些 WHO 沉思 自杀 ,

这种毫无乐趣的来世旨在使那些有自杀念头的人，

['rɑːðə(r)] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ækt] [ɒv; əv] ['breɪvəri] [weə'baɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli]
rather perform some self - sacrificing act of bravery whereby they will not only
相当 履行 一些 自己 - 牺牲 行为 的 勇敢 由此 他们 将要 不是 仅有的
['benɪfɪt] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] ,
benefit those whom they leave behind ,
益处 那些 谁 他们 离开 在后面 ,

相反，他们会做出一些自我牺牲的勇敢行为，这样不仅能造福他们身后的人，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [geɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm]
but also gain for themselves a more pleasant position in the world to come
但 还 获得 为了 他们自己 一个 更多的 令人愉快的 位置 在 这 世界 到 来
;
;
;

但他们也为自己赢得了来世更美好的地位；

['ðeəfɔː(r)] ['suːɪsaɪd] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['kɒmən] .
therefore suicide is not at all common .
所以 自杀 是 不是 在 全部 常见的 .

因此，自杀并不常见。

- ['lɑːluː] , [ə; eɪ] [fɔːθ] ['riːdʒən] , [ɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [stɪl] - [bɔːn] ['tʃɪldrən] .
Tenyu Lalu , a fourth region , is assigned to the spirits of still - born children .
- 拉鲁 , 一个 第四 地区 , 是 分配 到 这 烈酒 的 仍然 - 出生 孩子们 .

第四个区域是天佑拉鲁，这里居住着夭折婴儿的亡灵。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [breɪv] [ænd; ənd] [niːd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wepən]
These little souls are said to be exceedingly brave and need no other weapon
这些 小的 灵魂 是 说 到 是 非常 勇敢的 和 需要 不 其他 武器
[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] ;
wherewith to defend themselves than a stick of wood ;
以及 到 保卫 他们自己 比 一个 戳 的 木头 ;

据说这些小家伙非常勇敢，除了木棍之外，不需要任何其他武器来保护自己；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [felt] [peɪn] [nɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
they have never felt pain nor experienced danger in this world ,
他们 有 绝不 毛毡 疼痛 也不 经验丰富的 危险 在 这 世界 ,

他们从未感受过痛苦，也从未经历过危险。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃnz] .
and are therefore totally ignorant of such emotions .
和 是 所以 完全 无知 的 这样的 情绪 .

因此，他们对这类情感完全一无所知。

['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðeɪ] [ɪn'kri:s] [ɪn] [saɪz] [ɪn] - ['lɑ:lu:] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] ,
Whether or not they increase in size in Tenyu Lalu is not known ,
无论 或者 不是 他们 增加 在 尺寸 在 - 拉鲁 是 不是 已知 ,

它们在《天佑拉鲁》中是否会增大尚不清楚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .
but it is generally supposed that they live together in a little world of their own .
但 它 是 一般来说 据称 那 他们 居住 一起 在 一个 小的 世界 的 他们的 自己的 .

但人们普遍认为，它们生活在一个属于它们自己的小世界里。

['faɪnəli] , [lɪŋ] [jæŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [daɪd] [baɪ] ['draʊnɪŋ] ;
Finally , Ling Yang is the abode of those who have died by drowning ;
最后 , 凌 杨 是 这 住所 的 那些 WHO 有 死亡 经过 溺水 ;

最后，凌阳是溺亡者的居所；

[ˌaɪ 'ti:] [laɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [su:n] [bɪ'kʌm] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪtʃ] .
it lies below the beds of rivers , and here the spirits soon become exceedingly rich .
它 谎言 以下 这 床 的 河流 , 和 这里 这 烈酒 很快 变得 非常 富有的 .

它位于河床之下，这里的精灵很快就会变得非常富有。

[ɔ:l] [ðə; ði] [gʊdz] [lɒst] [ɪn] ['rɪvəz] [baɪ] [ðə; ði] [kæp'saɪzɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ,
All the goods lost in rivers by the capsizing of boats in the rapids ,
全部 这 商品 丢失的 在 河流 经过 这 倾覆 的 船 在 这 急流 ,

船只在急流中倾覆而损失在河中的所有货物

[ɔ:(r)] [wen] [ðeɪ] [rʌn] [faʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [snæg] [ɪn] [di:p] ['wɔ:tə(r)] ,
or when they run foul of a snag in deep water ,
或者 什么时候 他们 跑步 犯规 的 一个 障碍物 在 深的 水 ,

或者当它们在深水中遇到障碍物时，

[gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [lɪŋ] [jæŋ] .
go into the coffers of the dwellers in Ling Yang .
去 进入 这 金库 的 这 居民 在 凌 杨 .

进入凌阳居民的金库。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:li] [mə'teɪ] , [ɔ:(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ;
Such are the main divisions of the Dali Matei , or country of the dead ;
这样的 是 这 主要的 部门 的 这 达利 马泰 , 或者 国家 的 这 死的 ;

以上便是大理马泰（或称亡灵之国）的主要划分；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['meni] ['seɪkrɪd] [hɪlz] , ['rɪvəz] ,
there are , however , many sacred hills , rivers ,
那里 是 , 然而 , 许多 神圣 丘陵 , 河流 ,

然而，也有许多神圣的山丘、河流，

[ænd; ənd] [leɪks] [weər'ɪn] [dwel] ['sɜːt(ə)n] ['paʊəf(ə)l] ['diːmənz] [huː] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
and lakes wherein dwell certain powerful demons who govern the spirits .
和 湖泊 其中 住 肯定 强大的 恶魔 WHO 治理 这 烈酒 .

以及居住着某些强大恶魔的湖泊，这些恶魔主宰着精灵。

[ɪn] [ðɪs] ['neðə(r)] [wɜːld] ,
In this nether world ,
在 这 下 世界 ,

在这个冥界，

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] [ænd; ənd] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
some say that there are trees and plants and animals much the same
一些 说 那 那里 是 树木 和 植物 和 动物 很多 这 相同的
[æz; əz] [ɪn] [ðɪs] ;
as in this ;
作为 在 这 ;

有人说，这里的树木、植物和动物与这里非常相似；

[ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['əʊpən] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
this point , however , seemed open to considerable doubt in the minds of some
这 观点 , 然而 , 似乎 打开 到 大量 怀疑 在 这 思想 的 一些
[huːm] [ai] ['kwestʃənd] ,
whom I questioned ,
谁 我 被质问 ,

然而，这一点似乎在我询问的一些人心中存在相当大的疑问。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [səʊ] ['defɪnət] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [mæps] [tuː; tə] [ʃəʊ]
while others had so definite an idea of it that they drew maps to show
尽管 其他的 有 所以 定 一个 主意 的 它 那 他们 画 地图 到 展示
[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['riːdʒənz] .
the positions of the different regions .
这 职位 的 这 不同的 地区 .

而另一些人则对此有非常明确的看法，甚至绘制地图来显示不同地区的位置。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rɪvə(r)] ,
They seemed to regard it as a large river ,
他们 似乎 到 看待 它 作为 一个 大的 河 ,

他们似乎把它当作一条大河。

[ə'lɒŋ] [huːz] ['trɪbjəˌteri] [dwelt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] .
along whose tributaries dwelt the various classes of departed spirits .
沿着 谁 支流 居住 这 各种各样的 课程 的 已离开 烈酒 .

在其支流沿岸居住着各种各样的亡灵。

[ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['medsn; 'medɪsn] [men] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
The Dayongs , or medicine men , are the only ones who are
这 - , 或者 药品 男人 , 是 这 仅有的 一个 WHO 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [nəʊ] ;
supposed really to know ;
据称 真的 到 知道 ;

只有巫医（或称药师）才真正知道；

[ðiːz] [ɔːl] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [waɪl] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] ['sɪknəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]
these all maintain that , while acquiring their power over sickness , they had visited
这些 全部 维持 那 , 尽管 收购 他们的 力量 超过 疾病 , 他们 有 到访
[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
the land of spirits .
这 土地 的 烈酒 .

他们都声称，在获得战胜疾病的力量时，他们曾到过精灵之地。

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ɔːl] ['kʌntriz] [ðeə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [huː] [hæz; həz]
In the mythology of all countries there is sure to be a hero who has
在 这 神话 的 全部 国家 那里 是 当然 到 是 一个 英雄 WHO 有
[meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə]['heɪdiːz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,
made the descent to Hades and returned to tell the tale ,
制成 这 下降 到 哈迪斯 和 返回 到 告诉 这 故事 ,

在所有国家的神话传说中，肯定都有一位英雄曾下到冥界，然后回来讲述他的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ɪk'sepʃnz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['ɔːfjuːs] , ['əʊnli][hɪz; ɪz]
and the Kayans are no exceptions ; they have their Orpheus , only his
和 这 卡扬斯 是 不 例外情况 ; 他们 有 他们的 俄耳甫斯 , 仅有的 他的
[neɪm] [ɪz] - .
name is Gamong .
姓名 是 - .

卡扬人也不例外；他们也有自己的俄耳甫斯，只不过他的名字叫伽蒙。

- , ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]
Gamong , during an attack of fever , realized that he was at the point
- , 期间 一个 攻击 的 发烧 , 已实现 那 他 曾是 在 这 观点
[ɒv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

加蒙在一次高烧发作期间，意识到自己即将死去。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
but was loath to resign his spirit ,
但 曾是 厌恶 到 辞职 他的 精神 ,

但他不愿放弃自己的精神。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dres] [hɪm][ʌp] ,
so he called his friends around him and begged them to dress him up ,
所以 他 称为 他的 朋友们 大约 他 和 乞求 他们 到 裙子 他 向上 ,

于是他把周围的朋友们叫来，恳求他们帮他打扮一番。

['ɑːftə(r)] [deθ] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [kləʊðz] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] ['beri] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
after death , in all his war - clothes , and not to bury him for three days ,
后 死亡 , 在 全部 他的 战争 - 衣服 , 和 不是 到 埋葬 他 为了 三 天 ,

死后，要让他穿着全套军装出葬，并且三天之内不得下葬。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd][spɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
but to place him in a sitting posture with his sword and spear in his
但 到 地方 他 在 一个 坐着 姿势 和 他的 剑 和 矛 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

但要让他坐下，手里拿着剑和矛。

[hiː; hi] ['kʌmfət] [ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɪnə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi]
He comforted them by saying that he had an inner assurance that he
他 安慰 他们 经过 说 那 他 有 一个 内 保证 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
had a terrible encounter before him ,
有 一个 糟糕的 遇到 前 他 ,

他安慰他们说，他内心确信自己即将遭遇一场可怕的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] .
but that he would actually return to this world in about three days .
但 那 他 会 实际上 返回 到 这 世界 在 关于 三 天 .

但他实际上会在三天后回到这个世界。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [breθ] [siːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [pəˈfɔːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪts]
Shortly after this , his breath ceased and his friends performed all the rites
不久 后 这 ， 他的 气息 停止 和 他的 朋友们 执行 全部 这 仪式
[ɒv; əv] [ˈberiəl] ,
of burial ,
的 葬礼 ，

此后不久，他便停止了呼吸，他的朋友们为他举行了所有葬礼仪式。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈkwestɪd] .
just as he had requested .
只是 作为 他 有 请求 .

正如他所要求的。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [rɪˈmeɪnd] [ˈrɪdʒɪd] ; [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
For three days his body remained rigid ; at the end of that time ,
为了 三 天 他的 身体 剩余 死板的 ； 在 这 结尾 的 那 时间 ，

他的身体僵硬了三天；三天后，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈəʊpən] - [aɪd] [frendz] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [æz; əz]
he came back to life and told his open - eyed friends his adventures as
他 来了 后退 到 生活 和 讲述 他的 打开 - 眼睛 朋友们 他的 冒险 作为
[fˈɒləʊz] :
follows :
跟随 :

他死而复生，睁开双眼的伙伴们听他讲述了自己的冒险经历：

" [wen] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [left] [juː; jʊ] , [ai] [went] [dəˈrektli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ]
" When my spirit left you , I went directly down the path which
" 什么时候 我的 精神 左边 你 ， 我 去 直接地 向下 这 小路 哪个

“当我的灵魂离开你时，我径直走下了那条路，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [triː] - [trʌŋk] , [ˈbɪnˌtæŋ] - , [weə(r)] - [stændz] ; [əˈkɔːdɪŋ]
leads to the great tree - trunk , Bintang Sikopa , where Maligang stands ; according
线索 到 这 伟大的 树 - 树干 ， 宾唐 - ， 在哪里 - 站立 ； 根据
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] ,
to his wont ,
到 他的 惯于 ，

通往那棵巨大的树干，西科帕之星，马利冈就站在那里；按照他的惯例，

[hiː; hi] [heɪld] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɔːlt] , [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .
he hailed me and told me to halt , which I would not do .
他 赞誉 我 和 讲述 我 到 停止 ， 哪个 我 会 不是 做 .

他向我喊话，让我停下，但我没有照做。

[ðen] - , [huːz] [ɑːm] [ɪz] [ɪˈnɔːməs] , [ˈmeni] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [bɪˈgæn]
Then Maligang , whose arm is enormous , many times bigger than his body , began
然后 - ， 谁 手臂 是 巨大的 ， 许多 时代 大 比 他的 身体 ， 开始
[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [triː] ,
to shake the tree ,
到 摇 这 树 ，

然后，手臂巨大的马利冈（他的手臂比他的身体大很多倍）开始摇晃那棵树。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] - [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? -
calling out ' who are you ? '
呼叫 出去 - WHO 是 你 ？ -

大声质问“你是谁？”

[ai] [rɪ'plaɪd] - [ai][ˌeɪ 'em] - , [ə; eɪ] [breɪv] ['wɒriə(r)] ,
I replied ' I am Gamong , a brave warrior ,
我 回复 - 我 是 - , 一个 勇敢的 战士 ,

我回答说："我是伽蒙，一位勇敢的战士。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [triː] [waɪl] [ai] [krɒs] . -
and you must not shake the tree while I cross . '
和 你 必须 不是 摇 这 树 尽管 我 叉 . -

我过马路的时候，你们不许摇晃这棵树。

- [ðen] [sed] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [pegz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [men] ,
Maligang then said , consulting the pegs with which he records the deeds of men ,
- 然后 说 , 咨询 这 钉子 和 哪个 他 记录 这 契约 的 男人 ,

马利冈一边查看他用来记录人事迹的木桩，一边说道：

- [wɒt] [pruːf] [hæv; həv] [ai] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [breɪv] ? -
' What proof have I that you have been brave ? '
- 什么 证明 有 我 那 你 有 到过 勇敢的 ? -

"我有什么证据证明你很勇敢？"

[æt; ət] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ai] [druː] [maɪ] ['pɑːræŋ] , [ˌʌp'lɪftɪd] [maɪ] [spɪə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [ə'mɒk] ,
At this I was furious , I drew my parang , uplifted my spear and ran amok ,
在 这 我 曾是 狂怒 , 我 画 我的 帕朗 , 提升 我的 矛 和 跑 阿莫克 ,

我对此勃然大怒，拔出马来短剑，举起长矛，横冲直撞。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] - [haʊs] , ['smæʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːz]
rushing into Maligang's house , smashing everything and overturning the great jars
匆忙 进入 - 房子 , 粉碎 一切 和 推翻 这 伟大的 罐子
[ɒv; əv] [raɪs] - ['tɒdi] ,
of rice - toddy ,
的 米 - 托迪 ,

冲进马利冈的房子，砸碎一切，打翻了盛满米酒的大罐子，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət] [weər'ɒv] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [drɪŋks] .
of which there is an abundance , but whereof no one ever drinks .
的 哪个 那里 是 一个 丰富 , 但 其中 不 一 曾经 饮料 .

这种酒有很多，但是没有人喝。

- [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi]
Maligang was frightened and bolted from the house , shouting as he
- 曾是 害怕 和 螺栓连接 从 这 房子 , 喊叫 作为 他
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

马利冈吓坏了，一边尖叫一边逃出了房子。

- [ai] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] ['sev(ə)n] [j'iəz] - [taɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] . -
' I have not got you now , but in seven years ' time you must return . '
- 我 有 不是 得到 你 现在 , 但 在 七 年 - 时间 你 必须 返回 . -

"我现在抓不到你，但七年后你必须回来。"

['faɪndɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['ɒbstək(ə)lz] [tuː; tə]
Finding that Maligang had fled , and that there were other obstacles to
寻找 那 - 有 逃亡 , 和 那 那里 是 其他 障碍 到
[prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
prevent me from going on ,
防止 我 从 去 在 ,

发现马利冈已经逃走，而且还有其他障碍阻止我继续前进，

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] ['traɪəlz] .
I returned to this world and its trials .
我 返回 到 这 世界 和 它是 试验 .

我又回到了这个世界，又回到了它的种种磨难之中。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ðæt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
" The story goes that Gamong lived seven years after this ,
" 这 故事 去 那 - 居住地 七 年 后 这 ,

据说，伽蒙此后又活了七年。

[ænd; ənd] [ðen] [səˈkʌm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] - ;
and then succumbed body and soul to the great Maligang ;
和 然后 屈服了 身体 和 灵魂 到 这 伟大的 - ;

然后身心都屈服于强大的魔力；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ,
and as there is no record of his bravery ,
和 作为 那里 是 不 记录 的 他的 勇敢 ,

由于没有关于他英勇事迹的记载，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp]
he was probably shaken off of the tree - trunk and disappeared in the deep
他 曾是 大概 摇晃 离开 的 这 树 - 树干 和 消失 在 这 深的
[pɪt] ['siːðɪŋ] [wɪð] ['mægəts] .
pit seething with maggots .
坑 沸腾 和 蛆 .

他很可能被从树干上震落，消失在满是蛆虫的深坑里。

[ɔːl] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ai] [gɒt] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kaɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
All this veracious history I got by word of mouth from a Kayan of the
全部 这 诚实的 历史 我 得到 经过 单词 的 嘴 从 一个 卡扬 的 这
- ['væli] .
Tinjar valley .
- 谷 .

所有这些真实的历史都是我从廷贾尔山谷的一位卡扬人那里口口相传得来的。

['ɔːlməʊst] ['evri] ['medsn; 'medɪsn] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
Almost every medicine man has been down among the spirits of the dead ,
几乎 每一个 药品 男人 有 到过 向下 之中 这 烈酒 的 这 死的 ,

几乎每个巫医都曾下到亡灵世界接触过。

[ænd; ənd] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] [stəʊn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv]
and in proof of his assertions , a curiously shaped stone , or a knot of
和 在 证明 的 他的 断言 , 一个 奇怪的是 形状 石头 , 或者 一个 结 的
[wʊd] , [ɪz] [dɪ'spleɪd] ,
wood , is displayed ,
木头 , 是 显示 ,

为了证明他的说法，他展示了一块形状奇特的石头或一截木头。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
which has been given by the spirits and is endowed with all sorts of
哪个 有 到过 给定 经过 这 烈酒 和 是 捐赠 和 全部 排序 的
['mɑːvələs] ['prɒpətiz] .
marvellous properties .
奇妙 特性 .

这是神灵赐予的，具有各种神奇的功效。

[ai] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] - [həʊl] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [ai] [bɔːt]
I have in my possession a Dayong's whole outfit of charms which I bought
我 有 在 我的 拥有 一个 - 所有的 全套服装 的 魅力 哪个 我 买
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
from his relatives after his death ;
从 他的 亲属 后 他的 死亡 ;

我拥有大勇的全套护身符，是我在他去世后从他的亲戚那里买来的；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪɒŋ] [tuː; tə]
they were afraid to touch it , and for another Dayong to
他们 是 害怕的 到 触碰 它 , 和 为了 其他 大勇 到

他们不敢碰它，又一个大勇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tə'buː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] .
use it is taboo of the worst kind .
使用 它 是 忌讳 的 这 最差 种类 .

使用它是最恶劣的禁忌。

[sʌtʃ] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] [præk'tɪʃənə(r)] ,
Such charms are usually buried with the practitioner ,
这样的 魅力 是 通常 埋葬 和 这 实践者 ,

这类护身符通常会随修行者一同埋葬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ,
but this old fellow evidently did not have a very large practice , and ,
但 这 老的 同伴 显然 做过 不是 有 一个 非常 大的 实践 , 和 ,

但这位老先生显然诊所规模不大，而且

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [nɪ'glektɪd] .
at his death , he was somewhat neglected .
在 他的 死亡 , 他 曾是 有些 被忽视的 .

他去世时，有人对他不闻不问。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɪz] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mait] [treɪs] [ə; eɪ]
One of the charms is a stone in which an active imagination might trace a
一 的 这 魅力 是 一个 石头 在 哪个 一个 积极的 想像力 可能 痕迹 一个
[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ɔː(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ;
resemblance to the hand or foot of an animal ;
相似 到 这 手 或者 脚 的 一个 动物 ;

其中一件护身符是一块石头，人们凭借丰富的想象力，可能会从中看出它像动物的手或脚；

[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['relətɪvz] [təʊld] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['beɪtɪd] [breθ] ,
the sorrowing relatives told me , with awe and bated breath ,
这 悲伤 亲属 讲述 我 , 和 敬畏 和 被 气息 ,

悲痛欲绝的亲属们屏息凝神，敬畏地告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
that it was given to their uncle by a spirit on the top of a mountain ,
那 它 曾是 给定 到 他们的 叔叔 经过 一个 精神 在 这 顶部 的 一个 山 ,

据说这是山顶上的精灵送给他们叔叔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drægən] ,
and that it was the foot of a dragon ,
和 那 它 曾是 这 脚 的 一个 龙 ,

那是龙的脚。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪɒŋ] .
one of the most powerful resources of the Dayong pharmacopœia .
一 的 这 最多 强大的 资源 的 这 大勇 药典 .

大勇药典中最强大的资源之一。

['kaɪən] ['wɪmɪn] .
Kayan Women .
卡扬 女性 .

卡扬妇女。

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)]

Companions to the stories of visits to the regions below the earth are

同伴 到 这 故事 的 访问 到 这 地区 以下 这 地球 是

['stɔːriz] [ɒv; əv]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪz] ,

stories of visits to the world above the skies ,

故事 的 访问 到 这 世界 多于 这 天空 ，

与探访地下世界的故事相伴而生的，还有探访天空之上世界的故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [əd'ventʃərəs] ['hɪərəʊz][klaɪm]['aɪðə(r)][baɪ][vaɪnz][ɔː(r)][rəʊps] , [wɪtʃ] ['dæŋg(ə)l] ['sʌd(ə)nli]

to which adventurous heroes climb either by vines or ropes , which dangle suddenly

到 哪个 冒险的 英雄 爬 任何一个 经过 藤蔓 或者 绳索 ， 哪个 悬挂 突然

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

in front of them ,

在 正面 的 他们 ，

冒险的英雄们会攀爬藤蔓或绳索到达那里，而藤蔓或绳索会突然悬挂在他们面前。

[ɔː(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɒfti] [triːz] .

or by means of lofty trees .

或者 经过 方法 的 高远 树木 .

或者借助高大的树木。

" [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] [stɔːk] " [ɪz][ə; eɪ]['pærəlel] ['stɔːri][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['fəʊklɔː(r)] .

" Jack and the Bean Stalk " is a parallel story in our own folklore .

" 杰克 和 这 豆 茎 " 是 一个 平行线 故事 在 我们的 自己的 民俗学 .

《杰克与豆茎》是我们民间传说中的一个类似故事。

[sɜː(r)]['spensə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [[wʌn]] [gɪvz] [ə; eɪ]['daɪæk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][raɪs]

Sir Spencer St . John [1] gives a Dayak account of the introduction of rice

先生 斯宾塞 英石 . 约翰 [1] 给予 一个 达雅克 帐户 的 这 介绍 的 米

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɔː'ræŋ; ə'ræŋ]['aɪbæn] ,

among the Orang Iban ,

之中 这 奥朗 伊班 ，

斯宾塞·圣约翰爵士[1]讲述了达雅克人将水稻引入奥朗伊班族的故事，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ,

as they call themselves ,

作为 他们 称呼 他们自己 ，

他们自称是

[wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] " [wen] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][fruːt][ænd; ənd][ə; eɪ]

which states that " when mankind had nothing to eat but fruit and a

哪个 各州 那 " 什么时候 人类 有 没有什么 到 吃 但 水果 和 一个

['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] [wɪtʃ] [grəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] ,

species of fungus which grows round the roots of trees ,

物种 的 菌 哪个 生长 圆形的 这 根 的 树木 ，

文中指出，“当人类除了水果和一种生长在树根周围的真菌之外，没有其他食物可吃时，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ɪ'bɑːnz] ,

a party of Ibans ,

一个 派对 的 伊班斯 ，

一群伊班人

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] [ˌes 'aɪ]['dʒuərə] ([huːz] [dɪ'sendənts] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðɪs]

among whom was a man named Si Jura (whose descendants live to this

之中 谁 曾是 一个 男人 命名 硅 汝拉 (谁 后代 居住 到 这

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -) [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] .

day in the village of Simpok) went forth to sea .

天 在 这 村庄 的 -) 去 前进 到 海 .

其中有一位名叫西·朱拉（Si Jura）的男子（他的后代至今仍居住在辛波克村），他出海了。

[ðeɪ] [seɪld] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hɜːd]
They sailed on for a long time until they came to a place where they heard
他们 航行 在 为了 一个 长的 时间 直到 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 他们 听到
[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɜːlpuːl] ,
the distant roar of a large whirlpool ,
这 遥远 吼 的 一个 大的 漩涡 ,

他们航行了很久，直到来到一个地方，听到远处传来巨大漩涡的轰鸣声。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] ,
and , to their amazement ,
和 , 到 他们的 惊愕 ,

令他们惊讶的是，

[sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fruːt] [triː] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðens] ['hæŋɪŋ] [daʊn]
saw before them a huge fruit tree rooted in the sky and thence hanging down
锯 前 他们 一个 巨大的 水果 树 根 在 这 天空 和 因此 绞刑 向下
,
,
,

他们看到眼前有一棵巨大的果树，根扎在空中，然后垂下来。

[wɪð] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .
with its branches touching the waves .
和 它是 分支 接触 这 波浪 .

它的枝干触及海浪。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ˌes 'aɪ] ['dʒuərə] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [bau] [tuː; tə]
At the request of his companions , Si Jura climbed among its boughs to
在 这 要求 的 他的 同伴 , 硅 汝拉 攀登 之中 它是 树枝 到
[kə'lekt] [ðə; ði] [fruːt] ,
collect the fruit ,
收集 这 水果 ,

应同伴们的请求，西·尤拉爬上树枝去采摘果实。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] ,
which was in abundance ; when he got among the boughs ,
哪个 曾是 在 丰富 ; 什么时候 他 得到 之中 这 树枝 ,

那里有很多树叶；当他走到树枝间时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [triː] [gruː] [ɪn] [ðæt]
he was tempted to ascend the trunk and find how the tree grew in that
他 曾是 受诱惑 到 上升 这 树干 和 寻找 如何 这 树 生长 在 那
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他很想爬上树干，看看这棵树是怎么长成这样的。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] ['ləʊdɪd]
On looking down he saw his companions making off with the boat loaded
在 寻找 向下 他 锯 他的 同伴 制作 离开 和 这 船 已加载

他向下望去，看到同伴们正乘着满载货物的船逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪð] [fruːt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] ['klaɪmɪŋ] .
with fruit ; there was nothing for him to do but go on climbing .
和 水果 ; 那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 但 去 在 攀登 .

他带着水果，除了继续攀登之外别无他法。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
At length he reached the roots of the tree and found himself in the
在 长度 他 达到 这 根 的 这 树 和 成立 他自己 在 这
['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plid] [[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪæk] [kɔːl] - [ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃeɪnd] - [stɑːz] -] ;
country of the Pleiades [which the Dayaks call ' the seven chained - stars '] ;
国家 的 这 昴 [哪个 这 达雅克人 称呼 - 这 七 连锁 - 明星 -] ;

最后，他到达了树根，发现自己来到了昴星团（达雅克人称之为"七颗被锁链束缚的星星"）的国度；

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] - [laɪk] ['biːɪŋ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌes 'aɪ]['kiːrə] ,
when he stood upon the ground he met a man - like being , whose name was Si Kira ,
什么时候 他 站立 之上 这 地面 他 遇见 一个 男人 - 喜欢 存在 , 谁 姓名 曾是 硅 基拉 ,

当他站到地上时，他遇到了一个人形生物，名叫西·基拉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and he went with him to his house .
和 他 去 和 他 到 他的 房子 .

于是他跟着他去了他家。

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ˌes 'aɪ]['kiːrə] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [sɒft] [waɪt] [greɪnz] ,
For food Si Kira offered to him a mess of soft white grains ,
为了 食物 硅 基拉 提供 到 他 一个 混乱 的 柔软的 白色的 谷物 ,

西基拉给他端来一团软软的白色谷物作为食物。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [iːt] .
and told him to eat .
和 讲述 他 到 吃 .

然后叫他吃饭。

- [wɒt] , [iːt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['mægəts] ? - [sed] [ˌes 'aɪ]['dʒuərə] .
' What , eat those little maggots ? ' said Si Jura .
- 什么 , 吃 那些 小的 蛆 ? - 说 硅 汝拉 .

"什么，吃那些小蛆虫吗？"西·尤拉说道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mægəts] , [ðæt] [ɪz] [bɔɪld] [raɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ˌes 'aɪ]['kiːrə] ,
' They are not maggots , that is boiled rice , ' replied Si Kira ,
- 他们 是 不是 蛆 , 那 是 煮沸 米 , - 回复 硅 基拉 ,

"那不是蛆，那是煮熟的米饭，"西基拉回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] , ['wiːdɪŋ] , ['riːpɪŋ] , ['hʌskɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [raɪs] .
and he forthwith instructed him in the art of planting , weeding , reaping , husking , and boiling rice .
和 他 立即 指示 他 在 这 艺术 的 种植 , 除草 , 收割 , 去壳 , 和 沸腾 米 .

他随即教他播种、除草、收割、脱壳和煮米的技艺。

" [waɪl] [ˌes 'aɪ]['kiːrəz] [waɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] , ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] ,
" While Si Kira's wife was out , getting some water ,
" 尽管 硅 基拉的 妻子 曾是 出去 , 获得 一些 水 ,

"当Si Kira的妻子出去打水的时候，

[ˌes 'aɪ]['dʒuərə] [piːp] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [dʒ'ɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] ,
Si Jura peeped into one of the tall jars that were standing near by ,
硅 汝拉 偷窥 进入 一 的 这 高的 罐子 那 是 常设 靠近 经过 ,

西·尤拉向旁边立着的一个高罐子里窥视了一下，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and looking straight through the bottom of it ,
和 寻找 直的 通过 这 底部 的 它 ,

透过它的底部往里看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['tɔːkɪŋ] .
he could see his father's house and all his brothers and sisters sitting around talking .
他 可以 看 他的 父亲的 房子 和 全部 他的 兄弟 和 姐妹 坐着 大约 说 .

他能看到父亲的房子，以及所有兄弟姐妹围坐在一起聊天。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] ,
His spirits were much depressed at the remembrance of the home that perhaps he should never see again ,
他的 烈酒 是 很多 郁闷 在 这 纪念 的 这 家 那 也许 他 应该 绝不 看 再次 ,

一想到自己或许再也见不到的家乡，他的心情就十分低落。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] [wept] .
and instead of eating he wept .
和 反而 的 吃 他 哭泣 .

他没有吃东西，而是哭了。

[ˌes 'aɪ]['kiːrə][æt; ət][wʌns] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
Si Kira at once saw what was the matter ,
硅 基拉 在 一次 锯 什么 曾是 这 事情 ,

西基拉立刻明白了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
and assured him that he would arrange everything satisfactorily for him ;
和 保证 他 那 他 会 安排 一切 令人满意地 为了 他 ;

并向他保证会为他安排好一切，让他满意；

[ðen] [ˌes 'aɪ]['dʒuərə] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] ,
then Si Jura fell to and ate a hearty meal ,
然后 硅 汝拉 跌倒 到 和 吃 一个 爽朗 一顿饭 ,

然后，西·尤拉倒下，吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [raɪs] ,
and afterwards he was given three kinds of rice ,
和 然后 他 曾是 给定 三 种类 的 米 ,

之后，他得到了三种不同的米饭。

[ænd; ənd][ˌes 'aɪ]['kiːrə] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [fel] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and Si Kira further instructed him how to fell the jungle , burn it ,
和 硅 基拉 更远 指示 他 如何 到 跌倒 这 丛林 , 烧伤 它 ,

西基拉还进一步指示他如何砍伐丛林，如何焚烧丛林，

[ðen] [teɪk] [ðə; ði]['oʊmənz][frɒm; frəm][ðə; ði][bɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] ['plɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hɑːvistid] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [fiːst] .
then take the omens from the birds before planting , and when he harvested to hold a feast .
然后 拿 这 预兆 从 这 鸟类 前 种植 , 和 什么时候 他 收获 到 抓住 一个 盛宴 .

然后，他会在播种前从鸟儿那里得到预兆，并在收获后举行宴会。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] [ˌes 'aɪ]['dʒuərə][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] ,
By means of a long rope Si Jura was lowered down to the earth again ,
经过 方法 的 一个 长的 绳索 硅 汝拉 曾是 降低 向下 到 这 地球 再次 ,

西·尤拉被一根长绳再次缓缓放回地面。

[kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
close to his father's house .
关闭 到 他的 父亲的 房子 .

离他父亲家很近。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plid] [ðə; ði] ['daɪæk] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['fɑːmɪŋ] ,
From his visit to the Pleiades the Dayaks learned all that they know about farming ,
从 他的 访问 到 这 昴 这 达雅克人 学习 全部 那 他们 知道 关于 农业 ，

他从对昴宿星团的访问中学到了达雅克人所有关于农业的知识。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['plid] [ðəm'selvz] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['fɑːmɪŋ] ,
and , what is more , to this day the Pleiades themselves tell them when to begin farming ,
和 ， 什么 是 更多的 ， 到 这 天 这 昴 他们自己 告诉 他们 什么时候 到 开始 农业 ，

而且，直到今天，昴星团还会告诉他们何时开始耕作。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
for , according to their position in the sky in the morning and evening ,
为了 ， 根据 到 他们的 位置 在 这 天空 在 这 早晨 和 晚上 ，

因为，根据它们在早晨和傍晚天空中的位置，

[ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [bɜːn] , [plɑːnt] , [ænd; ənd] [riːp] .
they cut down the jungle , burn , plant , and reap .
他们 切 向下 这 丛林 ， 烧伤 ， 植物 ， 和 收割 .

他们砍伐丛林，焚烧，播种，然后收割。

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌes 'aɪ] ['kiːrə] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪæk] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [raɪs] ;
" I think there can be no doubt that Si Kira bestowed a great blessing on the Dayaks when he gave them rice ;
" 我 思考 那里 能 是 不 怀疑 那 硅 基拉 授予 一个 伟大的 祝福 在 这 达雅克人 什么时候 他 给予 他们 米 ；

“我认为毫无疑问，Si Kira 给达雅克人送去大米，是给他们带来了莫大的祝福；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri]
but I am very
但 我 是 非常

但我非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['sædl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['əʊmən] - [bɜdz] ;
sure that he saddled them with a dire affliction when he introduced to them the omen - birds ;
当然 那 他 鞍 他们 和 一个 可怕的 痛苦 什么时候 他 介绍 到 他们 这 预兆 - 鸟类 ；

他确信，当他把预兆鸟介绍给他们时，就给他们带来了可怕的灾祸；

[mɔː(r)] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] , ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
more procrastination , failure of expeditions ,
更多的 拖延 ， 失败 的 探险 ，

拖延症加剧，探险失败频发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婆罗洲的民间传说(Folk-lore in Borneo)
第2/2页

[ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊl][kæn; kən][biː; bi][leɪd][tuː; tə][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [bɜdz]
and exasperation of soul can be laid to the score of these birds
和 恼怒 的 灵魂 能 是 铺设 到 这 分数 的 这些 鸟类
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] .
than to anything else on earth .
比 到 任何事物 别的 在 地球 .

比起世上任何其他事物，这些鸟儿的叫声更能让人感到灵魂的愤怒和恼怒。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst]
There is hardly an undertaking , however slight , that can be begun without first
那里 是 几乎 一个 承诺 , 然而 轻微 , 那 能 是 开始 没有 第一的
[kən'sʌltɪŋ] [ðiːz] ['retʃɪd] [bɜdz] .
consulting these wretched birds .
咨询 这些 可怜 鸟类 .

几乎没有什么事情，哪怕是再小的事情，在开始之前都要先咨询这些可怜的鸟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,
Yet it is hardly to be wondered at ,
然而 它 是 几乎 到 是 想知道 在 ,

但这几乎不足为奇。

[ðæt] [ɔːl] [traɪbz] [ʃʊd; ʃəd][həʊld][ðə; ði][bɜdz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
that all tribes should hold the birds to be little prophets of the jungle ,
那 全部 部落 应该 抓住 这 鸟类 到 是 小的 先知 的 这 丛林 ,

所有部落都应该把鸟儿视为丛林中的小先知。

['dæʃɪŋ] [ə'krɒs] [mænz] [pɑːθ] , [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənts] , [tuː; tə] [bles] [ɔː(r)][tuː; tə][bæn] .
dashing across man's path , at critical moments , to bless or to ban .
帅气 穿过 男人的 小路 , 在 批判的 时刻 , 到 保佑 或者 到 禁止 .

在关键时刻，突然出现在人类的道路上，带来祝福或诅咒。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪtʃ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ɪz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] " ['sʌnləs] [rɪ'triːts] [ɒv; əv]
In the deep jungle , which at high noon is as silent as " sunless retreats of
在 这 深的 丛林 , 哪个 在 高的 中午 是 作为 沉默的 作为 " 无日光 静修 的
[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

在正午时分寂静无声的茂密丛林中，就像"没有阳光的海洋隐蔽处"一样，

" [geɪ] - ['pluːmɪdʒd] [bɜdz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['evri] [baʊ] ['sɪŋɪŋ] ['pleɪntɪv] , [mə'ləʊdiəs]
" gay - plumaged birds are not sitting on every bough singing plaintive , melodious
" 同性恋 - 羽毛 鸟类 是 不是 坐着 在 每一个 买 歌唱 哀怨 , 悦耳动听
[nəʊts] ;
notes ;
笔记 ;

并非每根树枝上都栖息着羽毛艳丽的鸟儿，唱着哀婉动听的歌；

[sʌtʃ] ['lʌvli] ['pɪktʃəz] [ɪg'zɪst] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæz; həz]
such lovely pictures exist solely in the mind of the poet or of him who has
这样的 迷人的 图片 存在 仅 在 这 头脑 的 这 诗人 或者 的 他 WHO 有
['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['trɒpɪks] .
never visited the tropics .
绝不 到访 这 热带 .

如此美丽的画面只存在于诗人的想象中，或者只存在于从未到过热带地区的人的想象中。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bɜdz] [ɑː(r); ə(r)]
In the thick tangle of leaves and branches overhead , the larger birds are
在 这 厚的 纠纷 的 树叶 和 分支 开销 , 这 更大的 鸟类 是
[siːn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
seen with difficulty ,
已见 和 困难 ,

在头顶茂密的树叶和树枝间，很难看到体型较大的鸟类。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɜdz] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ]
even after considerable practice , and the smaller birds appear as but a
甚至 后 大量 实践 , 和 这 较小的 鸟类 出现 作为 但 一个
[flæʃ] [ɒv; əv] [lait] ,
flash of light ,
闪光 的 光 ,

即使经过大量的练习，体型较小的鸟类看起来也只是一道闪光而已。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'les] [pɑːmz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ; [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
as they dart through the interlacing palms and vines ; the apparition ,
作为 他们 镖 通过 这 交织 棕榈树 和 藤蔓 ; 这 幻影 ,

当他们穿梭于交错的棕榈树和藤蔓之间时；幻影，

[wɪð] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [stɑːrts][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
with its sudden gleam and instant disappearance , starts the impulse to make a
和 它是 突然 闪耀 和 立即的 消失 , 开始 这 冲动 到 制作 一个
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

它突然闪耀又瞬间消失，这激发了人们许愿的冲动。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃuːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] .
as when we see a star shoot across the heavens .
作为 什么时候 我们 看 一个 星星 射击 穿过 这 天 .

就像我们看到星星划过天际一样。

[ðɪs] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]
This same natural and almost irresistible impulse , which we have all
这 相同的 自然的 和 几乎 无法抗拒 冲动 , 哪个 我们 有 全部
[ɪk'spɪəriənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,

这种我们都经历过的自然而几乎无法抗拒的冲动，

[ai] [sə'dʒest] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːniən] [maɪnd]
I suggest as one of the explanations of the tendency of the Bornean mind
我 建议 作为 一 的 这 解释 的 这 趋势 的 这 婆罗洲 头脑
[tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][bɜdz][æz; əz][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .
to accept the birds as the intelligent forerunners of good or ill .
到 接受 这 鸟类 作为 这 聪明的 先驱者 的 好的 或者 患病的 .

我认为，婆罗洲人的思维倾向于将鸟类视为吉凶祸福的预兆，这或许可以解释他们的这种倾向。

[ðiːz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtɪvz] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] [wɪð] [sʌm; səm] [wɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
These unsophisticated natives wander forth with some wish in their hearts ,
这些 不谙世事的 本地人 漫步 前进 和 一些 希望 在 他们的 心 ,

这些未经世事的土著居民怀揣着某种愿望四处游荡，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['spiːʃiːz] ([fɔː(r); fə(r)][nɒt][ɔːl] [bɜdz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊmən] -
and should a bird of the right species (for not all birds are omen -
和 应该 一个 鸟 的 这 正确的 物种 (为了 不是 全部 鸟类 是 预兆 -
[bɜdz]) [krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] ,
birds) cross their path ,
鸟类) 叉 他们的 小路 ,

如果一只特定种类的鸟（因为并非所有鸟类都是预兆鸟）出现在他们的行进路线上，

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [baɪ][ɪts][mɪə(r)] [ə'pɪərəns]
the fulfilment of their wishes is established beyond a doubt by its mere appearance
这 履行 的 他们的 愿望 是 已确立的 超过 一个 怀疑 经过 它是 仅仅 外貌
,
,
,

仅凭其外观就毫无疑问地证实了他们的愿望已经实现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['mɔːt(ə)l]) [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]
and it is to be feared (for they are mortal) that if they do not
和 它 是 到 是 害怕 (为了 他们 是 凡人) 那 如果 他们 做 不是
[wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɜːd] — [wel] ,
want to see the bird — well ,
想 到 看 这 鸟 — 出色地 ,

而且令人担忧的是（因为它们终有一死），如果它们不想看到那只鸟——好吧，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [səʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðəʊz] [huː] [woʊnt] [siː] .
there are none so blind as those who won't see .
那里 是 没有任何 所以 瞎的 作为 那些 WHO 惯于 看 .

世上最盲目的人莫过于那些视而不见的人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['oʊmənz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði]
When it comes to taking omens for such an important event as the
什么时候 它 来 到 采取 预兆 为了 这样的 一个 重要的 事件 作为 这
['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [raɪs] ,
planting of rice ,
种植 的 米 ,

当谈到为插秧这样重要的事件占卜时，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['wɔːpɑːθ] ,
or for going on the warpath ,
或者 为了 去 在 这 战争之路 ,

或者走上战争道路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðen] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪk'stendz; ek-]['əʊvə(r)][ten] [deɪz] [ɔː(r)] [tuː] [wiːks] ,
then the ceremony extends over ten days or two weeks ,
然后 这 仪式 扩展 超过 十 天 或者 二 周 ,

那么仪式就会持续十天或两周，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['bɑːkɪŋ] [dɪə(r)]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltɪd] ;
and the opinion of the small barking deer also must be consulted ;
和 这 观点 的 这 小的 叫声 鹿 还 必须 是 咨询 ;
[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
furthermore ,
此外 ,

此外，还必须征求小吠鹿的意见；而且，

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'buː] , [ɔː(r)] - , [æz; əz] [ðeɪ]
the whole household is under the ban of a taboo , or permantang , as they
这 所有的 家庭 是 在下面 这 禁止 的 一个 忌讳 , 或者 - , 作为 他们
[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
call it ,
称呼 它 ,

全家人都受到禁忌的约束，或者用他们的话来说，是“permantang”（禁忌）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][mʌst; məst][ɔːl] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and the people must all stay indoors while the three men who are

和 这 人们 必须 全部 停留 室内 尽管 这 三 男人 WHO 是

[ə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['sɜːtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] [ɒn][ðeə(r)]['əʊmən] - [siːkɪŋ] ['erənd] .

appointed as searchers are abroad on their omen - seeking errand .

任命 作为 搜索者 是 国外 在 他们的 预兆 - 寻求 差事 .

当三名被任命为探兆者的人外出寻找吉兆时，所有人都必须待在室内。

[səʊ][fɜːm][ɪz][ðeə(r)] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːkt]

So firm is their trust in the wisdom of the birds that even if they have worked

所以 公司 是 他们的 相信 在 这 智慧 的 这 鸟类 那 甚至 如果 他们 有 工作

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevə(r)][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

for months at a clearing they will abandon it and never plant it ,

为了 几个月 在 一个 清理 他们 将要 放弃 它 和 绝不 植物 它 ，

他们对鸟类的智慧深信不疑，即使他们辛勤耕耘数月，最终也会放弃这片林地，永远不会播种。

[ɪf] [ðə; ði]['oʊmənz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [biː; bi][ʌn'feɪvərəb(ə)l] .

if the omens at the time of sowing be unfavorable .

如果 这 预兆 在 这 时间 的 播种 是 不利 .

如果播种时的预兆不吉利。

['sɜːt(ə)n] [bɝdz][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][tuː; tə][biː; bi]['feɪvərəb(ə)l] ,

Certain birds must be seen on the right hand to be favorable ,

肯定 鸟类 必须 是 已见 在 这 正确的 手 到 是 有利 ，

某些鸟类必须出现在右手边才被认为是吉利的。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [prə'pɪʃəs] [wen] [ðeɪ] [sɔː(r)] [ˌəʊvə'hed] , [ɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒn] [ðə; ði][left] ;

while others are most propitious when they soar overhead , or give a shrill cry on the left ;

尽管 其他的 是 最多 吉祥 什么时候 他们 翱翔 开销 ，或者 给 一个 尖锐 哭 在 这 左边 ；

而另一些鸟儿在头顶翱翔或在左侧发出尖锐的叫声时，则最为吉利；

[ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] ['træv(ə)lɪŋ][ɪn] ['neɪtɪv] [kə'nuːz] ,

on more than one occasion , when traveling in native canoes ,

在 更多的 比 一 场合 ，什么时候 旅行 在 本国的 独木舟 ，

不止一次，在乘坐当地独木舟旅行时，

[ə; eɪ][bɜːd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði][left] ,

a bird which ought to have appeared on the right has been seen on the left ,

一个 鸟 哪个 应该 到 有 出现 在 这 正确的 有 到过 已见 在 这 左边 ，

原本应该出现在右边的鸟，却出现在了左边。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] ,

and , to my utter bewilderment ,

和 ， 到 我的 说出 困惑 ，

令我百思不得其解的是，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [bəʊt] [hæz; həz] [biːn] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

without a word the boat has been swung round in the stream so as to

没有 一个 单词 这 船 有 到过 摇摆 圆形的 在 这 溪流 所以 作为 到

[brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][left] ,

bring to the right what was on the left ,

带来 到 这 正确的 什么 曾是 在 这 左边 ，

一言不发，小船在水流中调转了方向，把原来在左边的东西带到了右边。

[ðʌs] ['slaɪli] ['fæbrɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][bæd]['əʊmən]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
thus slyly fabricating a bad omen into a good one ,
因此 狡猾地 制造 一个 坏的 预兆 进入 一个 好的 一 ，

就这样巧妙地将不祥之兆转化为吉兆。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
and for some distance we have gone in the opposite direction , but
和 为了 一些 距离 我们 有 已消失 在 这 对面的 方向 ， 但
[naʊ] [wɪð] ['haɪli] ['feɪvərəb(ə)l]['oʊmənz] .
now with highly favorable omens .
现在 和 高度 有利 预兆 .

有一段时间，我们朝着相反的方向前进，但现在出现了非常有利的迹象。

[wen] [ðeɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]
When they conclude that the bird has forgotten his warning or lost sight of
什么时候 他们 结束 那 这 鸟 有 被遗忘的 他的 警告 或者 丢失的 视线 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，

当他们断定鸟儿已经忘记了警告或者跟丢了我们时，

[ðə; ði] [bəʊt] [hæz; həz] [biːn] [ə'gen] [tɜːnd] , [feɪt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒɜːni]
the boat has been again turned , fate has been deceived , and we journey
这 船 有 到过 再次 转向 ， 命运 有 到过 受骗 ， 和 我们 旅行
[ɒn][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
on as before .
在 作为 前 .

船又一次调转了方向，命运又一次捉弄了我们，我们照常继续前行。

[wʌns] ['aʊə(r)] [həʊl] ['pɑːti] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [boʊts] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði][bæŋk]
Once our whole party of eight or ten boats had to pull up at the bank
一次 我们的 所有的 派对 的 八 或者 十 船 有 到 拉 向上 在 这 银行
[ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə]
and walk through the jungle for a quarter of a mile or so to
和 走 通过 这 丛林 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 或者 所以 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['bɒðəsəm] [waɪt] - ['hedɪd] [hɔːk] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði]
make a bothersome white - headed hawk think that he had mistaken the
制作 一个 烦人的 白色的 - 标题 鹰 思考 那 他 有 错误 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
object of our expedition .
目的 的 我们的 远征 .

有一次，我们一行八到十艘船不得不靠岸，步行穿过丛林走了大约四分之一英里，好让一只烦人的白头鹰以为它认错了我们探险的目标。

[wen] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l][bɜːd][hæz; həz] [biːn] [siːn] ,
When a favorable bird has been seen ,
什么时候 一个 有利 鸟 有 到过 已见 ，

当看到一只理想的鸟时，

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [tʃɪps] [ɪz][æt; ət][wʌns] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
a fire of chips is at once built on the bank of the river ,
一个 火 的 芯片 是 在 一次 建造 在 这 银行 的 这 河 ，

人们立即在河岸上生起一堆木屑火。

[ˌðeə'baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][bɜːd] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
thereby letting the bird know that his kind attention has been appreciated ,
从而 出租 这 鸟 知道 那 他的 种类 注意力 有 到过 感谢 ，

这样可以让鸟儿知道它的善意关注得到了感激。

['faɪə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][gəʊ] - [bɪ'twiːn] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] , [ɔː(r)]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ;

Fire is always the go - between of man and the birds , or any of the spirits ;

火 是 总是 这 去 - 之间 的 男人 和 这 鸟类 , 或者 任何 的 这 烈酒 ;

火一直是人类与鸟类或任何精灵之间的媒介;

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

it forms an important part in the ceremonies of consecration and absolution ,

它 表格 一个 重要的 部分 在 这 仪式 的 祝圣 和 赦免 ,

它在祝圣和赦罪仪式中扮演着重要的角色。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ə; eɪ]

and by means of fire a

和 经过 方法 的 火 一个

并通过火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

[mæn] [meɪ] [breɪk] [θruː] [ə; eɪ] [tə'buː] , [ɔː(r)] - .

man may break through a taboo , or permantang .

男人 可能 休息 通过 一个 忌讳 , 或者 - .

人可能会打破禁忌，或者说永久禁忌。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ə; eɪ][fruːt] - [triː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] ,

Should a man have a fruit - tree , for instance , which he wishes to protect ,

应该 一个 男人 有 一个 水果 - 树 , 为了 实例 , 哪个 他 愿望 到 保护 ,

例如，如果一个人拥有一棵果树，他想保护它，

[hiː; hi]['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [kleft] [stɪks] [wɪð] [stəʊnz] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [kleft] ,

he places about it several cleft sticks with stones thrust in the clefts ,

他 地方 关于 它 一些 裂 棍子 和 石头 推力 在 这 裂隙 ,

他把几根劈开的木棍放在周围，木棍的缝隙里插着石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ə'flɪkt] [wɪð] ['daɪə(r)] [dɪ'ziːzɪz] ['eni] ['pɪlfərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] .

and the stones are told to guard the tree and afflict with dire diseases any pilferer of the fruit .

和 这 石头 是 讲述 到 警卫 这 树 和 折磨 和 可怕的 疾病 任何 窃贼 的 这 水果 .

据说这些石头会守护这棵树，并让任何偷窃果实的人遭受可怕的疾病。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [siː] [ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [jet] [wɪʃ]
should a friend of the owner see this sign of permantang and yet wish
应该 一个 朋友 的 这 所有者 看 这 符号 的 - 和 然而 希望
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fruːt] ,
some of the fruit ,
一些 的 这 水果 ，

如果店主的朋友看到这个永久花的标志，却仍然想要一些水果，

[let] [hɪm] [bʌt; bət] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt]
let him but build a fire and commission the fire to tell the stones that
让 他 但 建造 一个 火 和 委员会 这 火 到 告诉 这 石头 那
[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] ,
he is a friend of the owner ,
他 是 一个 朋友 的 这 所有者 ，

让他生起一堆火，让火告诉石头，他是主人的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [fruːt] ; [ðen] ,
and that it is all right if he takes the fruit ; then ,
和 那 它 是 全部 正确的 如果 他 需要 这 水果 ； 然后 ，

并且告诉他，如果他拿走这些果实也没关系；然后，

[wen] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] [bɜːnt] [aʊt] , [ðə; ði] [fruːt] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
when the fire is burnt out , the fruit may be taken with impunity .
什么时候 这 火 是 烧焦的 出去 ， 这 水果 可能 是 已采取 和 免责 .

火熄灭后，就可以肆无忌惮地采摘果实了。

[ɪn] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
In the ceremony of naming a child ,
在 这 仪式 的 命名 一个 孩子 ，

在给孩子命名的仪式上，

[ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [pɪg] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [brænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hə'ræŋ] [baɪ] [ðə; ði]
the sacrificial pig is touched with a fire brand before it is harangued by the
这 献祭 猪 是 感动 和 一个 火 品牌 前 它 是 训斥 经过 这
[deɪɔŋ] ,
Dayong ,
大勇 ，

祭祀用的猪在被大勇训斥之前，要先用火把触碰一下。

[ɔː(r)] ['medsn; 'medɪsn] [mæn] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [neɪm] [biː; bi]
or medicine man ; and to determine whether or not the chosen name be
或者 药品 男人 ； 和 到 决定 无论 或者 不是 这 选定 姓名 是
[prə'pɪʃəs] ,
propitious ,
吉祥 ，

或者请巫医来判断所选的名字是否吉利。

[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [ræ'tæn; 'rætæn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [sɔː] [tuː; tə] [əb'teɪn]
the strip of rattan which has been used on the fire - saw to obtain
这 条 的 藤 哪个 有 到过 用过的 在 这 火 - 锯 到 获得
[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪə(r)] ,
the sacred fire ,
这 神圣 火 ，

用于在火锯上获取圣火的藤条，

[ɪz] [bent] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [luːp] [ʌn'tɪl] [ɪts] [endz] [dʒʌst] [miːt] ;
is bent into a loop until its ends just meet ;
是 弯曲 进入 一个 环形 直到 它是 结束 只是 见面 ；

弯成环状，直到两端刚好相接；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [set][ɒn]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɜːn] [θruː] .
it is then set on fire in the middle and allowed to burn through .
它 是 然后 放 在 火 在 这 中间 和 允许 到 烧伤 通过 .

然后将其中间点燃，使其烧透。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ðʌs] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ʌn'iːv(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [gʊd] ;
If the two pieces thus made are of uneven length the name is good ;
如果 这 二 件 因此 制成 是 的 不均匀 长度 这 姓名 是 好的 ;

如果这样制成的两个部件长度不一，那么这个名字就很好；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'lektɪd] .
if they are both the same length another name must be selected .
如果 他们 是 两个都 这 相同的 长度 其他 姓名 必须 是 已选 .

如果两个名称长度相同，则必须选择另一个名称。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [ænd; ənd] [smɪəd] [ɒn][ðə; ði]
The ashes from this burning are made into a paste and smeared on the
这 灰烬 从 这 燃烧 是 制成 进入 一个 粘贴 和 涂抹 在 这
[tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deljuːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
child's forehead just before it is deluged with a bowl of cold water ,
孩子的 前额 只是 前 它 是 洪水泛滥 和 一个 碗 的 寒冷的 水 ,

将焚烧后的灰烬制成糊状物，涂抹在孩子的额头上，然后立即用一碗冷水浇灌他的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [meɪd] ['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
and the name is made public for the first time .
和 这 姓名 是 制成 民众 为了 这 第一的 时间 .

该名称首次公开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɪg'zɪsts][ɪn] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['serəməni]
It is strange what a similarity exists in different races relative to this ceremony
它 是 奇怪的 什么 一个 相似 存在 在 不同的 种族 相对的 到 这 仪式
[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .
of giving a name .
的 给予 一个 姓名 .

不同种族在命名仪式上竟然存在如此多的相似之处，这真是令人惊奇。

[waɪ] ['wɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði][raɪt] , [ðeɪ] ['kænɒt] [ðəm'selvz] [ɪk'spleɪn] ,
Why water should be used to confirm the rite , they cannot themselves explain ,
为什么 水 应该 是 用过的 到 确认 这 仪式 , 他们 不能 他们自己 解释 ,

他们自己也无法解释为什么要用水来确认仪式。

[ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌstəm] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]
except by saying that it is a custom handed down to them from their
除了 经过 说 那 它 是 一个 风俗 递交 向下 到 他们 从 他们的
['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] .
grandfathers and their great - great - grandfathers .
祖父们 和 他们的 伟大的 - 伟大的 - 祖父们 .

除非他们说这是祖辈和曾祖辈传下来的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [æz; əz]
It can hardly have suggested itself to the minds of the Borneans as
它 能 几乎 有 建议 本身 到 这 思想 的 这 婆罗洲人 作为
[æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klenzɪŋ] ;
an element of purification and cleansing ;
一个 元素 的 纯化 和 清洁 ;

婆罗洲人很难将它与净化和清洁联系起来；

[tuː; tə][ðeə(r)][maɪnd]['wɔːtə(r)] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] [ðiːz] ['prɒpətiz] .
to their mind water does not possess these properties .
到 他们的 头脑 水 做 不是 具有 这些 特性 .

在他们看来，水不具备这些特性。

['wɔːtə(r)][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Water is good to drink when you are thirsty , and refreshing to bathe in when you are
水 是 好的 到 喝 什么时候 你 是 渴 ， 和 令人耳目一新 到 洗澡 在 什么时候 你 是

口渴时喝水有益，疲惫时用清水沐浴令人神清气爽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hɒt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [dɜːt][hæz; həz][nəʊ] ['hɒrə] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːniən] [maɪnd] ,
hot , that is all ; dirt has no horrors to the Bornean mind ,
热的 ， 那 是 全部 ； 污垢 有 不 恐怖 到 这 婆罗洲 头脑 ，

炎热而已；在婆罗洲人的观念里，污垢并不可怕。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæz; həz] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['kaɪən] ,
and after a plunge in the river has refreshed the body , the Kayan ,
和 后 一个 暴跌 在 这 河 有 焕然一新 这 身体 ， 这 卡扬 ，

在河里畅游一番，身体焕然一新之后，卡扬人……

['daɪæk] , , - , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [traɪb] ,
Dayak , Kenyah , Sibop , or whatever the tribe ,
达雅克 ， 肯雅 ， - ， 或者 任何 这 部落 ，

达雅克（Dayak）、肯雅（Kenah）、西博普（Sibop）或任何部落，

[wɪl] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['dɜːti] [weɪst] - [klɒθ] [ɔː(r)] ['kɒtn] ['dʒækɪt] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [səʊp] ,
will put on the same dirty waist - cloth or cotton jacket that has never known soap ,
将要 放 在 这 相同的 肮脏的 腰部 - 布 或者 棉布 夹克 那 有 绝不 已知 肥皂 ，

仍然穿着那件脏兮兮的腰布或棉质外套，那件衣服从来没用过肥皂。

[ænd; ənd][hæz; həz]['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [biːn] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .
and has seldom if ever been nearer the water than when on the back of its owner .
和 有 很少 如果 曾经 到过 更近 这 水 比 什么时候 在 这 后退 的 它是 所有者 .

它很少（如果有的话）比在主人背上更靠近水边。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɔːtə(r)][ɪz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['məʊʃn] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] ,
Perhaps it is that water is symbolic of life and motion ; the river is always moving ,
也许 它 是 那 水 是 象征性的 的 生活 和 运动 ； 这 河 是 总是 移动 ，

或许是因为水象征着生命和运动；河流永远都在流动。

[ˌaɪ 'tiː] ['məːməz] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ɪt'self] ,
it murmurs and talks to itself ,
它 低语 和 会谈 到 本身 ，

它喃喃自语，自言自语。

[ə; eɪ][drɑːft][ɒv; əv][ɪts] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ɪts] [ɪm'breɪs] [ædz] [njuː] [laɪf][tuː; tə][mæn] ;
a draft of its coolness and a plunge into its embrace adds new life to man ;
一个 草稿 的 它是 凉爽 和 一个 暴跌 进入 它是 拥抱 添加 新的 生活 到 男人 ；

感受它的清凉，投入它的怀抱，能使人焕发新的活力；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ðə; ði]['ɡɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] ?
why should it not be the giver of life ?
为什么 应该 它 不是 是 这 赠予者 的 生活 ?

它为何不能是生命的赋予者?

[ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv]['bɔːnɪˌəʊ][ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]
In almost all the native languages of Borneo the word for water and
在 几乎 全部 这 本国的 语言 的 婆罗洲 这 单词 为了 水 和
['rɪvə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;
river is the same ;
河 是 这 相同的 ;

在婆罗洲几乎所有的本土语言中,“水”和“河流”这两个词都是同一个词;

['iːv(ə)n] [wen] ['wɔːtə(r)][ɪz] [brɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
even when water is brought up into the house it is still the river ,
甚至 什么时候 水 是 带来 向上 进入 这 房子 它 是 仍然 这 河 ,

即使把水引到屋里,它仍然是河水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [drɪŋk] , [ðeɪ] [drɪŋk] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
and when they drink , they drink the river ;
和 什么时候 他们 喝 , 他们 喝 这 河 ;

他们喝水的时候,喝的就是河水;

[wen] [ðeɪ] [bɔɪl] [ðeə(r)] [raɪs] [ðeɪ] [bɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
when they boil their rice they boil in the river ,
什么时候 他们 熬 他们的 米 他们 熬 在 这 河 ,

他们煮米饭的时候,就在河里煮。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [neɪm] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [pɔː(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
and when they name their children they pour the river over them .
和 什么时候 他们 姓名 他们的 孩子们 他们 倒 这 河 超过 他们 .

他们给孩子取名字的时候,会把河水浇在孩子身上。

['meni] ['sʌbtraɪb] [ɔː(r)] ['haʊshoʊldz] [teɪk] [ðeə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]
Many subtribes or households take their name from the river on which they live
许多 亚部落 或者 家庭 拿 他们的 姓名 从 这 河 在 哪个 他们 居住
,
,
,

许多部落或家庭都以他们居住的河流命名。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['pætəz] [huː] [lɪv; laɪv] , [ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
as , for instance , the Long Patas who live , or used to live ,
作为 , 为了 实例 , 这 长的 帕塔斯 WHO 居住 , 或者 用过的 到 居住 ,

例如,居住在或曾经居住在的长帕塔斯人

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtə]['rɪvə(r)] ([lɒŋ] ['miːnɪŋ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn]['rɪvə(r)] [wɪð]
at the mouth of the Pata river (Long meaning junction of one river with
在 这 嘴 的 这 帕塔 河 (长的 意义 交汇处 的 一 河 和
[ə'nʌðə(r)]) ,
another) ,
其他) ,

在帕塔河河口(长意为两条河流的交汇处),

[ðə; ði] [lɒŋ] - , [ðə; ði] [lɒŋ] ['lɑːməz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [mait] [biː; bi] [nemd] ,
the Long Kiputs , the Long Lamas , and many others that might be named ,
这 长的 - , 这 长的 喇嘛 , 和 许多 其他的 那 可能 是 命名 ,

长基普特人、长喇嘛人,以及其他许多可以列举出来的民族,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] ,
including the whole tribe of the Kayans ,
包括 这 所有的 部落 的 这 卡扬斯 ,

包括整个卡扬族,

[huː] [teɪk] [ðeə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kaɪən] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒn]
who take their name from the great Kayan river which empties into the sea on
WHO 拿 他们的 姓名 从 这 伟大的 卡扬 河 哪个 空瓶 进入 这 海 在
[ðə; ði] [iːst] [kəʊst] .
the East coast .
这 东方 海岸 .

他们的名字来源于注入东海岸大海的卡扬河。

[ɪf] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,
If a river that is new to them be visited ,
如果 一个 河 那 是 新的 到 他们 是 到访 ,

如果去参观一条他们从未去过的河流，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [striːm] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [prə'pɪʃieɪtɪd] [lest] [ðeɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði]
the spirits of that stream must be always propitiated lest they resent the
这 烈酒 的 那 溪流 必须 是 总是 安抚 免得 他们 怨恨 这
[ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
intrusion and drown the visitor .
入侵 和 溺水 这 游客 .

必须时刻安抚那条溪流的神灵，以免它们憎恨入侵者并将来访者淹死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv] [traɪbz] ,
It is the custom among the Bukits , one of the most primitive tribes ,
它 是 这 风俗 之中 这 - , 一 的 这 最多 原始 部落 ,

这是布基特人的习俗，布基特人是最原始的部落之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːðz] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['rɪvə(r)] ,
for the youths , when they reach the bank of a new river ,
为了 这 青年 , 什么时候 他们 抵达 这 银行 的 一个 新的 河 ,

对于年轻人来说，当他们到达一条新河的岸边时，

[tuː; tə][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [liːvz] ,
to divest themselves of every article of clothing , save a chaplet of leaves ,
到 剥离 他们自己 的 每一个 文章 的 衣服 , 节省 一个 花冠 的 树叶 ,

他们脱去所有衣物，只留下一顶树叶花冠。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [twɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ; [ðen] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
which they twist from the vines near at hand ; then crouching at the edge
哪个 他们 捻 从 这 藤蔓 靠近 在 手 ; 然后 蹲伏 在 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
of the water ,
的 这 水 ,

他们从附近的藤蔓上扭下绳子；然后蹲伏在水边，

[ðeɪ] [tɒs] [sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] ['ɔːnəmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːs] [ɪə(r)] - [rɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] [biːd]
they toss some personal ornament , such as a brass ear - ring or a bright bead
他们 折腾 一些 个人的 装饰品 , 这样的 作为 一个 黄铜 耳朵 - 戒指 或者 一个 明亮的 珠子
,
,
,

他们会扔掉一些个人饰品，比如黄铜耳环或闪亮的珠子。

[fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][mɪd] - [striːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [skuːp] [ʌp] [ə; eɪ]
far out into mid - stream , and at the same instant scoop up a
远的 出去 进入 中 - 溪流 , 和 在 这 相同的 立即的 舀 向上 一个

远远地游到河中央，同时舀起一个

['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fjuː] [drɒps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊld][ɪn][ðeə(r)]
handful of the water ; gazing earnestly into the few drops which they hold in their
少数 的 这 水 ; 凝视 切实 进入 这 很少 滴 哪个 他们 抓住 在 他们的
[pɑːm] ,
palm ,
棕榈 ,

捧起一把水；凝视着掌心那几滴水，

[ðeɪ] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,
they invoke the spirits of the river to protect them ,
他们 调用 这 烈酒 的 这 河 到 保护 他们 ,

他们祈求河神庇佑，

[ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [njuː] ['terətri] .
and implore permission to enter the new territory .
和 恳求 允许 到 进入 这 新的 领土 .

并恳求允许进入新领土。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [raɪt] [ɪz] [kəm'plitɪd] [wʊd] [ðeɪ] [deə(r)][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .
Not until this rite is completed would they dare to bathe in the stream .
不是 直到 这 仪式 是 完全的 会 他们 敢 到 洗澡 在 这 溪流 .

只有完成这个仪式，他们才敢在溪流中沐浴。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒn][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] .
A Scene on the Dapoi River .
一个 场景 在 这 - 河 .

大坡江一景。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [nems] ; [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] ,
To revert to the subject of names ; from all that I have read ,
到 恢复 到 这 主题 的 姓名 ; 从 全部 那 我 有 读 ,

回到名字的话题；从我读过的所有资料来看，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɔːl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
and from personal observation , it seems that all Borneans recognize the
和 从 个人的 观察 , 它 似乎 那 全部 婆罗洲人 认出 这
['sæŋktəti][ɒv; əv] [nems] ;
sanctity of names ;
圣洁 的 姓名 ;

就我个人观察而言，似乎所有婆罗洲人都认识到名字的神圣性；

[ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd]['treɪsɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
of this we may find traces among all the primitive people of the earth .
的 这 我们 可能 寻找 痕迹 之中 全部 这 原始 人们 的 这 地球 .

我们或许能在地球上所有原始民族中找到这种现象的痕迹。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['serəməni] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [biːn]
Before the formal ceremony of naming a child , for instance , has been
前 这 正式的 仪式 的 命名 一个 孩子 , 为了 实例 , 有 到过
[pə'fɔːmd] ,
performed ,
执行 ,

例如，在正式的命名仪式举行之前，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][nəʊ]['rekəg'naɪzd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
the child has no recognized place in the community ,
这 孩子 有 不 认可 地方 在 这 社区 ,

这个孩子在社区中没有被认可的地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɪn] [ɪ'nju:məreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ]
and a mother in enumerating her children would never think of mentioning
和 一个 母亲 在 枚举 她 孩子们 会 绝不 思考 的 提及
[wʌn] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nemd] ,
one that had died before it was named ,
一 那 有 死亡 前 它 曾是 命名 ，

一位母亲在列举自己的孩子时，绝不会想到要提及一个在名字出现之前就已经去世的孩子。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][jɪə(r)] .
even though it had lived a year .
甚至 尽管 它 有 居住地 一个 年 .

尽管它已经活了一年。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['serəməni] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [neɪm] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði]['peərənts] ,
Before the ceremony , the intended name is known to no one except the parents ,
前 这 仪式 ， 这 故意的 姓名 是 已知 到 不 一 除了 这 父母 ，

婚礼前，除了父母之外，没有人知道孩子要取的名字。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
and , for them to mention it ,
和 ， 为了 他们 到 提到 它 ，

而且，他们居然还提到了这件事。

[ɪz] ['strɪktli] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)][hæz; həz] [biːn] [pɔː] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] .
is strictly permantang until the river water has been poured on the child's head .
是 严格 - 直到 这 河 水 有 到过 倾倒 在 这 孩子的 头 .

直到河水浇在孩子头上，它才算真正结束。

[ə; eɪ] ['kaɪən] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
A Kayan will never tell you his name ,
一个 卡扬 将要 绝不 告诉 你 他的 姓名 ，

卡扬人永远不会告诉你他的名字。

[bʌt; bət] [wen] [ɑːskt] [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [tɜːnz] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][ænd; ənd][ɑːsks]
but when asked he invariably turns to some one sitting near him and asks
但 什么时候 问 他 总是 转弯 到 一些 一 坐着 靠近 他 和 问
[hɪm][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][ɪn'efəb(ə)l] .
him to pronounce the name which to the owner is ineffable .
他 到 发音 这 姓名 哪个 到 这 所有者 是 难以言喻的 .

但当被问及时，他总是转向坐在他附近的人，请他念出这个对主人来说难以言喻的名字。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]
For a man to mention the name of his dead father or mother is a
为了 一个 男人 到 提到 这 姓名 的 他的 死的 父亲 或者 母亲 是 一个
['rekləs] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
reckless flying in the face of providence .
鲁莽 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 .

一个人提及已故父母的名字，是对天意的鲁莽挑战。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə'gen] ,
After a serious illness the name should be changed and never uttered again ,
后 一个 严肃的 疾病 这 姓名 应该 是 已更改 和 绝不 说出 再次 ，

患重病后，名字应该更改，并且永远不要再提起。

[lest] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ˌriː'vɪzɪt][ðeə(r)]['vɪktɪm] ;
lest the evil spirits revisit their victim ;
免得 这 邪恶的 烈酒 重访 他们的 受害者 ；

以免邪灵再次纠缠受害者；

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [pɑːs] [hɪm][baɪ] .
under a new name they will be likely to pass him by .
在下面 一个 新的 姓名 他们 将要 是 可能 到 经过 他 经过 .

如果换个名字，他们很可能会忽略他。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['vɪzɪt] ,
On one occasion , recognizing a man that I had seen on a former visit ,
在 一 场合 , 识别 一个 男人 那 我 有 已见 在 一个 以前的 访问 ,

有一次，我认出了之前来访时见过的一个男人，

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai] [ɪn'kwaɪəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [ðə; ði] [neɪm] ,
but , at the moment forgetting his name , I enquired what it was ; the name ,
但 , 在 这 片刻 遗忘 他的 姓名 , 我 询问 什么 它 曾是 ; 这 姓名 ,

但是，当时我忘记了他的名字，便问他叫什么名字；他的名字是……

[haʊ'evə(r)] , [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
however , struck me as entirely unfamiliar .
然而 , 击 我 作为 完全 陌生 .

然而，这让我感到非常陌生。

[hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [sɪk] [sɪns] [ai] [lɑːst] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] ;
He afterward acknowledged that he had been very sick since I last saw him and now bore a new name ;
他 之后 已确认 那 他 有 到过 非常 生病的 自从 我 最后的 锯 他 和 现在 钻孔 一个 新的 姓名 ;

后来他承认，自从我上次见到他以来，他一直病得很重，现在他改了名字；

['əʊnli] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ɪn'djuːst] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]
only the assurance that the spirits could not harm him through a white man induced him at last to whisper to me his former
仅有的 这 保证 那 这 烈酒 可以 不是 伤害 他 通过 一个 白色的 男人 诱导 他 在 最后的 到 耳语 到 我 他的 以前的

只有确信鬼魂无法通过白人伤害他，他最终才向我低声讲述了他以前的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[neɪm] .
name .
姓名 .

姓名。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [feɪts] [ɪk'stendz; ek-] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] ,
This change of name to deceive the fates extends even to inanimate objects ,
这 改变 的 姓名 到 欺骗 这 命运 扩展 甚至 到 无生命 对象 ,

这种为了欺骗命运而改名的做法甚至延伸到了无生命物体上。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɔː(r)] [træpt] .
and to animals which are to be caught or trapped .
和 到 动物 哪个 是 到 是 捕捉 或者 被困 .

以及将被捕捉或诱捕的动物。

[wen] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæmfə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ;

When hunting for camphor , the name of the object of their search must be never mentioned ;

什么时候 打猎 为了 樟 , 这 姓名 的 这 目的 的 他们的 搜索 必须 是 绝不 提及 ;

在寻找樟脑时，绝对不能提及寻找对象的名称；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] " [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [smelz] .

it is always spoken of as " the thing that smells .

它 是 总是 说 的 作为 " 这 事物 那 气味 .

人们总是把它称为“有气味的东西”。

" ['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [drʌg] , [hæv; həv] ['fænsɪf(ə)l] [nems] ,

" Even all the instruments , which they use in collecting the valuable drug , have fanciful names ,

" 甚至 全部 这 仪器 , 哪个 他们 使用 在 收集 这 有价值的 药品 , 有 奇幻的 姓名 ,

“就连他们用来采集这种珍贵药物的所有工具，都有着奇特的名字。”

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'ventɪd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kə'lekt] ['kæmfə(r)] .

while the searchers talk in a language invented solely for those who collect camphor .

尽管 这 搜索者 讲话 在 一个 语言 发明 仅 为了 那些 WHO 收集 樟 .

而搜寻者们则用一种专为樟脑采集者发明的语言交谈。

[ən'les] [ðeɪ] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'kwaɪərmənts] , [ðə; ði] ['kæmfə(r)] ['krɪstlz] ,

Unless they conform to all these requirements , the camphor crystals ,

除非 他们 符合 到 全部 这些 要求 , 这 樟 晶体 ,

除非它们符合所有这些要求，否则樟脑晶体

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [və'raɪəti] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

which in this particular variety are found only in the crevices of the wood ,

哪个 在 这 特别的 种类 是 成立 仅有的 在 这 缝隙 的 这 木头 ,

这种特殊品种的真菌只存在于木材的缝隙中。

[wɪl] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biː; bi] ['fruːtləs] .

will elude them and their search be fruitless .

将要 躲避 他们 和 他们的 搜索 是 徒劳无功 .

他们会发现他们找不到，他们的寻找也将徒劳无功。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gəʊ] ['tjuːbə] ['fɪʃɪŋ] ,

When the people go Tuba fishing ,

什么时候 这 人们 去 大号 钓鱼 ,

当人们去钓大号的时候，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːbə] [ruːt] ,

which consists of poisoning the stream with the juice of the Tuba root ,

哪个 由 的 中毒 这 溪流 和 这 汁 的 这 大号 根 ,

具体做法是用图巴根的汁液毒害溪流。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

and thus stupefying the fish and making them rise to the surface ,

和 因此 令人震惊 这 鱼 和 制作 他们 上升 到 这 表面 ,

从而使鱼儿昏迷并浮到水面。

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [kɔːt] [ɪn] [nets] [ɔː(r)] [spiə] ,

where they can be easily caught in nets or speared ,

在哪里 他们 能 是 容易地 捕捉 在 网 或者 被长矛刺穿 ,

它们很容易被渔网捕获或用鱼叉捕到。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)] [fɪʃ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [fləʊt]
they never say that they are going after fish , but after the leaves which float
他们 绝不 说 那 他们 是 去 后 鱼 ， 但 后 这 树叶 哪个 漂浮
[daʊn] [striːm] .
down stream .
向下 溪流 .

他们从不说自己是在追鱼，而是在追随顺流而下的树叶。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kʌstəmz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
These and many other customs relative to the naming of things are all
这些 和 许多 其他 海关 相对的 到 这 命名 的 事物 是 全部
['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] [ɪn'herənt] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,
founded on the same idea of the potency and mysticism inherent in a name ,
创立 在 这 相同的 主意 的 这 效力 和 神秘主义 固有 在 一个 姓名 ，

这些以及许多其他与事物命名相关的习俗，都建立在同一个理念之上，即名字本身蕴含着力量和神秘性。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,
which may be found in the legends of the old Egyptians ,
哪个 可能 是 成立 在 这 传说 的 这 老的 埃及人 ，

这或许可以在古埃及人的传说中找到。

[weər'ɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd][gɒd]['rɑː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
wherein the power of the great king and god Ra depended on the fact that
其中 这 力量 的 这 伟大的 国王 和 上帝 拉 取决于 在 这 事实 那
[nəʊ][wʌn] [njuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,
no one knew his real name ,
不 一 知道 他的 真实的 姓名 ，

其中，伟大的国王兼神祇拉的力量取决于没有人知道他的真名这一事实。

[ʌn'tɪl] ['aɪsɪs][baɪ]['strætədʒəm][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [left]
until Isis by stratagem got it from him ; and forthwith his power left
直到 伊西斯 经过 策略 得到 它 从 他 ； 和 立即 他的 力量 左边
[hɪm] .
him .
他 .

直到伊西斯用计谋从他手中夺取了它；他的权力也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [aɪ'dɪə] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['hiːbruː] [frɒm; frəm]['evə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]
It was this same idea that prevented the Hebrew from ever speaking the
它 曾是 这 相同的 主意 那 阻止 这 希伯来语 从 曾经 请讲 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ;
name of the Most High ;
姓名 的 这 最多 高的 ；

正是这种观念使得希伯来人始终不敢说出至高者的名字；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
it is probably the same thought which prompts the Japanese to change a
它 是 大概 这 相同的 想法 哪个 提示 这 日本人 到 改变 一个
['pɜːrsənz] [neɪm] ['ɑːftə(r)] [deθ] [lest] [baɪ] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [nəʊn] ['djʊərɪŋ][laɪf][ðə; ði]['spɪrɪt]
person's name after death lest by mentioning the one known during life the spirit
人的 姓名 后 死亡 免得 经过 提及 这 一 已知 期间 生活 这 精神
[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .
of the dead should be recalled from the other world .
的 这 死的 应该 是 召回 从 这 其他 世界 .

这大概也是出于同样的想法，促使日本人在人死后更改其姓名，以免提及生前的名字而将死者的灵魂从另一个世界召唤回来。

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd]['rɑː] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ə'nʌðə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
The downfall of the god Ra brings to mind another superstition of which I
这 倒台 的 这 上帝 拉 带来 到 头脑 其他 迷信 的 哪个 我
[hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['remnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
have noticed a remnant among the Borneans
有 注意到 一个 剩 之中 这 婆罗洲人

太阳神拉的陨落让我想起了另一种迷信，我注意到这种迷信在婆罗洲人中仍然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [tʃɑːms] [wɪð] [ðə; ði][sə'laɪvə] .
also , the power of working charms with the saliva .
还 , 这 力量 的 在职的 魅力 和 这 唾液 .

此外，唾液也具有施展符咒的力量。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd]['rɑː] [bɪ'keɪm] [səʊ][əʊld] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][kən'trəʊl][ɒv; əv]
When the great god Ra became so old that he no longer had control of
什么时候 这 伟大的 上帝 拉 成为 所以 老的 那 他 不 更长 有 控制 的
[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː] ,
his lower jaw ,
他的 降低 颚 ,

当伟大的太阳神拉年老到无法控制自己的下颚时，

['aɪsɪs] [kə'lektɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'laɪvə] [wɪtʃ] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]
Isis collected some of his saliva which dropped upon the ground below his
伊西斯 集 一些 的 他的 唾液 哪个 掉落 之上 这 地面 以下 他的
[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

伊西斯收集了一些他滴落在王座下方地面上的唾液。

[ænd; ənd]['mɪksɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kleɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and mixing it with clay , made a snake of it .
和 混合 它 和 黏土 , 制成 一个 蛇 的 它 .

将它与黏土混合，做成了一条蛇。

([ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [tjʊə'rɪn][pə'paɪrəs] ,
(I quote from the " Turin Papyrus ,
(我 引用 从 这 " 都灵 纸莎草 ,

（我引用自《都灵纸草书》，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] - [gɪvz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][ænd; ənd]
" of which Mr . Edward Clodd gives a translation in his recent and
" 的 哪个 先生 . 爱德华 - 给予 一个 翻译 在 他的 最近的 和
['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " [tɒm] [tɪt] [tɒt] . ")
valuable little book called " Tom Tit Tot . ")
有价值的 小的 书 称为 " 汤姆 山雀 总计 . ")

爱德华·克洛德先生在他最近出版的一本名为《汤姆·蒂特·托特》的很有价值的小书中对此进行了翻译。

[ðɪs] [sneɪk] ['aɪsɪs][left][ɪn][rɑːz] [pɑːθ] ; [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][bɪt][hɪm] ,
This snake Isis left in Ra's path ; as he passed by , it bit him ,
这 蛇 伊西斯 左边 在 拉的 小路 ; 作为 他 通过了 经过 , 它 少量 他 ,

伊西斯把这条蛇留在拉的路上；拉经过时，被它咬了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æɡəni]['aɪsɪs] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə]
and to relieve him of his agony Isis persuaded him that the only thing to
和 到 缓解 他 的 他的 痛苦 伊西斯 被说服 他 那 这 仅有的 事物 到
[biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][peɪn]
be done was to tell her his true name that she might drive out the pain
是 完毕 曾是 到 告诉 她 他的 真的 姓名 那 她 可能 驾驶 出去 这 疼痛
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
from his bones .
从 他的 骨头 .

为了减轻他的痛苦，伊西斯说服他，唯一能做的就是告诉她他的真名，这样她就可以驱散他骨头里的痛苦。

[ðɪs] [hiː; hi]['faɪnəli] [dɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .
This he finally did , and with disastrous results .
这 他 最后 做过 , 和 和 灾难性的 结果 .

他最终还是这么做了，结果却酿成了灾难性的后果。

[ai] ['ɪnstəns] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][sə'laɪvə][ɪz]
I instance this to show the antiquity of the superstition that the saliva is
我 实例 这 到 展示 这 古代 的 这 迷信 那 这 唾液 是
['pəʊt(ə)nt][æz; əz][æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ɒv; əv] [tʃɑːms] ;
potent as an ingredient of charms ;
强效 作为 一个 成分 的 魅力 ;

我举这个例子是为了说明唾液是制作护身符的有效成分这种迷信由来已久；

[ðə; ði] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ,
the Kayans illustrate this ,
这 卡扬斯 阐明 这 ,

卡扬人就体现了这一点。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [weə'baɪ] [ðeɪ] [ɪ'luːd] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ]
in the manner whereby they elude an evil spirit which may have been following
在 这 方式 由此 他们 躲避 一个 邪恶的 精神 哪个 可能 有 到过 下列的
[ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
them on a journey on the river .
他们 在 一个 旅行 在 这 河 .

他们以某种方式躲避了可能在河上旅途中一直跟着他们的邪灵。

[ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [bau] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət]
They build a small archway of boughs on the bank just before they arrive at
他们 建造 一个 小的 拱道 的 树枝 在 这 银行 只是 前 他们 到达 在
[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
their destination .
他们的 目的地 .

在到达目的地之前，他们在河岸上用树枝搭起了一个小拱门。

[ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [ɑːtʃ] , [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] , [ɪn]['sɪŋɡ(ə)l][faɪl] , [ɔːl] [pɑːs] ['ʌndə(r)] ,
Underneath this arch , they build a fire and , in single file , all pass under ,
下 这 拱 , 他们 建造 一个 火 和 , 在 单身的 文件 , 全部 经过 在下面 ,

在这座拱门下，他们生起一堆火，然后排成一列，全部从拱门下通过。

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ;
stepping over the fire and spitting into it as they pass ;
步进 超过 这 火 和 吐痰 进入 它 作为 他们 经过 ;

他们跨过火堆，经过时向火堆里吐口水；

[baɪ] [ðɪs] [ækt] [ðeɪ] ['θʌrəli] ['eksɔːsaɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
by this act they thoroughly exorcise the evil spirits and emerge on the other side
经过 这 行为 他们 彻底 傩 这 邪恶的 烈酒 和 出现 在 这 其他 边
[friː] [frɒm; frəm][ɔːl]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] .
free from all baleful influence .
自由的 从 全部 有害的 影响 .

通过这种行为，他们彻底驱逐了邪灵，从此摆脱了所有邪恶的影响。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
Another instance , is where they are throwing aside the signs of mourning for
其他 实例 , 是 在哪里 他们 是 投掷 旁边 这 标志 的 丧 为了
[ðə; ði] [ded] ;
the dead ;
这 死的 ;

另一个例子是，他们抛弃了对死者的哀悼标志；

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [kʌt] [ðeə(r)] [heə(r)] [nɔ:(r)] [ʃeɪv] [ðeə(r)] ['templz] ,
during the period of mourning they may not cut their hair nor shave their temples ,
期间 这 时期 的 丧 他们 可能 不是 切 他们的 头发 也不 刮胡子 他们的 寺庙 ,

哀悼期间，他们不得剪发，也不得剃鬓角。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz] [endid] [baɪ] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [həʊm]
but as soon as the mourning is ended by the ceremony of bringing home
但 作为 很快 作为 这 丧 是 结束 经过 这 仪式 的 带来 家
[ə; eɪ] ['nju:li] - ['teɪkən] [hed] ,
a newly - taken head ,
一个 新 - 已采取 头 ,

但是，一旦哀悼期随着将新猎获的头颅带回家的仪式而结束，

[ðə; ði] ['ba:bəz] [naɪf] [ɪz] [kept] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] .
the barber's knife is kept busy enough .
这 理发师 刀 是 保留 忙碌的 足够的 .

理发师的刀子已经够忙的了。

[æz; əz] ['evri] [mæn] [li:vz] [ðə; ði] ['ba:bəz] [hændz] , [hi:; hi] ['gæðəz] [ʌp] [ðə; ði] [heə(r)] , [ænd; ənd] ,
As every man leaves the barber's hands , he gathers up the hair , and ,
作为 每一个 男人 树叶 这 理发师 双手 , 他 聚集 向上 这 头发 , 和 ,

当每个男人的头发离开理发师的手时，他都会把头发拢起来，然后，

['spɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , ['mə:məz] [ə; eɪ] [preə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [nɒt] [tu:; tə] [hɑ:m] [hɪm] .
spitting on it , murmurs a prayer to the evil spirits not to harm him .
吐痰 在 它 , 低语 一个 祷告 到 这 邪恶的 烈酒 不是 到 伤害 他 .

他朝它吐了口唾沫，低声祈祷邪灵不要伤害他。

[hi:; hi] [ðen] [bləʊz] [ðə; ði] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
He then blows the hair out of the verandah of the house .
他 然后 打击 这 头发 出去 的 这 阳台 的 这 房子 .

然后他把头发吹出了房子的阳台。

[ɔ:l] [ði:z] ['pærəlelɪzəm] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ə'mʌŋ] [men]
All these parallelisms , in the modes of thinking , among men
全部 这些 平行结构 , 在 这 模式 的 思维 , 之中 男人

所有这些相似之处，都体现在人类的思维方式上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn] [fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [du:; də] [nɒt] , [ai] [θɪŋk] ,
in far removed quarters of the earth , do not , I think ,
在 远的 已移除 四分之一 的 这 地球 , 做 不是 , 我 思考 ,

在地球遥远的角落，我认为，并非如此。

[ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔ:t] [frɒm; frəm] [wʌn]
necessarily imply that there has been a transmission of thought from one
一定 意味着 那 那里 有 到过 一个 传播 的 想法 从 一
[reɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
race to the other ,
种族 到 这 其他 ,

必然意味着思想已经从一个种族传播到另一个种族。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [raʊnd] [ɒv; əv] [θɔːt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪn] [liːdz] [ˌjuː 'es] ,
but that there is a certain round of thought through which the brain leads us ,
但 那 那里 是 一个 肯定 圆形的 的 想法 通过 哪个 这 脑 线索 我们 ,

但大脑会引导我们经历一定的思维循环。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'veləpmənt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] .
and in development we must all have followed along the same path .
和 在 发展 我们 必须 全部 有 随后 沿着 这 相同的 小路 .

在发展过程中，我们都必然走过同样的道路。

[sʌm; səm]['reɪsɪz][hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)]['ræpɪd] [straɪdz] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , ['pɒsəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]
Some races have made more rapid strides than others , possibly owing to
一些 种族 有 制成 更多的 迅速的 步幅 比 其他的 , 可能 欠款 到
['nætʃ(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] ,
natural surroundings ,
自然的 周围环境 ,

有些种族的发展速度比其他种族更快，这可能是由于自然环境造成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [straɪdz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd] .
and in their strides have left the others centuries behind .
和 在 他们的 步幅 有 左边 这 其他的 几个世纪 在后面 .

他们迈出的步伐，将其他人远远甩在了几个世纪之后。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['grænd,fɑːðə] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [witʃiz] [wɜː(r); wə(r)]
Almost within the memory of our grandfathers , in this country , witches were
几乎 之内 这 记忆 的 我们的 祖父们 , 在 这 国家 , 女巫 是
[bɜːnd] ,
burned ,
烧伤 ,

几乎在我们祖辈的记忆中，在这个国家，女巫曾被烧死。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][step] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪɔŋ] [ɒv; əv]['bɔːnɪ,əʊ] .
and from this there is only a step back to the Dayong of Borneo .
和 从 这 那里 是 仅有的 一个 步 后退 到 这 大勇 的 婆罗洲 .

由此，我们距离婆罗洲的达永只有一步之遥。

[ɪn'diːd] , [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [siːz] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['evrideɪ] [laɪf] ,
Indeed , whosoever sees these people and lives with them their everyday life ,
的确 , 无论谁 看到 这些 人们 和 生活 和 他们 他们的 每天 生活 ,
[mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] ,
must regard them ,
必须 看待 他们 ,

事实上，凡是见过这些人，并与他们一起过日常生活的人，都必须这样看待他们：

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , ['mɪəli] [æz; əz] ['bækwəd] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][laɪf] .
after a not very long time , merely as backward pupils in the school of life .
后 一个 不是 非常 长的 时间 , 仅仅 作为 落后 学生 在 这 学校 的 生活 .

不久之后，他们就如同人生这所学校里的落后学生一样。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
Let me say in conclusion ,
让 我 说 在 结论 ,

最后我想说的是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [lɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ][bɒnd]
that he would have an unresponsive heart that could not feel linked in a bond
那 他 会 有 一个 无反应 心 那 可以 不是 感觉 链接 在 一个 纽带
[ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
of fellowship with these people ,
的 奖学金 和 这些 人们 ,

他会有一颗麻木的心，无法感受到与这些人之间的情谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡɒd] [hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] [blʌd] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

and that God has made of only one blood all nations of the earth ,

和 那 上帝 有 制成 的 仅有的 一 血 全部 国家 的 这 地球 ,

上帝用同一种血脉创造了地上万国。

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] ['bɔːniən] ['mʌðə(r)] [kruːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [wɜːdz]

when he hears a Bornean mother crooning her child to sleep with words

什么时候 他 听到 一个 婆罗洲 母亲 低吟浅唱 她 孩子 到 睡觉 和 字

[aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn] ['sentɪmənt] [wɪð] " [rɒk] - [ə; eɪ] - [baɪ] ['beɪbi] ,

identical in sentiment with " Rock - a - bye Baby ,

完全相同的 在 情绪 和 " 岩石 - 一个 - 再见 婴儿 ,

当他听到一位婆罗洲母亲用与“摇篮曲”情感相同的歌词轻声哄孩子入睡时，

" — [wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['ɪələʊb] [ɑː(r); ə(r)] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ['meni] [æn; ən] [ɪntʃ] [baɪ] ['hevi]

" — what though the mother's earlobes are elongated many an inch by heavy

" — 什么 尽管 这 母亲的 耳垂 是 细长的 许多 一个 英寸 经过 重的

['kɒpə(r)] [rɪŋz] ,

copper rings ,

铜 戒指 ,

“——即便母亲的耳垂因佩戴沉重的铜环而拉长了好几英寸，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tæ'tuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['blækənd] [tiːθ] [faɪld] [tuː; tə]

her arms tattooed to the elbow , and her blackened teeth filed to

她 武器 纹身 到 这 弯头 , 和 她 变黑 牙齿 已提交 到

[pɔɪnts] .

points .

积分 .

她的双臂纹满了纹身，一直延伸到手肘，她那被磨黑的牙齿也磨成了尖尖的。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kaɪən] ['mʌðə(r)] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [tuː; tə] [sliːp] ,

Once upon a time I heard a Kayan mother soothing her little baby to sleep ,

一次 之上 一个 时间 我 听到 一个 卡扬 母亲 舒缓 她 小的 婴儿 到 睡觉 ,

从前，我听到一位卡扬族母亲在哄她的小宝宝睡觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [wɪtʃ] [ai] ['lɜːnɪd] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —

and the words of the lullaby which I learned are as follows : —

和 这 字 的 这 催眠曲 哪个 我 学习 是 作为 跟随 : —

我学会的摇篮曲歌词如下：——

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvərz] [maʊθ] [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [strei] ,

From the River's mouth the birds are straying ,

从 这 河流的 嘴 这 鸟类 是 迷途 ,

鸟儿们从河口飞走了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['tɒpməʊst] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['sweɪɪŋ] ;

And the Baiyo's topmost leaves are swaying ;

和 这 - 最顶层 树叶 是 摇晃 ;

白玉树最顶端的叶子正在摇曳；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [tʃiːp] ,

The little chicks cheep ,

这 小的 小鸡 便宜 ,

小鸡们叽叽喳喳地叫着。

[naʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [sliːp] ,

Now my little one sleep ,

现在 我的 小的 一 睡觉 ,

我的宝宝睡着了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blæk] [haʊs] - ['lɪzəd] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

For the black house - lizard , with glittering eye ,

为了 这 黑色的 房子 - 蜥蜴 , 和 闪闪发光 眼睛 ,

而那只黑蜥蜴，有着闪闪发光的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['lɑ:ki] - [ɑ:(r); ə(r)] [naɪ] !
And the gray - haired Laki Laieng are nigh !
和 这 灰色的 - 头发 拉基 - 是 夜 !

白发苍苍的拉基·莱恩即将到来!

[sli:p] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] , [sli:p] !
Sleep , dear little one , sleep !
睡觉 , 亲爱的 小的 一 , 睡觉 !

睡吧，亲爱的小宝贝，睡吧!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [filə´lɒdʒikəli] [ɪn'klaɪnd] [ai] [ə'pend] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] : —
For those philologically inclined I append the original : —
为了 那些 语言学上 倾斜 我 附加 这 原来的 : —

为满足语言学爱好者的需求，我附上原文：—

[lʌŋ] [kəʊ] ['mɑ:dæŋ] [mænə]
Lung koh madang Manoh
肺 科 马当 马诺

Lung koh madang Manoh

- [ju:dʒɔŋ] -
Migieong ujong Baiyo
- 宇宗 -

Migieong ujong Baiyo

- ['ɑ:næk][jæp]
Mensip anak Yap
- 孩子 雅浦

Mensip anak Yap

- - , - - ,
Lamate Telyap , Telyap abing ,
- - , - - ,

Lamate Telyap, Telyap abing,

- ['lɑ:ki] - ['əʊbən] !
Lamate Laki Laieng oban !
- 拉基 - 奥班 !

Lamate Laki Laieng oban!

['erə][wi:; wi][wi:; wi]['erə] !
Ara we we ara !
阿拉 我们 我们 ara !

阿拉我们阿拉!

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] " ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] [i:st] , " [vɒl] .
[1] " Forests of the Far East , " vol .
[1] " 森林 的 这 远的 东方 , " 卷 .

[1]《远东森林》卷。

[ai] , [pi:] . - .
i , p . 213 .
我 , p . - .

i，第 213 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神